Patagonia22

Conversation details

Participants: Conchita (CON - 84 yr, female, Adult), Sandia (SAN - 56 yr, female, Adult).
Background: Conversation between Sandia and her aunt Conchita, at Conchita's house in western Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 26 min 18 sec. **Date**: 13 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) SAN: ac yna Rhyd_yr_Indiaid <la@s:spa Herrería@s:spa> ["] oedden nhw (y)n galw fo ynde ?

SAN: ac	yna	**Rhyd_yr_Indiaid**	la^S	**Herrería**^{S}	**oedden**
aut: *and.CONJ*	*there.ADV*	*name*	*the.DET.DEF.F.SG*	*name*	*be.V.3P.IMPERF*

nhw	**yn**	**galw**	**fo**	**ynde**
they.PRON.3P	*PRT*	*call.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S*	*isn't_it.IM*

and then Rhyd yr Indiaid, they called it "la Herreria" [the blacksmith], right?

(2) CON: hoy@s:spa en@s:spa día@s:spa el@s:spa eh@s:cym&spa [///] oedd eh@s:cym&spa +//.

CON: **hoy**^{S}	**en**^{S}	**día**^{S}	**el**^{S}	**eh**$_S^C$	**oedd**	**eh**$_S^C$
aut: *today.ADV*	*in.PREP*	*day.N.M.SG*	*the.DET.DEF.M.SG*	*eh.IM*	*be.V.3S.IMPERF*	*eh.IM*

nowadays the... it was....

(3) SAN: +< oedd (y)na +/.

SAN: oedd	yna
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*there.ADV*

there was...

(4) CON: ond o_leiaf yr [/] ý oedd y +...

CON: **ond**	**o_leiaf**	**yr**	**ý**	**oedd**	**y**
aut: *but.CONJ*	*at_least.ADV*	*the.DET.DEF*	*er.IM*	*be.V.3S.IMPERF*	*the.DET.DEF*

but at least the [...] was...

(5) SAN: Rhyd_yr_Indiaid ia raid .

SAN: **Rhyd_yr_Indiaid**	**ia**	**raid**
aut: *name*	*yes.ADV*	*necessity.N.M.SG+SM*

yes, it must be Rhyd yr Indiaid

(6) CON: +< Rhyd_yr_Indiaid ia .

CON: **Rhyd_yr_Indiaid**	**ia**
aut: *name*	*yes.ADV*

yes, Rhyd yr Indiaid

(7) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(8) SAN: oedd (y)na enw arall <ar Rhyd_yr> [//] heblaw Rhyd_yr_Indiaid yn Gymraeg neu Herrería@s:spa (y)n i_gyd o(edde)n nhw (y)n deud ?

SAN: oedd   yna   enw   arall   ar   Rhyd_yr heblaw
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV name.N.M.SG other.ADJ on.PREP name   without.PREP*

Rhyd_yr_Indiaid yn   Gymraeg   neu   Herrería^S yn   i_gyd oedden
name   in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ name   PRT all.ADJ be.V.3P.IMPERF

nhw   yn   deud
they.PRON.3P PRT say.V.INFIN

was there another name for Rhyd yr Indiaid in Welsh, or was it "Herreria" that they all said?

(9) CON: Herrería@s:spa o(edde)n nhw (y)n deud .

CON: Herrería^S oedden   nhw   yn   deud
aut: *name   be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN*

they used to say Herreria [blacksmith]

(10) SAN: ah@s:cym&spa ia ddim Yr_Efail na (ddi)m_byd fel (y)na na ?

SAN: ah^C_S ia   ddim   Yr_Efail na
aut: *ah.IM yes.ADV not.ADV+SM name   no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].th*

ddim_byd   fel   yna   na
nothing.ADV+SM like.CONJ there.ADV no.ADV

ah, yes, not Yr Efail or anything like that?

(11) CON: na na na na .

CON: na   na   na   na
aut: *no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV*
no, no, no, no

(12) SAN: ah@s:cym&spa herrería@s:spa .

SAN: ah^C_S herrería^S
aut: *ah.IM smithy.N.F.SG*

ah blacksmith

(13) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

2

(14) SAN: achos o(edde)n nhw (y)n wneud y pethau <(y)r &kf> [//] y traed y ceffylau
      ers_talwm yn_doedden nhw .

SAN: achos   oedden   nhw   yn   wneud   y
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

pethau   yr   y   traed   y   ceffylau
things.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF feet.N.MF.SG the.DET.DEF horses.N.M.PL

ers_talwm   yn_doedden   nhw
for_some_time.ADV be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P

because they did something to the horse's feet in those days, didn't they

(15) CON: ia a xxx lle bach xx de .

CON: ia   a   lle   bach   de
aut: yes.ADV and.CONJ place.N.M.SG small.ADJ be.IM+SM

yes [...] little place [...] isn't it

(16) CON: xxx .

(17) SAN: +< cael gwely a xx bwyd .

SAN: cael   gwely   a   bwyd
aut: get.V.INFIN bed.N.M.SG and.CONJ food.N.M.SG

get a bed and [...] food

(18) SAN: ie .

SAN: ie
aut: yes.ADV

yes

(19) CON: cael gwely a (.) xx .

CON: cael   gwely   a
aut: get.V.INFIN bed.N.M.SG and.CONJ

get a bed and [...]

(20) SAN: dw i (y)n cofio (y)r lle (y)na pan o(eddw)n i (y)n fach hefyd .

SAN: dw   i   yn   cofio   yr   lle   yna
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV

pan   oeddwn   i   yn   fach   hefyd
when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM also.ADV

I remember the place from my childhood too

(21) CON: a dw i (y)n cofio (y)r storm unwaith (.) ac oeddwn i yn y Forte@s:cym&spa .

CON: a   dw   i   yn   cofio   yr   storm
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF storm.N.F.SG

unwaith ac   oeddwn   i   yn   y   Forte$_S^C$
once.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name

and I remember the storm once, and I was in the Forte

(22) SAN: modur Forte@s:cym&spa ?

SAN: modur   **Forte$_S^C$**
aut: *motor.N.M.SG*   *name*

the Forte car

(23) CON: a dw i (y)n cofio +//.

CON: a   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*

and I remember...

(24) CON: ia aeth y mod(ur) [//] car <yn uh> [/] (.) yn ý +...

CON: ia   **aeth**   **y**   **modur**   **car**   **yn**   **ý**   **yn**   **ý**
aut: *yes.ADV*   *go.V.3S.PAST*   *the.DET.DEF*   *motor.N.M.SG*   *car.N.M.SG*   *PRT*   *er.IM*   *PRT*   *er.IM*

yes, the car got, er...

(25) SAN: ++ sownd ?

SAN: sownd
aut: *tightly_fixed.ADJ*

...stuck?

(26) CON: +, sownd .

CON: sownd
aut: *tightly_fixed.ADJ*

...stuck

(27) CON: a gorfod ni sefyll yn y (.) Pajarito@s:cym&spa neu (.) un o (y)r reina llefydd .

CON: a   **gorfod**   **ni**   **sefyll**   **yn**   **y**   **Pajarito$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *have_to.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *stand.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

neu   **un**   **o**   **yr**   **reina**   **llefydd**
or.CONJ   *one.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *those.PRON+SM*   *places.N.M.PL*

and we had to stand in the Pajarito or one of those places

(28) SAN: llefydd llai byth .

SAN: llefydd   **llai**   **byth**
aut: *places.N.M.PL*   *smaller.ADJ.COMP*   *never.ADV*

even smaller places

(29) CON: ie .

CON: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(30) SAN: <cyn cyn> [/] cyn Rhyd‗yr‗Indiaid .

SAN: cyn　　　　cyn　　　　cyn　　　　Rhyd‗yr‗Indiaid
aut:　*before.PREP　before.PREP　before.PREP　name*

before Rhyd yr Indiaid

(31) CON: +< oh@s:cym&spa .

CON: oh$_S^C$
aut:　*oh.IM*

(32) SAN: nes yma ?

SAN: nes　　　　　yma
aut:　*nearer.ADJ.COMP　here.ADV*

near here?

(33) CON: Rhyd‗yr‗Indiaid .

CON: Rhyd‗yr‗Indiaid
aut:　*name*

(34) SAN: ia .

SAN: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(35) CON: <ac oedd o> [///] ac oedden ni (y)n mynd â [/] (.) â +...

CON: ac　　　oedd　　　　o　　　　ac　　　oedden　　　ni　　　yn
aut:　*and.CONJ　be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S　and.CONJ　be.V.1P.IMPERF　we.PRON.1P　PRT*

mynd　　　â　　　â
go.V.INFIN　with.PREP　with.PREP

and we were taking...

(36) SAN: ++ bwyd ?

SAN: bwyd
aut:　*food.N.M.SG*

...food?

(37) SAN: ++ basged ?

SAN: basged
aut:　*basket.N.F.SG*

...a basket?

(38) CON: +< na .

CON: na
aut:　*no.ADV*

no

(39)   CON: es bag efo fi .

CON: es   bag   efo   fi
aut: *go.V.1S.PAST bag.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM*

I took a bag with me

(40)   SAN: bag xxx .

SAN: bag
aut: *bag.N.M.SG*

[...] a bag

(41)   CON: bag bach efo chdi [=! laugh] .

CON: bag   bach   efo   chdi
aut: *bag.N.M.SG small.ADJ with.PREP you.PRON.2S*

a little bag with you!

(42)   SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(43)   CON: a <dw i reit> [//] o(eddw)n i reit fach yr adeg hynny .

CON: a   dw   i   reit   oeddwn   i   reit
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S quite.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S quite.ADV*

fach   yr   adeg   hynny
small.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP

and I was quite young at that time

(44)   SAN: fach .

SAN: fach
aut: *small.ADJ+SM*
young

(45)   SAN: cofio .

SAN: cofio
aut: *remember.V.INFIN*
I remember

(46)   CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(47)   CON: ond dw i (y)n cofio mynd i +/.

CON: ond   dw   i   yn cofio   mynd   i
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*

but I remember going to...

(48) SAN: oh@s:cym&spa oedd hi yn daith hir yn_doedd hi .

SAN: oh$_S^C$ **oedd**   **hi**   **yn** **daith**   **hir**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *journey.N.F.SG+SM* *long.ADJ*

yn_doedd   **hi**
be.V.3S.IMPERF.TAG *she.PRON.F.3S*

oh it was a long journey wasn't it

(49) CON: a wedyn o(eddw)n i (e)fallai diwrnod fwy i wneud y daith ynde .

CON: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **efallai**   **diwrnod**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *perhaps.CONJ* *day.N.M.SG*

fwy   **i**   **wneud**   **y**   **daith**   **ynde**
more.ADJ.COMP+SM *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *isn't_it.IM*

and then it was perhaps another day to complete the journey, wasn't it

(50) SAN: diwrnod arall cyfan .

SAN: diwrnod **arall**   **cyfan**
aut: *day.N.M.SG* *other.ADJ* *whole.ADJ*

another whole day

(51) SAN: &=gasp .

(52) CON: ond oedd dad oedd o (y)n deud o_hyd oedd o (we)di bod yn [/] yn dod mewn ym
      (.) fedrwch chi ddeud eh@s:cym&spa (.) wel mis te ers dod ý ar y ffordd .

CON: ond   **oedd**   **dad**   **oedd**   **o**   **yn**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *father.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT*

deud   **o_hyd**   **oedd**   **o**   **wedi**   **bod**   **yn** **yn**
say.V.INFIN *always.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *PRT* *PRT*

dod   **mewn**   **ym** **fedrwch**   **chi**   **ddeud**   **eh**$_S^C$
come.V.INFIN *in.PREP* *um.IM* *be_able.V.2P.PRES+SM* *you.PRON.2P* *say.V.INFIN+SM* *eh.IM*

wel   **mis**   **te**   **ers**   **dod**   **ý**   **ar**   **y**
well.IM *month.N.M.SG* *tea.N.M.SG* *since.PREP* *come.V.INFIN* *er.IM* *on.PREP* *the.DET.DEF*

ffordd
way.N.F.SG

but dad, he always said that he would take, eh you could say, well, a month to come on the road

(53) CON: a wedyn pan ym +/.

CON: a   **wedyn**   **pan**   **ym**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *um.IM*

and then when um...

(54) SAN: deud hanes pan ddoth o gynta .

SAN: deud   **hanes**   **pan**   **ddoth**   **o**   **gynta**
aut: *say.V.INFIN* *story.N.M.SG* *when.CONJ* *come.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S* *first.ORD+SM*

say the story of when he first came

(55) CON: +< pan ddoth o gynta .

CON: pan ddoth o gynta
aut: *when.CONJ come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S first.ORD+SM*

when he first came

(56) SAN: mis o [/] o daith .

SAN: mis o o daith
aut: *month.N.M.SG of.PREP of.PREP journey.N.F.SG+SM*

a month of travelling

(57) CON: mis o daith yn‿ôl mae hi +/.

CON: mis o daith yn‿ôl mae hi
aut: *month.N.M.SG of.PREP journey.N.F.SG+SM back.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

it's a month of travelling back

(58) SAN: +< ar gefn ceffyl ?

SAN: ar gefn ceffyl
aut: *on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG*

on horseback?

(59) CON: &k mewn &k ar gefn [/] gefn ceffyl .

CON: mewn ar gefn gefn ceffyl
aut: *in.PREP on.PREP back.N.M.SG+SM back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG*

on horseback

(60) SAN: +< waganéts .

SAN: waganéts
aut: *wagonette.N.F.PL*

wagonettes

(61) CON: mynd ar drol neu rywbeth .

CON: mynd ar drol neu rywbeth
aut: *go.V.INFIN on.PREP cart.N.F.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM*

going on a cart or something

(62) SAN: +< drol .

SAN: drol
aut: *cart.N.F.SG+SM*

cart

(63) CON: dw i (dd)im yn gwybod mewn be oedd o .

CON: dw i ddim yn gwybod mewn be
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN in.PREP what.INT*
oedd o
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

I don't know what he was in

(64) SAN: ia ia .

SAN: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(65) CON: <a wedyn> [/] a wedyn roedd o yn mynd mewn chwe_deg munud <i (y)r> [//] mewn plên .

CON: a   wedyn   a   wedyn   roedd   o   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*

mynd   mewn   chwe_deg munud   i   yr   mewn   plên
aut: *go.V.INFIN in.PREP sixty.NUM minute.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF in.PREP aeroplane.N.M.SG*

and then he would go in sixty minutes on a plane

(66) SAN: +< wageni [?] xx +/.

SAN: wageni
aut: *wagon.N.M.PL*

wagons [...]

(67) SAN: awyren wedyn yn mynd â fo mewn chwe_deg munud .

SAN: awyren   wedyn   yn mynd   â   fo   mewn
aut: *aeroplane.N.F.SG afterwards.ADV PRT go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S in.PREP*

chwe_deg munud
aut: *sixty.NUM   minute.N.M.SG*

then, an aeroplane would take him in sixty minutes

(68) CON: +< xxx .

(69) CON: chwe_deg munud ia .

CON: chwe_deg munud   ia
aut: *sixty.NUM   minute.N.M.SG yes.ADV*

sixty minutes, yes

(70) SAN: anhygoel y gwahaniaeth .

SAN: anhygoel   y   gwahaniaeth
aut: *incredible.ADJ the.DET.DEF difference.N.M.SG*

the difference is amazing

(71) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(72) CON: achos +/.

CON: achos
aut: *because.CONJ*

because...

(73)   SAN: mae (y)n anodd meddwl yn_dydy .

     SAN: mae   **yn**   **anodd**   **meddwl**   **yn_dydy**
     aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *difficult.ADJ* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PRES.TAG*

     it's hard to conceive, isn't it

(74)   CON: yr gwahaniaeth oedd o (we)di gweld ynde .

     CON: yr   **gwahaniaeth**   **oedd**   **o**   **wedi**   **gweld**
     aut: *the.DET.DEF* *difference.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *see.V.INFIN*

     ynde
     isn't_it.IM

     the difference he had seen

(75)   SAN: mis .

     SAN: mis
     aut: *month.N.M.SG*

     a month

(76)   SAN: yn ei fywyd ei hunan .

     SAN: yn   **ei**   **fywyd**   **ei**   **hunan**
     aut: *PRT* *his.ADJ.POSS.M.3S* *life.N.M.SG+SM* *his.ADJ.POSS.M.3S* *self.PRON.SG*

     in his own lifetime

(77)   CON: ia .

     CON: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(78)   CON: a mi farwodd yn mil naw cant (.) wyth_deg un .

     CON: a   **mi**   **farwodd**   **yn**   **mil**   **naw**
     aut: *and.CONJ* *PRT.AFF* *die.V.3S.PAST+SM* *in.PREP* *thousand.N.F.SG* *nine.NUM*

     cant   **wyth_deg**   **un**
     hundred.N.M.SG *eighty.NUM* *one.NUM*

     and he died in 1981

(79)   SAN: +< wyth_deg +/.

     SAN: wyth_deg
     aut: *eighty.NUM*

     eighty...

(80)   SAN: wyth_deg un .

     SAN: wyth_deg un
     aut: *eighty.NUM* *one.NUM*

     eighty-one

(81) SAN: wyth_deg un .

    SAN: wyth_deg un
    aut: *eighty.NUM one.NUM*

    eighty-one

(82) CON: naw_deg oed .

    CON: naw_deg   oed
    aut: *ninety.NUM age.N.M.SG*

    ninety years old

(83) SAN: oedd o naw_deg adeg hynny .

    SAN: oedd   o   naw_deg   adeg   hynny
    aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S ninety.NUM time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*

    he was ninety then

(84) CON: oedd (y)na ryw naw_deg .

    CON: oedd   yna   ryw   naw_deg
    aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ninety.NUM*

    he was about ninety

(85) SAN: oedd o wedi gweld lot o newidiadau yn_ystod ei oes .

    SAN: oedd   o   wedi   gweld   lot   o   newidiadau
    aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP see.V.INFIN lot.QUAN of.PREP changes.N.M.PL*

    yn_ystod   ei   oes
    during.PREP his.ADJ.POSS.M.3S age.N.F.SG

    he had seem a lot of changes over his lifetime

(86) CON: oedd oedd .

    CON: oedd   oedd
    aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

    yes he had

(87) SAN: oedd .

    SAN: oedd
    aut: *be.V.3S.IMPERF*
    yes

(88) SAN: ond xxx +/.

    SAN: ond
    aut: *but.CONJ*
    but [...]...

(89) CON: lot o newid .

CON: lot   o   newid
aut: *lot.QUAN   of.PREP   change.V.INFIN*

a lot of change

(90) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(91) CON: a wedyn oedd y taid Morgan@s:cym&spa .

CON: a   wedyn   oedd   y   taid   Morgan$_S^C$
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   grandfather.N.M.SG   name*

and then there was Grandpa Morgan

(92) CON: fo oedd y perchen yr &k defaid cyntaf ddoth .

CON: fo   oedd   y   perchen   yr   defaid
aut: *he.PRON.M.3S   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   owner.N.M.SG   the.DET.DEF   sheep.N.F.PL*

cyntaf   ddoth
first.ORD   come.V.3S.PAST+SM

he was the owner of the first sheep that came

(93) SAN: fo oedd perchen nhw ?

SAN: fo   oedd   perchen   nhw
aut: *he.PRON.M.3S   be.V.3S.IMPERF   owner.N.M.SG   they.PRON.3P*

he was their owner?

(94) CON: perchen xxx .

CON: perchen
aut: *owner.N.M.SG*

owner [...]

(95) SAN: Tomos_Morgan@s:cym&spa ?

SAN: Tomos_Morgan$_S^C$
aut: *name*

(96) CON: Tomos_Morgan@s:cym&spa ia .

CON: Tomos_Morgan$_S^C$ ia
aut: *name   yes.ADV*

Tomos Morgan, yes

(97) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(98) CON: oedd o (y)n dod o Aberdâr@s:cym&spa .

CON: oedd   **o**   **yn dod**   **o**   **Aberdâr**$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *name*

he came from Aberdare

(99) SAN: ia yr u(n) fath â (y)r teulu Edwards@s:cym&spa .

SAN: ia   **yr**   **un**   **fath**   **â**   **yr**   **teulu**
aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM*   *as.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*

Edwards$_S^C$
name

yes, the same as the Edwards family

(100) CON: teulu nain a taid o Aberdâr@s:cym&spa .

CON: teulu   **nain**   **a**   **taid**   **o**
aut: *family.N.M.SG*   *grandmother.N.F.SG*   *and.CONJ*   *grandfather.N.M.SG*   *from.PREP*

Aberdâr$_S^C$
name

Granny and Grandpa's family from Aberdare

(101) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(102) CON: a wedyn ym +/.

CON: a   **wedyn**   **ym**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *um.IM*

and then, um...

(103) SAN: Aberdâr@s:cym&spa yn y De yng Nghymru <yn yn y> [//] yn y Sowth (.) ia .

SAN: Aberdâr$_S^C$ **yn**   **y**   **De**   **yng**
aut: *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *South.N.M.SG*   *my.ADJ.POSS.1S*

Nghymru   **yn yn**   **y**   **yn**   **y**   **Sowth ia**
Wales.N.F.SG.PLACE+NM   *PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *yes.ADV*

Aberdare in the south of Wales, in the south, yes

(104) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(105) CON: a wedyn oedd Simon_Wheaty@s:cym&spa oedd un o (y)r dynion yn dod (.) â (y)r defaid .

CON: a   **wedyn**   **oedd**   **Simon_Wheaty**$_S^C$ **oedd**   **un**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *one.NUM*

o   **yr**   **dynion**   **yn dod**   **â**   **yr**   **defaid**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *men.N.M.PL*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *sheep.N.F.PL*

and then Simon Wheaty was one of the men bringing the sheep

(106) SAN: arwain y defaid .

SAN: arwain   y   defaid
aut: *lead.V.2S.IMPER the.DET.DEF sheep.N.F.PL*

leading the sheep

(107) CON: dod â (y)r defaid .

CON: dod   â   yr   defaid
aut: *come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF sheep.N.F.PL*

bringing the sheep

(108) CON: ac o(edde)n nhw (we)di cneifio dwy waith ar y ffordd .

CON: ac   oedden   nhw   wedi   cneifio   dwy
aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP shear.V.INFIN two.NUM.F*

waith   ar   y   ffordd
aut: *time.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG*

and they'd sheared them twice on the way

(109) SAN: dwy flynedd felly hefo daith .

SAN: dwy   flynedd   felly   hefo   daith
aut: *two.NUM.F years.N.F.PL+SM so.ADV with.PREP+H journey.N.F.SG+SM*

so two years' journey

(110) CON: dwy flynedd .

CON: dwy   flynedd
aut: *two.NUM.F years.N.F.PL+SM*

two years

(111) SAN: a fo oedd biau nhw ?

SAN: a   fo   oedd   biau   nhw
aut: *and.CONJ he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF own.V.INFIN+SM they.PRON.3P*

and he owned them?

(112) CON: ia ia xxx .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes [...]

(113) SAN: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .

SAN: oeddwn   i   ddim   yn gwybod   hynna
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.DEM.SP*

I didn't know that

14

(114)   SAN: o(eddw)n i (y)n gwybod bod nhw (we)di bod dwy flynedd ar y ffordd (.) yn
              dod â nhw (.) ara(f) deg .

SAN: oeddwn   **i**   **yn**   **gwybod**   **bod**   **nhw**   **wedi**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP*

bod   **dwy**   **flynedd**   **ar**   **y**   **ffordd**   **yn**   **dod**
be.V.INFIN *two.NUM.F* *years.N.F.PL+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *way.N.F.SG* *PRT* *come.V.INFIN*

â   **nhw**   **araf**   **deg**
with.PREP *they.PRON.3P* *slow.ADJ* *ten.NUM*

I knew they were travelling for two years, bringing them very slowly

(115)   CON: +< ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(116)   CON: fo oedd berchen ar y (.) defaid .

CON: fo   **oedd**   **berchen**   **ar**   **y**   **defaid**
aut: *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *owner.N.M.SG+SM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

he was the owner of the sheep

(117)   SAN: +< ah@s:cym&spa fo oedd biau nhw .

SAN: ah$_S^C$ **fo**   **oedd**   **biau**   **nhw**
aut: *ah.IM* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *own.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P*

ah, he owned them

(118)   SAN: Tomos_Morgan@s:cym&spa .

SAN: Tomos_Morgan$_S^C$
aut: *name*

(119)   CON: Tomos_Morgan@s:cym&spa ia .

CON: Tomos_Morgan$_S^C$ **ia**
aut: *name*   *yes.ADV*

Tomos Morgan, yes

(120)   SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(121)   SAN: ac yn dod o Aberdâr@s:cym&spa oedd teulu Bob_Edwards@s:cym&spa tad
              Edward_Edwards@s:cym&spa yn dod o Aberdâr@s:cym&spa hefyd .

SAN: ac   **yn**   **dod**   **o**   **Aberdâr**$_S^C$ **oedd**   **teulu**
aut: *and.CONJ* *PRT* *come.V.INFIN* *from.PREP* *name*   *be.V.3S.IMPERF* *family.N.M.SG*

Bob_Edwards$_S^C$ **tad**   **Edward_Edwards**$_S^C$ **yn**   **dod**   **o**
name   *father.N.M.SG* *name*   *PRT* *come.V.INFIN* *from.PREP*

Aberdâr$_S^C$ **hefyd**
name   *also.ADV*

and coming from Aberdare, Bob Edwards's father Edward Edwards' family came from Aberdare
as well

(122) CON: Aberdâr@s:cym&spa .

CON: Aberdâr$_S^C$
aut: *name*

Aberdare.

(123) CON: oedd (y)na lot o Gymry yn dod o Aber@s:cym&spa +/.

CON: oedd   yna   lot   o   Gymry   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM PRT*

dod   o   Aber$_S^C$
come.V.INFIN from.PREP name

lots of Welsh people came from Aber...

(124) SAN: a John_Daniel_Evans@s:cym&spa (.) y baquiano@s:spa .

SAN: a   John_Daniel_Evans$_S^C$ **y   baquiano**^{S}
aut: *and.CONJ name   the.DET.DEF expert.N.M.SG*

and John Daniel Evans, the expert rider

(125) CON: xxx nhw (y)n lot o ffrindiau .

CON: nhw   yn   lot   o   ffrindiau
aut: *they.PRON.3P PRT lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL*

they [...] lots of friends

(126) SAN: oedden nhw hefyd o Aberdâr@s:cym&spa .

SAN: oedden   nhw   hefyd   o   Aberdâr$_S^C$
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P also.ADV from.PREP name*

they were also from Aberdare

(127) SAN: oedden nhw ?

SAN: oedden   nhw
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

were they?

(128) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(129) CON: +< oedden .

CON: oedden
aut: *be.V.13P.IMPERF*

they were

(130) CON: +< lot o ffrindiau .

CON: lot   o   ffrindiau
aut: *lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL*

lots of friends

(131) CON: ac cofio (.) John_Evans@s:cym&spa yn [/] (.) yn +//.

CON: ac   cofio   John_Evans$_S^C$ yn yn
aut: *and.CONJ remember.V.INFIN name   PRT PRT*

and remembering John Evans...

(132) CON: o(eddw)n i (y)n hogan fach fach achos o(eddw)n i (y)n ý eistedd lawr ar ei ben‿glin [=! laugh] .

CON: oeddwn   i   yn hogan   fach   fach   achos
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT girl.N.F.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM because.CONJ*

oeddwn   i   yn ý   eistedd   lawr   ar   ei
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT er.IM sit.V.INFIN down.ADV on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S

ben‿glin
knee.N.M.SG+SM

I was a very little girl because I was sitting down on his lap

(133) SAN: ah@s:cym&spa eistedd ar ei lin o .

SAN: ah$_S^C$ eistedd   ar   ei
aut: *ah.IM sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*

lin   o
knee.N.M.SG+SM.[or].flax.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S

ah, sitting on his lap

(134) CON: dw i yn cofio (hyn)ny .

CON: dw   i   yn cofio   hynny
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP*

I remember that

(135) SAN: John_Evans@s:cym&spa .

SAN: John_Evans$_S^C$
aut: *name*

(136) CON: ia John_Evans@s:cym&spa xxx +/.

CON: ia   John_Evans$_S^C$
aut: *yes.ADV name*

yes, John Evans...

(137) SAN: +< &=gasp .

(138) SAN: oh@s:cym&spa (doe)s na (ddi)m lot o bobl yn cofio John_Evans@s:cym&spa erbyn hyn .

SAN: oh$_S^C$ does   na   ddim   lot   o
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG (n)or.CONJ not.ADV+SM lot.QUAN of.PREP*

bobl   yn cofio   John_Evans$_S^C$ erbyn   hyn
people.N.F.SG+SM PRT remember.V.INFIN name   by.PREP this.PRON.DEM.SP

oh, not many people can remember John Evans by now

(139) CON: dw i (y)n cofio yn iawn .

CON: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN* *PRT* *OK.ADV*

I remember well

(140) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(141) SAN: oedd o (y)n ddyn tawel iawn .

SAN: oedd   **o**   **yn**   **ddyn**   **tawel**   **iawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *man.N.M.SG+SM* *quiet.ADJ* *very.ADV*

he was a very quiet man

(142) CON: +< ac oedd yna bwysau iddo fo ddeud yr hanes efo (y)r [//] y
       Malacará@s:cym&spa .

CON: ac   **oedd**   **yna**   **bwysau**   **iddo**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *weights.N.M.PL+SM* *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   **ddeud**   **yr**   **hanes**   **efo**   **yr**   **y**
he.PRON.M.3S *say.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *story.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

Malacará$_S^C$
name

and there was pressure on him to tell the story of Malacará

(143) SAN: Malacará@s:cym&spa .

SAN: Malacará$_S^C$
aut: *name*

(144) CON: ond doedd o ddim am wneud .

CON: ond   **doedd**   **o**   **ddim**   **am**   **wneud**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *for.PREP* *make.V.INFIN+SM*

but he didn't want to

(145) SAN: oh@s:cym&spa .

SAN: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(146) CON: na na na .

CON: na   **na**   **na**
aut: *no.ADV* *no.ADV* *no.ADV*

no no no

(147) SAN: +< na .

SAN: na
aut: *no.ADV*

no

(148) SAN: oedd o (ddi)m yn licio ail_ddeud y stori lot o weithiau .

SAN: oedd   **o**   **ddim**   **yn licio**   **ail_ddeud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *say_again.V.INFIN*

y   **stori**   **lot**   **o**   **weithiau**
the.DET.DEF   *story.N.F.SG*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *times.N.F.PL+SM*

he didn't like repeating the story lots of times

(149) CON: na (.) oedd o ddim isio deud hi .

CON: na   **oedd**   **o**   **ddim**   **isio**   **deud**
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *say.V.INFIN*

hi
she.PRON.F.3S

no, he didn't want to tell it

(150) SAN: +< na na .

SAN: na   **na**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*
no, no

(151) SAN: oedd o (y)n ifanc yn_doedd o ?

SAN: oedd   **o**   **yn ifanc**   **yn_doedd**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *young.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF.TAG*   *he.PRON.M.3S*

he was young, wasn't he?

(152) SAN: oedd o (we)di cael dychryn .

SAN: oedd   **o**   **wedi**   **cael**   **dychryn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *frighten.V.INFIN*

he'd had a shock

(153) CON: ifanc .

CON: ifanc
aut: *young.ADJ*
young

(154) CON: oedd o (we)di dychryn xx .

CON: oedd   **o**   **wedi**   **dychryn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *frighten.V.INFIN*

he was shocked [...]

(155) SAN: ia ia .

SAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*
yes, yes

(156) SAN: na o(eddw)n i (y)n deall fod o (y)n hen ddyn tawel .

SAN: na   oeddwn   i   yn deall   fod
aut: no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN be.V.INFIN+SM

o   yn hen   ddyn   tawel
he.PRON.M.3S PRT old.ADJ man.N.M.SG+SM quiet.ADJ

no, I gather he was a quiet old man

(157) CON: tawel iawn ia .

CON: tawel   iawn   ia
aut: quiet.ADJ very.ADV yes.ADV

very quiet, yes

(158) SAN: +< ia .

SAN: ia
aut: yes.ADV

yes

(159) CON: ia dw i (y)n cofio fo (y)n iawn .

CON: ia   dw   i   yn cofio   fo   yn iawn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT OK.ADV

yes, I remember him well

(160) SAN: +< parchus a tawel .

SAN: parchus   a   tawel
aut: respectful.ADJ and.CONJ quiet.ADJ

respectable and quiet

(161) CON: ia .

CON: ia
aut: yes.ADV

yes

(162) SAN: ý +...

SAN: ý
aut: er.IM

(163) SAN: felly wir .

SAN: felly   wir
aut: so.ADV true.ADJ+SM

indeed so

(164) SAN: na mae pethau (we)di newid lot .

SAN: na   mae   pethau   wedi   newid   lot
aut: no.ADV be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN

no, things have changed a lot

(165) SAN: a fuoch chi (y)n byw yn Buenos_Aires@s:cym&spa wedyn yn mynd i (y)r ysgol ?

SAN: a   **fuoch**   **chi**   **yn byw**   **yn**   **Buenos_Aires$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2P.PAST+SM*   *you.PRON.2P*   *PRT live.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

wedyn   **yn mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**
afterwards.ADV   *PRT go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

and then you lived in Buenos Aires, going to school?

(166) CON: do .

CON: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(167) CON: a fuasen ni lot yn Buenos_Aires@s:cym&spa wedyn yn mynd a [//] bob gaea am fis i (.) xx .

CON: a   **fuasen**   **ni**   **lot**   **yn**   **Buenos_Aires$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PLUPERF+SM*   *we.PRON.1P*   *lot.QUAN*   *in.PREP*   *name*

wedyn   **yn mynd**   **a**   **bob**   **gaea**   **am**
afterwards.ADV   *PRT go.V.INFIN*   *and.CONJ*   *each.PREQ+SM*   *winter.N.M.SG*   *for.PREP*

fis   **i**
month.N.M.SG+SM   *to.PREP*

and we went to Buenos Aires a lot afterwards, going every winter for a month to...

(168) SAN: +< mynd i ddysgu fod yn athrawes ?

SAN: mynd   **i**   **ddysgu**   **fod**   **yn**   **athrawes**
aut: *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *teach.V.INFIN+SM*   *be.V.INFIN+SM*   *PRT*   *teacher.N.F.SG*

going to learn to be a teacher?

(169) CON: bues i bedair blynedd .

CON: bues   **i**   **bedair**   **blynedd**
aut: *be.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *four.NUM.F+SM*   *years.N.F.PL*

I went for four years

(170) SAN: yn [/] yn wneud coleg .

SAN: yn   **yn**   **wneud**   **coleg**
aut: *PRT*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *college.N.M.SG*

doing college

(171) CON: wneud o <yn y> [/] yn y coleg .

CON: wneud   **o**   **yn**   **y**   **yn**   **y**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

coleg
college.N.M.SG

doing it at college

(172) CON: a wnaeson [//] ý fy &n ý rieni yn dre wnaeson nhw rentu tŷ <yn yr> [//] yn
bedwar_deg tri .

CON: a   **wnaeson**   **ý**   **fy**   **ý**   **rieni**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *do.V.13P.PAST+SM*   *er.IM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *er.IM*   *parents.N.M.PL+SM*   *PRT*

dre   **wnaeson**   **nhw**   **rentu**   **tŷ**   **yn**
town.N.F.SG+SM   *do.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *rent.V.INFIN+SM*   *house.N.M.SG*   *in.PREP*

yr   **yn**   **bedwar_deg**   **tri**
the.DET.DEF   *PRT*   *forty.NUM+SM*   *three.NUM.M*

and my family in town, they rented a house in [19]43

(173) SAN: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

SAN: yn   **Buenos_Aires$_S^C$**
aut: *in.PREP*   *name*

in Buenos Aires

(174) CON: a fuasen ni (.) am flwyddyn .

CON: a   **fuasen**   **ni**   **am**   **flwyddyn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PLUPERF+SM*   *we.PRON.1P*   *for.PREP*   *year.N.F.SG+SM*

and we went for a year

(175) SAN: am blwyddyn yn y tŷ (y)na .

SAN: am   **blwyddyn**   **yn**   **y**   **tŷ**   **yna**
aut: *for.PREP*   *year.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *there.ADV*

for a year in that house

(176) CON: yn y tŷ .

CON: yn   **y**   **tŷ**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

in the house

(177) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(178) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(179) CON: ie .

CON: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(180) SAN: a dod (y)n˰ôl wedyn i fyw i [/] i Esquel@s:cym&spa .

SAN: a   **dod**   **yn˰ôl**   **wedyn**   **i**   **fyw**   **i**
aut: *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *afterwards.ADV*   *to.PREP*   *live.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

i   **Esquel**$_S^C$
to.PREP   *name*

and came back afterwards to live in Esquel

(181) CON: <dw i meddwl> [?] es i yn˰ôl i Esquel@s:cym&spa .

CON: dw   **i**   **meddwl**   **es**   **i**   **yn˰ôl**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *back.ADV*   *to.PREP*

Esquel$_S^C$
name

I think I went back to Esquel

(182) CON: a <mi ges i fynd eh@s:cym&spa> [///] bues i (y)n gweithio (.) yn y pedwar˰deg pump yn Esquel@s:cym&spa .

CON: a   **mi**   **ges**   **i**   **fynd**   **eh**$_S^C$ **bues**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN+SM*   *eh.IM*   *be.V.1S.PAST*

i   **yn**   **gweithio**   **yn**   **y**   **pedwar˰deg**   **pump**   **yn**   **Esquel**$_S^C$
I.PRON.1S   *PRT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *forty.NUM*   *five.NUM*   *in.PREP*   *name*

and I was able to go... I was working in [19]45 in Esquel

(183) SAN: fel athrawes ?

SAN: fel   **athrawes**
aut: *like.CONJ*   *teacher.N.F.SG*

as a teacher?

(184) CON: fel athrawes .

CON: fel   **athrawes**
aut: *like.CONJ*   *teacher.N.F.SG*

as a teacher

(185) CON: a wedyn fues i (y)n Trevelin@s:cym&spa .

CON: a   **wedyn**   **fues**   **i**   **yn**   **Trevelin**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *name*

and then I went to Trevelin

(186) SAN: mynd (.) bob dydd ?

SAN: mynd   **bob**   **dydd**
aut: *go.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*

went every day?

(187) CON: tan y pedwar˰deg chwech .

CON: tan   **y**   **pedwar˰deg**   **chwech**
aut: *until.PREP*   *the.DET.DEF*   *forty.NUM*   *six.NUM*

until [19]46

(188) CON: tan diwedd pedwar_deg chwech xx yn Trevelin@s:cym&spa .

CON: tan   **diwedd**   **pedwar_deg chwech yn**   **Trevelin**$_S^C$
aut: *until.PREP* *end.N.M.SG* *forty.NUM*   *six.NUM* *in.PREP* *name*

until the end of [19]46 [...], in Trevelin

(189) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(190) SAN: ond aros yn_ystod y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa ia ?

SAN: ond   **aros**   **yn_ystod**   **y**   **wythnos**   **yn**   **Trevelin**$_S^C$
aut: *but.CONJ* *wait.V.INFIN* *during.PREP* *the.DET.DEF* *week.N.F.SG* *in.PREP* *name*

ia
yes.ADV

but staying through the week in Trevelin, yes?

(191) CON: ah@s:cym&spa ia &u[U+0268]s ý aros ia .

CON: ah$_S^C$ **ia**   **ý**   **aros**   **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *er.IM* *wait.V.INFIN* *yes.ADV*

ah yes, staying, yes

(192) SAN: a dod dros y Sul i [//] (y)n_ôl i Escuel@s:cym&spa y Sul .

SAN: a   **dod**   **dros**   **y**   **Sul**   **i**   **yn_ôl**
aut: *and.CONJ* *come.V.INFIN* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *Sunday.N.M.SG* *to.PREP* *back.ADV*

i   **Escuel**$_S^C$ **y**   **Sul**
to.PREP *name*   *the.DET.DEF* *Sunday.N.M.SG*

and coming on Sunday back to Esquel

(193) CON: +< ym dros yr Sul .

CON: ym   **dros**   **yr**   **Sul**
aut: *um.IM* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *Sunday.N.M.SG*

um, on Sunday

(194) CON: achos ý o(eddw)n i (y)n roid ym gwersi ar ddydd Sadwrn adeg hynny hefyd .

CON: achos   **ý**   **oeddwn**   **i**   **yn roid**   **ym**
aut: *because.CONJ* *er.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *give.V.INFIN+SM* *um.IM*

gwersi   **ar**   **ddydd**   **Sadwrn**   **adeg**   **hynny**
lessons.N.F.PL *on.PREP* *day.N.M.SG+SM* *Saturday.N.M.SG* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

hefyd
also.ADV

because I used to give lessons on Saturday then as well

(195) SAN: oedden nhw ?

SAN: oedden   **nhw**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P*

were they?

(196) CON: oedden .

CON: oedden
aut: *be.V.13P.IMPERF*

yes

(197) SAN: gwersi ar dydd Sadwrn ?

SAN: gwersi   ar   dydd   Sadwrn
aut: *lessons.N.F.PL on.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

lessons on Saturday?

(198) CON: oedd .

CON: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(199) CON: oedd <ddim uh> [/] (.) ddim siarad xx English fel sydd nawr .

CON: oedd   ddim   ý   ddim   siarad   English fel
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM er.IM not.ADV+SM talk.V.INFIN name   like.CONJ*

sydd   nawr
be.V.3S.PRES.REL now.ADV

there was no speaking [...] English like now

(200) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(201) SAN: pryd dechreuodd y newid yna tybed ?

SAN: pryd   dechreuodd   y   newid   yna   tybed
aut: *when.INT begin.V.3S.PAST the.DET.DEF change.V.INFIN there.ADV I.wonder.ADV*

when did that change start, I wonder?

(202) CON: +< na na .

CON: na   na
aut: *no.ADV no.ADV*

no no

(203) CON: xxx un naw pedwar_deg wyth neu xxx +/.

CON: un   naw   pedwar_deg wyth   neu
aut: *one.NUM nine.NUM forty.NUM   eight.NUM or.CONJ*

[...] 1948 or [...]...

(204) SAN: +< ah@s:cym&spa dw i (y)n cofio clywed rywbeth .

SAN: ah$_S^C$ dw   i   yn cofio   clywed
aut: *ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN hear.V.INFIN*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

ah I remember hearing something

(205) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(206) SAN: oedd taid Edwards@s:cym&spa ddim yn gadael i (y)r plant fynd .

SAN: oedd   **taid**   **Edwards$_S^C$ ddim**   **yn gadael**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *grandfather.N.M.SG*   *name*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *leave.V.INFIN*

i   **yr**   **plant**   **fynd**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *go.V.INFIN+SM*

Grandpa Edwards wouldn't let the children leave

(207) SAN: oedden nhw fod bod adre yn_doedden i wneud helpu ar y ffarm .

SAN: oedden   **nhw**   **fod**   **bod**   **adre**   **yn_doedden**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *be.V.INFIN+SM*   *be.V.INFIN*   *home.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.TAG*

i   **wneud**   **helpu**   **ar**   **y**   **ffarm**
I.PRON.1S   *make.V.INFIN+SM*   *help.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

they were supposed to be at home, weren't they, helping out on the farm

(208) CON: +< achos +/.

CON: achos
aut: *because.CONJ*

because...

(209) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(210) CON: achos oedden ni (y)n +...

CON: achos   **oedden**   **ni**   **yn**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*

because we were...

(211) SAN: +< ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(212) CON: dw i (y)n cofio fi (y)n briod oeddwn i (y)n rhoid y gwersi ar y [//] &=cough ar [/] ar ddydd Sadwrn .

CON: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **fi**   **yn**   **briod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *PRT*   *proper.ADJ+SM*

oeddwn   **i**   **yn**   **rhoid**   **y**   **gwersi**   **ar**   **y**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *PRT*   *give.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *lessons.N.F.PL*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

ar   **ar**   **ddydd**   **Sadwrn**
on.PREP   *on.PREP*   *day.N.M.SG+SM*   *Saturday.N.M.SG*

I particularly remember I used to give the lessons on Saturday

(213) CON: a wedyn oedd <hi (y)n um> [/] oedd hi reit galed arnyn nhw (y)nde &=laugh
.

CON: a   **wedyn**   **oedd**   **hi**   **yn**   **ym**   **oedd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*

hi   **reit**   **galed**   **arnyn**   **nhw**   **ynde**
she.PRON.F.3S   *quite.ADV*   *hard.ADJ+SM*   *on_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *isn't_it.IM*

and so it was very hard on them

(214) SAN: ia ia .

SAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(215) SAN: a wedyn blynyddoedd wedyn oeddech chi (y)n mynd yn aml i xx <i (y)r i
(y)r> [/] i (y)r estancia@s:spa [?] .

SAN: a   **wedyn**   **blynyddoedd**   **wedyn**   **oeddech**   **chi**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *years.N.F.PL*   *afterwards.ADV*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*

yn   **mynd**   **yn**   **aml**   **i**   **i**   **yr**   **i**   **yr**
PRT   *go.V.INFIN*   *PRT*   *frequent.ADJ*   *to.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

i   **yr**   **estancia**^{S}
to.PREP   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

and then years later you used to often go to [...] to the farm

(216) CON: a wedyn ý yn yr y [/] y blwyddyn chwe_deg dau wnaeth fy ngŵr er (.) ym
gwaith (.) fel yr +/.

CON: a   **wedyn**   **ý**   **yn**   **yr**   **y**   **y**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *er.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

blwyddyn   **chwe_deg**   **dau**   **wnaeth**   **fy**   **ngŵr**   **er**
year.N.F.SG   *sixty.NUM*   *two.NUM.M*   *do.V.3S.PAST+SM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *man.N.M.SG+NM*   *er.IM*

ym   **gwaith**   **fel**   **yr**
um.IM   *work.N.M.SG*   *like.CONJ*   *the.DET.DEF*

and then in [19]62 my husband did work as the...

(217) SAN: ++ gwaith fel eh@s:cym&spa rheolwr yr estancia@s:spa .

SAN: gwaith   **fel**   **eh**$^{C}_{S}$ **rheolwr**   **yr**   **estancia**^{S}
aut: *work.N.M.SG*   *like.CONJ*   *eh.IM*   *manager.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

work as the manager of the farm

(218) CON: yr estancia@s:spa .

CON: yr   **estancia**^{S}
aut: *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

the farm

(219) SAN: estancia@s:spa La_Elvira@s:cym&spa .

SAN: estancia^{S} **La_Elvira**$^{C}_{S}$
aut: *farm.N.F.SG*   *name*

Elvira farm

(220)　CON: La␣Elvira@s:cym&spa xxx +/.

CON: La␣Elvira$_S^C$
aut:　*name*

Elvira [...]...

(221)　SAN: +< lot o ddefaid ia ?

SAN: lot　　　o　　　　ddefaid　　　　ia
aut:　*lot.QUAN　of.PREP　sheep.N.F.PL+SM　yes.ADV*

lots of sheep?

(222)　SAN: yn Gwalchaina@s:cym&spa .

SAN: yn　　　　Gwalchaina$_S^C$
aut:　*in.PREP　name*

in Gwalchaina

(223)　CON: oedd oedd (y)na un␣deg un mil o ddefaid yr adeg (h)ynny .

CON: oedd　　　　　oedd　　　　　yna　　　　un␣deg　un　　　mil　　　　　　　o
aut:　*be.V.3S.IMPERF　be.V.3S.IMPERF　there.ADV　ten.NUM　one.NUM　thousand.N.F.SG　of.PREP*

ddefaid　　　　　yr　　　　　adeg　　　　hynny
sheep.N.F.PL+SM　the.DET.DEF　time.N.F.SG　that.ADJ.DEM.SP

yes, there were eleven thousand sheep then

(224)　SAN: +< un␣deg un mil o ddefaid .

SAN: un␣deg　un　　　mil　　　　　　　o　　　　ddefaid
aut:　*ten.NUM　one.NUM　thousand.N.F.SG　of.PREP　sheep.N.F.PL+SM*

eleven thousand sheep

(225)　SAN: estancia@s:spa eitha mawr .

SAN: estancia^S **eitha　　　mawr**
aut:　*farm.N.F.SG　fairly.ADV　big.ADJ*

a pretty big farm

(226)　CON: mawr .

CON: mawr
aut:　*big.ADJ*

big

(227)　SAN: ia ia .

SAN: ia　　　　ia
aut:　*yes.ADV　yes.ADV*

yes, yes

(228) CON: +< ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(229) SAN: cneifio yn bwysig ?

SAN: cneifio   yn   bwysig
aut: *shear.V.INFIN PRT important.ADJ+SM*

shearing was important?

(230) CON: bwysig sobr ar_gyfer gwlân a (y)r +...

CON: bwysig   sobr   ar_gyfer gwlân   a   yr
aut: *important.ADJ+SM extremely.ADV for.PREP wool.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF*

especially important for wool and...

(231) CON: a wedyn oedd yna ym [/] (.) ym +...

CON: a   wedyn   oedd   yna   ym   um
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM um.IM*

and then there was, um...

(232) SAN: oedd (y)na salwch weithiau ar y defaid ?

SAN: oedd   yna   salwch   weithiau   ar   y
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV illness.N.M.SG times.N.F.PL+SM on.PREP the.DET.DEF*

defaid
sheep.N.F.PL

was there disease sometimes on the sheep?

(233) SAN: oedd raid dipio nhw ?

SAN: oedd   raid   dipio   nhw
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM dip.V.INFIN they.PRON.3P*

did they have to be dipped?

(234) CON: oedd .

CON: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes

(235) CON: oedd raid dipio nhw yn y +...

CON: oedd   raid   dipio   nhw   yn   y
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM dip.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF*

they had to be dipped in the...

(236)   SAN: <roid roid> [/] roid [//] roi (y)r ffisig iddyn nhw ?

SAN: roid   **roid**
aut: *give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM*

roid   **roi**   **yr**   **ffisig**
give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM give.V.INFIN+SM the.DET.DEF medicine.N.M.SG

iddyn   **nhw**
to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

to give medicine to them?

(237)   CON: dipyn o waith efo nhw .

CON: dipyn   **o**   **waith**   **efo**   **nhw**
aut: *little_bit.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM with.PREP they.PRON.3P*

quite a bit of work with them

(238)   SAN: +< lot o waith .

SAN: lot   **o**   **waith**
aut: *lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM*

lots of work

(239)   CON: oedd .

CON: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes

(240)   SAN: rheoli (y)r gweision oedd yn gweithio .

SAN: rheoli   **yr**   **gweision**   **oedd**   **yn** **gweithio**
aut: *manage.V.INFIN the.DET.DEF servant.N.M.PL be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN*

managing the boys who were working

(241)   CON: dw i (ddi)m yn cofio faint o xx oedd o (y)r +...

CON: dw   **i**   **ddim**   **yn** **cofio**   **faint**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP*

oedd   **o**   **yr**
be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF

I don't remember how many [...] were...

(242)   CON: dw i (ddi)m yn cofio xxx .

CON: dw   **i**   **ddim**   **yn** **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*

I don't remember [...]

(243)   SAN: dw i (y)n cofio (y)r tŷ mawr .

SAN: dw   **i**   **yn** **cofio**   **yr**   **tŷ**   **mawr**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG big.ADJ*

I remember the big house

(244) SAN: oedd o (y)n dŷ braf yn_doedd o .

SAN: oedd   **o**   **yn** **dŷ**   **braf**   **yn_doedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *house.N.M.SG+SM* *fine.ADJ* *be.V.3S.IMPERF.TAG*

o
he.PRON.M.3S

it was a lovely house, wasn't it

(245) CON: +< tri [?] .

CON: tri
aut: *three.NUM.M*

three

(246) CON: oedd .

CON: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(247) SAN: tŷ mawr .

SAN: tŷ   **mawr**
aut: *house.N.M.SG* *big.ADJ*

a big house

(248) CON: tŷ mawr ia .

CON: tŷ   **mawr** **ia**
aut: *house.N.M.SG* *big.ADJ* *yes.ADV*

a big house, yes

(249) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(250) SAN: ond <oedd y> [//] oedd o (y)n eithaf cynnes .

SAN: ond   **oedd**   **y**   **oedd**   **o**   **yn** **eithaf**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *fairly.ADV*

cynnes
warm.ADJ

but it was quite warm

(251) SAN: achos yn ganol y paith yn fan (y)na .

SAN: achos   **yn** **ganol**   **y**   **paith**   **yn**
aut: *because.CONJ* *PRT* *middle.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *prairie.N.M.SG* *PRT*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

because it was in the middle of the prairie there

(252) CON: paith .

CON: paith
aut: *prairie.N.M.SG*

prairie

(253) CON: oedd (y)na ddigon o +/.

CON: oedd   **yna**   **ddigon**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP*

there was plenty of...

(254) SAN: a oedd yr poplars yn wneud y (.) cysgod .

SAN: a   **oedd**   **yr**   **poplars**   **yn wneud**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF poplar.N.F.SG PRT make.V.INFIN+SM*

y   **cysgod**
the.DET.DEF shadow.N.M.SG

and the poplars gave shade

(255) CON: +, xx neu cadw y gwynt allan .

CON: neu   **cadw**   **y**   **gwynt**   **allan**
aut: *or.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF wind.N.M.SG out.ADV*

[...] or kept the wind out

(256) SAN: cadw (y)r gwynt allan .

SAN: cadw   **yr**   **gwynt**   **allan**
aut: *keep.V.INFIN the.DET.DEF wind.N.M.SG out.ADV*

keeping the wind out

(257) CON: ia ia oe(dd) o (y)n neis iawn ynde .

CON: ia   **ia**   **oedd**   **o**   **yn**   **neis**   **iawn**   **ynde**
aut: *yes.ADV yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ very.ADV isn't_it.IM*

yes, yes it was very nice

(258) SAN: a wedyn oedden nhw yn ddyddiau braf braf .

SAN: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **ddyddiau**   **braf**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT day.N.M.PL+SM fine.ADJ*

braf
fine.ADJ

and they they were very fine days

(259) CON: braf <yn y yn yr> [//] ym yn ganol yr haf ynde .

CON: braf   **yn**   **y**   **yn**   **yr**   **ym**   **yn ganol**
aut: *fine.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF um.IM PRT middle.N.M.SG+SM*

yr   **haf**   **ynde**
the.DET.DEF summer.N.M.SG isn't_it.IM

fine in the middle of summer

(260) SAN: yn ganol yr haf oedd hi (y)n braf iawn (y)na .

SAN: yn   ganol   yr   haf   oedd   hi
aut: PRT middle.N.M.SG+SM the.DET.DEF summer.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

yn   braf   iawn   yna
PRT fine.ADJ very.ADV there.ADV

in midsummer it was really fine there

(261) SAN: ac oedd hi (y)n oer iawn ynddyn nhw .

SAN: ac   oedd   hi   yn oer   iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ very.ADV

ynddyn   nhw
in_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and it was very cold in them

(262) CON: <oedden ni> [/] oedden ni ddim sefyll yna (.) yn y gaeaf .

CON: oedden   ni   oedden   ni   ddim   sefyll
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM stand.V.INFIN

yna   yn   y   gaeaf
there.ADV in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG

we didn't used to stay there in the winter

(263) SAN: yn y gaeaf .

SAN: yn   y   gaeaf
aut: in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG

in einter

(264) CON: na .

CON: na
aut: no.ADV

no

(265) SAN: oedd o rhy oer .

SAN: oedd   o   rhy   oer
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S too.ADJ cold.ADJ

it was too cold

(266) CON: oedd hi rhy oer .

CON: oedd   hi   rhy   oer
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ

it was too cold

(267) SAN: tŷ ry fawr .

SAN: tŷ   ry   fawr
aut: house.N.M.SG too.ADJ+SM big.ADJ+SM

too big a house

(268) SAN: oedd o (y)n dŷ fawr yn_doedd o .

SAN: oedd   **o**   **yn dŷ**   **fawr**   **yn_doedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *house.N.M.SG+SM*   *big.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF.TAG*

o
he.PRON.M.3S

it was a big house, wasn't it

(269) CON: oh@s:cym&spa oedd oedd oedd .

CON: oh$_S^C$ **oedd**   **oedd**   **oedd**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

oh yes it was

(270) SAN: oedd .

SAN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(271) SAN: na .

SAN: na
aut: *no.ADV*

no

(272) CON: gwnes i [//] oedd isio (.) ym (.) torri lot o +/.

CON: gwnes   **i**   **oedd**   **isio**   **ym**   **torri**   **lot**
aut: *do.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *be.V.3S.IMPERF*   *want.N.M.SG*   *um.IM*   *break.V.INFIN*   *lot.QUAN*

o
of.PREP

needed to cut a lot of...

(273) SAN: +< lot (.) o goed (.) ar y tân .

SAN: lot   **o**   **goed**   **ar**   **y**   **tân**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *trees.N.F.PL+SM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *fire.N.M.SG*

lots of wood, on the fire

(274) CON: +< o goed .

CON: o   **goed**
aut: *of.PREP*   *trees.N.F.PL+SM*

...of wood

(275) SAN: ia stofsys bach coed oedd yr adeg hynny .

SAN: ia   **stofsys**   **bach**   **coed**   **oedd**   **yr**   **adeg**
aut: *yes.ADV*   *stove.N.F.PL*   *small.ADJ*   *trees.N.F.PL*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

yes, it was little wood-burning stoves back then

(276) CON: +< mm +...

    CON: mm
    aut: *mm.IM*

(277) CON: ia xx +/.

    CON: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes [...]

(278) SAN: &s stôf goed .

    SAN: stôf   **goed**
    aut: *stove.N.F.SG* *trees.N.F.PL+SM*

    wood-burning stove

(279) SAN: nid [/] nid gas .

    SAN: nid   **nid**   **gas**
    aut: *(it.is).not.ADV* *(it.is).not.ADV* *gas.N.M.SG*

    not gas

(280) CON: oh@s:cym&spa na .

    CON: oh$_S^C$ **na**
    aut: *oh.IM* *no.ADV*

    oh no

(281) SAN: nid nwy ynde .

    SAN: nid   **nwy**   **ynde**
    aut: *(it.is).not.ADV* *gas.N.M.SG* *isn't_it.IM*

    no gas

(282) CON: +< dim gas .

    CON: dim   **gas**
    aut: *not.ADV* *gas.N.M.SG*

    not gas

(283) CON: oedd ddim gas efo ni .

    CON: oedd   **ddim**   **gas**   **efo**   **ni**
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *gas.N.M.SG* *with.PREP* *we.PRON.1P*

    we had no gas

(284) SAN: na na .

    SAN: na   **na**
    aut: *no.ADV* *no.ADV*

    no, no

(285) CON: oedd [/] oedd un stôf gas (.) fel (ba)sai isio mewn xx fel (yn)a ynde .

CON: oedd   **oedd**   **un**   **stôf**   **gas**   **fel**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *one.NUM*   *stove.N.F.SG*   *gas.N.M.SG*   *like.CONJ*

basai   **isio**   **mewn**   **fel**   **yna**   **ynde**
aut: *be.V.3S.PLUPERF*   *want.N.M.SG*   *in.PREP*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *isn't_it.IM*

there was one gas stove, as would be needed in [...] like that

(286) SAN: xxx gael xx bach .

SAN: gael   **bach**
aut: *get.V.INFIN+SM*   *small.ADJ*

[...] had a little [...]

(287) CON: do .

CON: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(288) SAN: botel bach o (.) gas .

SAN: botel   **bach**   **o**   **gas**
aut: *bottle.N.F.SG+SM*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *gas.N.M.SG*

a little bottle of gas

(289) CON: +< a wedyn fel wnaeth [//] fuodd Euros@s:cym&spa ý fuasen ni yna am dri_deg saith o flynyddoedd eh@s:cym&spa .

CON: a   **wedyn**   **fel**   **wnaeth**   **fuodd**   **Euros$_S^C$**   **ý**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *like.CONJ*   *do.V.3S.PAST+SM*   *be.V.3S.PAST+SM*   *name*   *er.IM*

fuasen   **ni**   **yna**   **am**   **dri_deg**   **saith**   **o**
aut: *be.V.3P.PLUPERF+SM*   *we.PRON.1P*   *there.ADV*   *for.PREP*   *thirty.NUM+SM*   *seven.NUM*   *of.PREP*

flynyddoedd   **eh$_S^C$**
aut: *years.N.F.PL+SM*   *eh.IM*

and then as Euros was... we went there for 37 years

(290) SAN: tri_deg saith gymaint â (r)heina do .

SAN: tri_deg   **saith**   **gymaint**   **â**   **rheina**   **do**
aut: *thirty.NUM*   *seven.NUM*   *so.much.ADJ+SM*   *with.PREP*   *those.PRON*   *yes.ADV.PAST*

37, as many as that, was it?

(291) CON: cyn iddo fo ymddeol .

CON: cyn   **iddo**   **fo**   **ymddeol**
aut: *before.PREP*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *retire.V.INFIN*

before he retired

(292) CON: ac ý wedyn oedd yr (.) calefón@s:spa gas@s:cym&spa efo ni yn yr ý (.)
       bathrwm a (.) hwnna yn dod â pethau gas efo ni wedyn xx .

       CON: ac   **ý**   **wedyn**   **oedd**   **yr**   **calefón**[S]
       aut: *and.CONJ* *er.IM* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *water_heater.N.M.SG*

       gas[C][S]   **efo**   **ni**   **yn**   **yr**   **ý**   **bathrwm**   **a**
       gas.N.M.SG *with.PREP* *we.PRON.1P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *bathroom.N.M.SG* *and.CONJ*

       hwnna   **yn**   **dod**   **â**   **pethau**   **gas**   **efo**
       that.PRON.DEM.M.SG *PRT* *come.V.INFIN* *with.PREP* *things.N.M.PL* *gas.N.M.SG* *with.PREP*

       ni   **wedyn**
       we.PRON.1P *afterwards.ADV*

       and then we had the gas water heater in the bathroom, and that brought us gas things
       afterwards [...]

(293) SAN: +< [- spa] jubilar .

       SAN: jubilar[S]
       aut: *retire.V.INFIN*

       ...retire

(294) SAN: +< yn y bathrwm .

       SAN: yn   **y**   **bathrwm**
       aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *bathroom.N.M.SG*

       in the bathroom

(295) SAN: +< oedd hynna (y)n help .

       SAN: oedd   **hynna**   **yn**   **help**
       aut: *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.SP* *PRT* *help.N.SG*

       that helped

(296) SAN: ia ia .

       SAN: ia   **ia**
       aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

       yes, yes

(297) SAN: wel oedd pawb ohonyn ni (y)r adeg hynny .

       SAN: wel   **oedd**   **pawb**   **ohonyn**   **ni**
       aut: *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *everyone.PRON* *from_them.PREP+PRON.3P* *we.PRON.1P*

       yr   **adeg**   **hynny**
       the.DET.DEF *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

       well all of us were back then

(298) CON: +< ond oedd (y)na electrig efo ni .

       CON: ond   **oedd**   **yna**   **electrig**   **efo**   **ni**
       aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *electric.ADJ* *with.PREP* *we.PRON.1P*

       but we had electricity

(299) CON: a masîn yn gweithio .

CON: a   masîn   yn   gweithio
aut: *and.CONJ machine.N.F.SG PRT work.V.INFIN*

and a working machine

(300) SAN: generador@s:spa siŵr ia ?

SAN: generador^{S} **siŵr**   **ia**
aut: *generator.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV*

a generator, right?

(301) CON: ia a &d [/] a dŵr hefyd .

CON: ia   a   a   dŵr   hefyd
aut: *yes.ADV and.CONJ and.CONJ water.N.M.SG also.ADV*

yes, and water too

(302) CON: dŵr yn xx .

CON: dŵr   yn
aut: *water.N.M.SG PRT*

water [...]...

(303) SAN: yn y peips ?

SAN: yn   y   peips
aut: *in.PREP the.DET.DEF pipe.N.F.PL*

in the pipes?

(304) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$^{C}_{S}$
aut: *ah.IM*

(305) CON: +< xxx .

(306) CON: xxx .

(307) SAN: ia oedd o (y)n lle braf i fynd fel o(eddw)n i (y)n mynd yna [?] weithiau .

SAN: ia   oedd   o   yn   lle   braf   i
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP place.N.M.SG fine.ADJ to.PREP*

fynd   fel   oeddwn   i   yn   mynd   yna
go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN there.ADV

weithiau
times.N.F.PL+SM

yes, it was a nice place to go when I sometimes went there

(308) CON: +< neis iawn ie .

CON: neis   **iawn**   **ie**
aut: *nice.ADJ*   *very.ADV*   *yes.ADV*

very nice, yes

(309) SAN: mynd i weld [//] ymweld .

SAN: mynd   **i**   **weld**   **ymweld**
aut: *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *visit.V.INFIN*

going to visit

(310) CON: ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(311) SAN: jyst mynd am dro xx .

SAN: jyst   **mynd**   **am**   **dro**
aut: *just.ADV*   *go.V.INFIN*   *for.PREP*   *turn.N.M.SG+SM*

just going for a walk [...]

(312) SAN: yr afon yn agos a bobl yn mynd i bysgota <yn‿doedd o> [?] ?

SAN: yr   **afon**   **yn agos**   **a**   **bobl**   **yn mynd**
aut: *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*   *PRT*   *near.ADJ*   *and.CONJ*   *people.N.F.SG+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*

i   **bysgota**   **yn‿doedd**   **o**
aut: *to.PREP*   *fish.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.IMPERF.TAG*   *he.PRON.M.3S*

the river nearby and people going fishing there, wasn't it?

(313) CON: oedd oedd .

CON: oedd   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

yes it was

(314) CON: ym +...

CON: ym
aut: *um.IM*

(315) SAN: afon Gwalchaina@s:cym&spa .

SAN: afon   **Gwalchaina$_S^C$**
aut: *river.N.F.SG*   *name*

the Gwalchaina river

(316) CON: ryw [?] (.) faint o fetrs [?] ?

CON: ryw   **faint**   **o**   **fetrs**
aut: *some.PREQ+SM*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *metre.N.M.PL+SM*

some... how many metres?

(317) CON: oedd o ddim yn (.) pedwar [/] pedwar can metr neu rywbeth fel (y)na .

CON: oedd   **o**   **ddim**   **yn** **pedwar**   **pedwar**   **can**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *four.NUM.M*   *four.NUM.M*   *can.N.M.SG*

metr   **neu**   **rywbeth**   **fel**   **yna**
metre.N.M.SG   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

it wasn't... 400 metres or something like that

(318) SAN: o (y)r tŷ .

SAN: o   **yr**   **tŷ**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

from the house

(319) CON: +< o (y)r tŷ .

CON: o   **yr**   **tŷ**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

from the house

(320) SAN: oedd yr afon .

SAN: oedd   **yr**   **afon**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *river.N.F.SG*

was the river

(321) CON: ac oedd xx lot o bysgod .

CON: ac   **oedd**   **lot**   **o**   **bysgod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *fish.N.M.PL+SM*

and there were a lot of fish

(322) CON: pobl yn mynd i bysgota ar ddydd Sul .

CON: pobl   **yn mynd**   **i**   **bysgota**   **ar**   **ddydd**
aut: *people.N.F.SG*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *fish.V.INFIN+SM*   *on.PREP*   *day.N.M.SG+SM*

Sul
Sunday.N.M.SG

people going fishing on Sunday

(323) SAN: ar ddydd Sul .

SAN: ar   **ddydd**   **Sul**
aut: *on.PREP*   *day.N.M.SG+SM*   *Sunday.N.M.SG*

on Sunday

(324) CON: ia yndy [?] .

CON: ia   **yndy**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(325) SAN: +< o [/] o fan (h)yn .

SAN: o   o   fan   hyn
aut: *of.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

from here

(326) CON: o fan hyn o Escuel@s:cym&spa .

CON: o   fan   hyn   o   Escuel$_S^C$
aut: *of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP from.PREP name*

from here, from Esquel

(327) SAN: o Escuel@s:cym&spa .

SAN: o   Escuel$_S^C$
aut: *from.PREP name*

from Esquel

(328) SAN: ah@s:cym&spa ia .

SAN: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(329) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(330) SAN: ie dw i (y)n cofio mynd (.) pan o(edde)ch chi (y)n cael eich penblwydd priodas .

SAN: ie   dw   i   yn   cofio   mynd   pan
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN when.CONJ*

oeddech   chi   yn   cael   eich   penblwydd
be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P birthday.N.M.SG

priodas
marriage.N.F.SG

yes, I remember going when you were having your wedding anniversary

(331) SAN: chi (y)n cofio ?

SAN: chi   yn   cofio
aut: *you.PRON.2P PRT remember.V.INFIN*

do you remember?

(332) SAN: dau_ddeg pump .

SAN: dau_ddeg   pump
aut: *twenty.NUM five.NUM*

twenty-five

(333) CON: +< dau_ddeg pump .

CON: dau_ddeg pump
aut: *twenty.NUM five.NUM*

twenty-five

(334) SAN: a oedd lot ohonyn ni wedi mynd draw diwrnod (hyn)ny .

SAN: a oedd lot ohonyn ni wedi
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF lot.QUAN from_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P after.PREP*

mynd draw diwrnod hynny
go.V.INFIN yonder.ADV day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

and lots of us went over that day

(335) CON: +< draw ia .

CON: draw ia
aut: *yonder.ADV yes.ADV*

over, yes

(336) SAN: oedd Clarissa@s:cym&spa yn fabi yr adeg hynny .

SAN: oedd Clarissa$_S^C$ yn fabi yr adeg
aut: *be.V.3S.IMPERF name PRT baby.N.MF.SG+SM the.DET.DEF time.N.F.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

Clarissa was a baby then

(337) CON: ydy .

CON: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(338) CON: ia ia .

CON: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(339) SAN: be (y)dy oed Clarissa@s:cym&spa erbyn hyn ?

SAN: be ydy oed Clarissa$_S^C$ erbyn hyn
aut: *what.INT be.V.3S.PRES age.N.M.SG name by.PREP this.PRON.DEM.SP*

how old is Clarissa now?

(340) CON: mae (y)n byw yn islas@s:spa Canarias@s:spa .

CON: mae yn byw yn islas^S Canarias^S
aut: *be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN PRT island.N.F.PL name*

she lives in the Canary Islands

(341) SAN: ah@s:cym&spa fan (y)na mae (y)n byw .

SAN: ah$_S^C$ **fan** **yna** **mae** **yn byw**
aut: *ah.IM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *PRT live.V.INFIN*

ah, that's where she lives

(342) CON: a mae ddwy hogan bach efo (h)i .

CON: a **mae** **ddwy** **hogan** **bach** **efo** **hi**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *two.NUM.F+SM* *girl.N.F.SG* *small.ADJ* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

and she has two little girls

(343) SAN: ond mae (we)di colli gŵr nawr .

SAN: ond **mae** **wedi** **colli** **gŵr** **nawr**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *lose.V.INFIN* *man.N.M.SG* *now.ADV*

but she's lost her husband now

(344) SAN: oh@s:cym&spa mae weddw rŵan .

SAN: oh$_S^C$ **mae** **weddw** **rŵan**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *widowed.ADJ+SM* *now.ADV*

oh, she's a widow now

(345) CON: yndy .

CON: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

she is

(346) SAN: ia ia .

SAN: ia **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(347) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(348) SAN: fi (y)n cofio oedd hi (y)n fabi bach yr adeg hynny .

SAN: fi **yn cofio** **oedd** **hi** **yn**
aut: *I.PRON.1S+SM* *PRT remember.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT*

fabi **bach** **yr** **adeg** **hynny**
baby.N.MF.SG+SM *small.ADJ* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

I remember she was a little baby then

(349) CON: +< xxx .

(350) CON: ia oedd hi ddim yn flwydd oed .

CON: ia   oedd   hi   ddim   yn flwydd   oed
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT year.N.F.SG+SM age.N.M.SG*

yes, she wasn't a year old

(351) SAN: na na .

SAN: na   na
aut: *no.ADV no.ADV*

no, no

(352) CON: bach iawn .

CON: bach   iawn
aut: *small.ADJ very.ADV*

very little

(353) SAN: a faint o(eddw)n i ?

SAN: a   faint   oeddwn   i
aut: *and.CONJ size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

and how old was I?

(354) SAN: o(eddw)n i tua <un_deg saith> [//] un_deg +//.

SAN: oeddwn   i   tua   un_deg saith   un_deg
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S towards.PREP ten.NUM seven.NUM ten.NUM*

I was around seventeen...

(355) SAN: pwy flwyddyn oedd hi ?

SAN: pwy   flwyddyn   oedd   hi
aut: *who.PRON year.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

what year was it?

(356) CON: yn yr [///] (..) ý briodais i (y)n y flwyddyn pedwar_deg wyth <adeg hyn>
[?] .

CON: yn   yr   ý   briodais   i   yn   y
aut: *in.PREP the.DET.DEF er.IM marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF*

flwyddyn   pedwar_deg wyth   adeg   hyn
aut: *year.N.F.SG+SM forty.NUM   eight.NUM time.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP*

in the... er, I married in [19]48 back then

(357) SAN: ý pum_deg [//] chwe_deg wyth ?

SAN: ý   pum_deg chwe_deg wyth
aut: *er.IM fifty.NUM sixty.NUM eight.NUM*

er, fifty... 68?

(358) CON: +< chwe +...

CON: chwe
aut: *six.NUM*

six...

(359) SAN: saith_deg tri .

SAN: saith_deg   tri
aut: *seventy.NUM three.NUM.M*

seventy-three

(360) CON: saith_deg tri .

CON: saith_deg   tri
aut: *seventy.NUM three.NUM.M*

seventy-three

(361) SAN: +< blwyddyn saith_deg tri .

SAN: blwyddyn saith_deg   tri
aut: *year.N.F.SG seventy.NUM three.NUM.M*

in [19]73

(362) CON: ah@s:cym&spa ia saith_deg tri <oedd ia> [?] .

CON: ah$_S^C$ ia   saith_deg   tri   oedd   ia
aut: *ah.IM yes.ADV seventy.NUM three.NUM.M be.V.3S.IMPERF yes.ADV*

ah yes, it was [19]73, yes

(363) SAN: felly o(eddw)n i +//.

SAN: felly   oeddwn   i
aut: *so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

so I was...

(364) SAN: pum_deg tri +//.

SAN: pum_deg tri
aut: *fifty.NUM three.NUM.M*

fifty-three...

(365) SAN: ugain oed .

SAN: ugain   oed
aut: *twenty.NUM age.N.M.SG*

twenty years old

(366) SAN: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n ugain oed adeg hynny .

SAN: ah$_S^C$ oeddwn   i   yn   ugain   oed   adeg
aut: *ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT twenty.NUM age.N.M.SG time.N.F.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

ah, I was twenty years old then

(367)　CON: oeddet ti (y)n ugain oed .

CON: oeddet　　　ti　　　yn　ugain　　　oed
aut:　be.V.2S.IMPERF　you.PRON.2S　PRT　twenty.NUM　age.N.M.SG

you were twenty

(368)　SAN: +< felly o(eddw)n i (we)di dod yn̠ôl +//.

SAN: felly　　oeddwn　　　i　　　wedi　　　dod　　　　yn̠ôl
aut:　so.ADV　be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　after.PREP　come.V.INFIN　back.ADV

so I'd come back...

(369)　SAN: gymaint â hynny oeddwn i ?

SAN: gymaint　　　　â　　　　hynny　　　　oeddwn　　　i
aut:　so.much.ADJ+SM　with.PREP　that.PRON.DEM.SP　be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S

was I as old as that?

(370)　SAN: wedi dod (y)n̠ôl o Gymru yr tro cyntaf felly .

SAN: wedi　　　dod　　　　yn̠ôl　　　o　　　Gymru　　　　　　　yr
aut:　after.PREP　come.V.INFIN　back.ADV　of.PREP　Wales.N.F.SG.PLACE+SM　that.PRON.REL

tro　　　　cyntaf　felly
turn.N.M.SG　first.ORD　so.ADV

after coming back from Wales the first time then

(371)　CON: ah@s:cym&spa .

CON: ah$_S^C$
aut:　ah.IM

(372)　SAN: ac yn yr ysgol yn fan hyn .

SAN: ac　　　　yn　　　yr　　　　ysgol　　　　yn　fan　　　　　　hyn
aut:　and.CONJ　in.PREP　the.DET.DEF　school.N.F.SG　PRT　place.N.MF.SG+SM　this.ADJ.DEM.SP

and at school here

(373)　SAN: o(eddw)n i (y)n gorffen yr ysgol fan (h)yn yr adeg hynny .

SAN: oeddwn　　　i　　　yn　gorffen　　　yr　　　　ysgol
aut:　be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　PRT　complete.V.INFIN　the.DET.DEF　school.N.F.SG

fan　　　　　　hyn　　　　yr　　　　adeg　　　hynny
place.N.MF.SG+SM　this.ADJ.DEM.SP　the.DET.DEF　time.N.F.SG　that.ADJ.DEM.SP

I was finishing school here then

(374)　CON: ia y teulu xxx braf dod o xxx .

CON: ia　　　y　　　　teulu　　　　braf　　　dod　　　　o
aut:　yes.ADV　the.DET.DEF　family.N.M.SG　fine.ADJ　come.V.INFIN　he.PRON.M.3S

yes, the family [...] fine coming from [...]

(375)   SAN: o(eddw)n i (y)n meddwl <bod i (y)n llai> [//] bod fi (y)n llai .

SAN: oeddwn   i   yn   meddwl   bod   i   yn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN to.PREP PRT*

llai   bod   fi   yn   llai
smaller.ADJ.COMP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT smaller.ADJ.COMP

I thought I was younger

(376)   SAN: ond na oedd hi +...

SAN: ond   na   oedd   hi
aut: *but.CONJ PRT.NEG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

but no, it was...

(377)   SAN: &=inhale ond oedd hi (y)n braf y dyddiau (.)   heulog yn [/] yn
        Gwalchaina@s:cym&spa .

SAN: ond   oedd   hi   yn   braf   y   dyddiau
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ the.DET.DEF day.N.M.PL*

heulog   yn   yn   Gwalchaina$_S^C$
sunny.ADJ PRT in.PREP name

but it was lovely, the sunny days in Gwalchaina

(378)   CON: +< oh@s:cym&spa oedd hi (y)n heulog braf .

CON: oh$_S^C$ oedd   hi   yn   heulog   braf
aut: *oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sunny.ADJ fine.ADJ*

oh, it was lovely and sunny

(379)   SAN: oedd .

SAN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(380)   SAN: lle braf .

SAN: lle   braf
aut: *place.N.M.SG fine.ADJ*

a lovely place

(381)   CON: +< andros o (.)   lle neis iawn .

CON: andros   o   lle   neis   iawn
aut: *exceptionally.ADV of.PREP place.N.M.SG nice.ADJ very.ADV*

a really nice place

(382)   SAN: +< lle braf .

SAN: lle   braf
aut: *place.N.M.SG fine.ADJ*

lovely place

(383)   SAN: ia ia .

   SAN: ia   ia
   aut: *yes.ADV yes.ADV*

   yes, yes

(384)   CON: +< ia .

   CON: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(385)   SAN: a wedyn (.) Esquel@s:cym&spa dach chi (we)di bod wedyn de ?

   SAN: a   wedyn   Esquel$_S^C$ dach   chi   wedi   bod
   aut: *and.CONJ afterwards.ADV name   be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN*

   wedyn   de
   afterwards.ADV be.IM+SM

   and then, you were in Esquel after that, right?

(386)   CON: yn Esquel@s:cym&spa ia .

   CON: yn   Esquel$_S^C$ ia
   aut: *in.PREP name   yes.ADV*

   in Esquel, yes

(387)   SAN: +< ia .

   SAN: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(388)   CON: ia ia .

   CON: ia   ia
   aut: *yes.ADV yes.ADV*

   yes, yes

(389)   SAN: ar y stryd fan hyn .

   SAN: ar   y   stryd   fan   hyn
   aut: *on.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

   here on the street

(390)   SAN: ar (.) Molinari@s:spa [?] .

   SAN: ar   Molinari^S
   aut: *on.PREP name*

   on Molinari

(391)   CON: xx o (y)r blwyddyn pum_deg dau .

   CON: o   yr   blwyddyn pum_deg dau
   aut: *of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG fifty.NUM two.NUM.M*

   [...] from [19]52

(392) SAN: ers y flwyddyn pum‿deg dau .

SAN: ers   y   flwyddyn   pum‿deg dau
aut: since.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM fifty.NUM   two.NUM.M

since [19]52

(393) CON: ia .

CON: ia
aut: yes.ADV

yes

(394) SAN: ia (dy)dy (y)r tŷ yma (.) (dy)dy o (ddi)m yn newydd .

SAN: ia   dydy   yr   tŷ   yma   dydy
aut: yes.ADV   be.V.3S.PRES.NEG   the.DET.DEF   house.N.M.SG here.ADV   be.V.3S.PRES.NEG

o   ddim   yn   newydd
he.PRON.M.3S not.ADV+SM   PRT new.ADJ

yes, this house, it's not new

(395) SAN: ond (dy)dy o (ddi)m mor hen chwaith .

SAN: ond   dydy   o   ddim   mor   hen   chwaith
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S   not.ADV+SM   so.ADV old.ADJ neither.ADV

but it's not so old either

(396) CON: na (dy)dy o (ddi)m mor hen chwaith yndy .

CON: na   dydy   o   ddim   mor   hen   chwaith
aut: no.ADV   be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S   not.ADV+SM   so.ADV old.ADJ neither.ADV

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

no, it's not so old either, yes

(397) SAN: ie ie .

SAN: ie   ie
aut: yes.ADV   yes.ADV

yes, yes

(398) SAN: oedd ý Peredur@s:cym&spa rŵan yn deud bod y tŷ yn [/] yn neis (.) pan
ddaeth o fewn .

SAN: oedd   ý   Peredur$_S^C$ rŵan   yn deud   bod   y
aut: be.V.3S.IMPERF   er.IM   name   now.ADV PRT say.V.INFIN be.V.INFIN   the.DET.DEF

tŷ   yn   yn   neis   pan   ddaeth   o   fewn
house.N.M.SG PRT PRT nice.ADJ when.CONJ   come.V.3S.PAST+SM   he.PRON.M.3S   in.PREP+SM

Peredur was saying just now that the house was nice, when he came in

(399) CON: ah@s:cym&spa ia &=laugh .

CON: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM   yes.ADV

ah yes

(400) SAN: +" tŷ (y)ma (y)n lovely@s:eng .

SAN: tŷ   **yma**   **yn**   **lovely**[E]
aut: *house.N.M.SG*   *here.ADV*   *PRT*   *love.V.INFIN+ADV*

"this house is lovely"

(401) SAN: meddai fo &=laugh +".

SAN: meddai   **fo**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he said

(402) CON: ah@s:cym&spa .

CON: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(403) SAN: ia ia .

SAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(404) SAN: a (y)dy (y)r babi (we)di bod yn gweld chi heddiw ?

SAN: a   **ydy**   **yr**   **babi**   **wedi**   **bod**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT*

gweld   **chi**   **heddiw**
see.V.INFIN   *you.PRON.2P*   *today.ADV*

and has the baby been seeing you today?

(405) CON: yndy .

CON: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(406) SAN: be ydy (e)i henw hi ?

SAN: be   **ydy**   **ei**   **henw**   **hi**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *name.N.M.SG+H*   *she.PRON.F.3S*

what's her name?

(407) CON: [- spa] qué +//.

CON: qué[S]
aut: *what.INT*

what...

(408) CON: Esyllt@s:cym&spa .

CON: Esyllt$_S^C$
aut: *name*

(409) SAN: ah@s:cym&spa Estella@s:cym&spa Estella@s:cym&spa (.) ydy enw hi .

SAN: ah$_S^C$ Estella$_S^C$ Estella$_S^C$ ydy   enw   hi
aut: ah.IM   name   name   be.V.3S.PRES   name.N.M.SG   she.PRON.F.3S

ah Estella, Estella is her name

(410) CON: +< Estella@s:cym&spa .

CON: Estella$_S^C$
aut: name

(411) CON: achos gaeth hi ei geni y cyntaf o Ebrill .

CON: achos   gaeth   hi   ei   geni
aut: because.CONJ   get.V.3S.PAST+SM   she.PRON.F.3S   his.ADJ.POSS.M.3S   be_born.V.INFIN

y   cyntaf   o   Ebrill
the.DET.DEF   first.ORD   of.PREP   April.N.M.SG

because she was born on the first of April

(412) SAN: ah@s:cym&spa mae yn neis yn_dydy .

SAN: ah$_S^C$ mae   yn   neis   yn_dydy
aut: ah.IM   be.V.3S.PRES   PRT   nice.ADJ   be.V.3S.PRES.TAG

ah, it's nice isn't it

(413) CON: +< ia .

CON: ia
aut: yes.ADV

yes

(414) SAN: gorwyres .

SAN: gorwyres
aut: great-granddaughter.N.F.SG

a great-granddaughter

(415) SAN: [- spa] bisnieta .

SAN: bisnieta^S
aut: great_granddaughter.N.F.SG

great-granddaughter

(416) CON: [- spa] bisnieta .

CON: bisnieta^S
aut: great_granddaughter.N.F.SG

great-granddaughter

(417) CON: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

CON: ah$_S^C$ dyna   fo
aut: ah.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

ah that's it

(418) CON: a felly dw i (y)n hen nain .

CON: a   **felly**   **dw**   **i**   **yn**   **hen**   **nain**
aut: *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *old.ADJ*   *grandmother.N.F.SG*

and so I'm a great-grandmother

(419) SAN: hen nain ia ia .

SAN: hen   **nain**   **ia**   **ia**
aut: *old.ADJ*   *grandmother.N.F.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

a great-grandmother, yes

(420) SAN: a Terry@s:cym&spa yn daid felly .

SAN: a   **Terry**$_S^C$ **yn**   **daid**   **felly**
aut: *and.CONJ*   *name*   *PRT*   *grandfather.N.M.SG+SM*   *so.ADV*

and so Terry is a grandfather

(421) CON: yn daid .

CON: yn   **daid**
aut: *PRT*   *grandfather.N.M.SG+SM*

a grandfather

(422) SAN: a Rachel@s:cym&spa yn fam i (y)r +...

SAN: a   **Rachel**$_S^C$ **yn**   **fam**   **i**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *name*   *PRT*   *mother.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

and Rachel is a mother to the...

(423) CON: +< fam ia &=laugh .

CON: fam   **ia**
aut: *mother.N.F.SG+SM*   *yes.ADV*

a mother, yes...

(424) SAN: +< ia ia ia .

SAN: ia   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(425) SAN: a maen nhw isio chi ddysgu Cymraeg iddi .

SAN: a   **maen**   **nhw**   **isio**   **chi**   **ddysgu**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *want.N.M.SG*   *you.PRON.2P*   *teach.V.INFIN+SM*

Cymraeg   **iddi**
Welsh.N.F.SG   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

and they want you to teach her Welsh

(426)   CON: efo (.) siarad Cymraeg .

CON: efo   siarad   Cymraeg
aut: *with.PREP   talk.V.INFIN   Welsh.N.F.SG*

with speaking Welsh

(427)   SAN: siarad Cymraeg <efo (y)r> [/] efo (y)r gorwyres .

SAN: siarad   Cymraeg   efo   yr   efo   yr
aut: *talk.V.2S.IMPER   Welsh.N.F.SG   with.PREP   the.DET.DEF   with.PREP   the.DET.DEF*

gorwyres
great-granddaughter.N.F.SG

speaking Welsh with the great-granddaughter

(428)   CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(429)   SAN: [- spa] bisnieta .

SAN: bisnieta^S
aut: *great_granddaughter.N.F.SG*

great-granddaughter

(430)   CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(431)   SAN: ah@s:cym&spa sut mae (y)r tŷ yn dod ymlaen ?

SAN: ah$_S^C$ sut   mae   yr   tŷ   yn   dod
aut: *ah.IM   how.INT   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   house.N.M.SG   PRT   come.V.INFIN*

ymlaen
forward.ADV

ah, how is the house coming along?

(432)   SAN: maen nhw wrthi (y)n bildio tŷ tu‿ôl +/.

SAN: maen   nhw   wrthi   yn   bildio   tŷ
aut: *be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   to_her.PREP+PRON.F.3S   PRT   build.V.INFIN   house.N.M.SG*

tu‿ôl
behind.ADV

they're busy building a house behind...

(433)   CON: maen nhw (y)n eh@s:cym&spa [///] (..) dw i (y)n credu fydden nhw (y)na .

CON: maen   nhw   yn   eh$_S^C$ dw   i   yn   credu
aut: *be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   eh.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   believe.V.INFIN*

fydden   nhw   yna
be.V.3P.COND+SM   they.PRON.3P   there.ADV

they're er... I think they'll be there

(434)   CON: maen nhw isio bod yna erbyn Nadolig .

CON: maen   nhw   isio   bod   yna   erbyn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV by.PREP

Nadolig
Christmas.N.M.SG

they want to be there by Christmas

(435)   SAN: oh@s:cym&spa (dy)na neis .

SAN: oh$_S^C$ dyna   neis
aut: oh.IM that_is.ADV nice.ADJ

oh that's nice

(436)   CON: yndy yndy .

CON: yndy   yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is

(437)   SAN: felly ryw ddau fis .

SAN: felly   ryw   ddau   fis
aut: so.ADV some.PREQ+SM two.NUM.M+SM month.N.M.SG+SM

so about 2 months

(438)   CON: xxx &=laugh .

(439)   SAN: +< mae (y)n dod ymlaen .

SAN: mae   yn   dod   ymlaen
aut: be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN forward.ADV

it's coming along

(440)   CON: dod ymlaen .

CON: dod   ymlaen
aut: come.V.INFIN forward.ADV

coming along

(441)   SAN: tipyn o bres .

SAN: tipyn   o   bres
aut: little_bit.N.M.SG of.PREP money.N.M.SG+SM

a bit of money

(442)   CON: xx dipyn o drafferth .

CON: dipyn   o   drafferth
aut: little_bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM

[...] a bit of trouble

(443) SAN: ond mae o (y)n dod ymlaen .

SAN: ond   mae   o   yn   dod   ymlaen
aut: but.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   come.V.INFIN   forward.ADV

but it's coming along

(444) SAN: tipyn o waith a dipyn o bres .

SAN: tipyn   o   waith   a   dipyn   o
aut: little_bit.N.M.SG   of.PREP   work.N.M.SG+SM   and.CONJ   little_bit.N.M.SG+SM   of.PREP

bres
money.N.M.SG+SM

a bit of work and a bit of money

(445) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: yes.ADV   yes.ADV

yes, yes

(446) SAN: <a mae o> [/] ah@s:cym&spa mae o (y)n neis .

SAN: a   mae   o   ah$_S^C$ mae   o   yn   neis
aut: and.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   ah.IM   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   nice.ADJ

and it's nice

(447) CON: yndy yndy .

CON: yndy   yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is

(448) SAN: oh@s:cym&spa da iawn .

SAN: oh$_S^C$ da   iawn
aut: oh.IM   good.ADJ   very.ADV

oh, very good

(449) CON: mae o (y)n mynd yn ei flaen tydy [?] .

CON: mae   o   yn   mynd   yn ei   flaen
aut: be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   go.V.INFIN   PRT   his.ADJ.POSS.M.3S   front.N.M.SG+SM

tydy
unk

it's getting along, isn't it

(450) SAN: +< ydy .

SAN: ydy
aut: be.V.3S.PRES

yes

(451)　CON: ia ia .

CON: ia　　　ia
aut:　　*yes.ADV　yes.ADV*

yes, yes

(452)　SAN: Rachel@s:cym&spa yn dal i weithio fel deintydd ydy ddi ?

SAN: Rachel$_S^C$　yn　dal　　i　　weithio　　　fel　　　deintydd
aut:　　*name*　　*PRT　still.ADV　to.PREP　work.V.INFIN+SM　like.CONJ　dentist.N.M.SG*

ydy　　　　ddi
be.V.3S.PRES　she.PRON.F.3S

Rachel still working as a dentist, is she?

(453)　CON: yndy yndy .

CON: yndy　　　　　yndy
aut:　　*be.V.3S.PRES.EMPH　be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is

(454)　SAN: [- spa] dentista .

SAN: dentista^S
aut:　　*dentist.N.M*

a dentist

(455)　CON: mae (y)n gweithio drwy (y)r dydd heddiw .

CON: mae　　　　yn　gweithio　　　drwy　　　　　yr　　　dydd　　　heddiw
aut:　　*be.V.3S.PRES　PRT　work.V.INFIN　through.PREP+SM　the.DET.DEF　day.N.M.SG　today.ADV*

she's working all day today

(456)　CON: a mae (we)di gweithio dydd Mawrth drwy (y)r dydd hefyd .

CON: a　　　　mae　　　　wedi　　　gweithio　　dydd　　　Mawrth
aut:　　*and.CONJ　be.V.3S.PRES　after.PREP　work.V.INFIN　day.N.M.SG　Tuesday.N.M.SG*

drwy　　　　　yr　　　dydd　　　hefyd
through.PREP+SM　the.DET.DEF　day.N.M.SG　also.ADV

and she worked all day on Tuesday too

(457)　CON: a mae (y)n gorfod gweithio ambell waith bore dydd Sadwrn hefyd (.) os ydy rywun yn dod (.) o bell .

CON: a　　　　mae　　　　yn　gorfod　　　gweithio　　ambell
aut:　　*and.CONJ　be.V.3S.PRES　PRT　have_to.V.INFIN　work.V.INFIN　occasional.PREQ*

waith　　　　bore　　　dydd　　　Sadwrn　　　hefyd　　os　　ydy
time.N.F.SG+SM　morning.N.M.SG　day.N.M.SG　Saturday.N.M.SG　also.ADV　if.CONJ　be.V.3S.PRES

rywun　　　　　yn　dod　　　o　　　bell
someone.N.M.SG+SM　PRT　come.V.INFIN　from.PREP　far.ADJ+SM

she has to work the odd Saturday morning too, if someone's coming from far away

(458) SAN: +< rywun angen .

SAN: rywun   **angen**
aut: *someone.N.M.SG+SM*   *need.N.M.SG*

someone needs it

(459) SAN: ah@s:cym&spa dod o bell .

SAN: ah$_S^C$ **dod**   **o**   **bell**
aut: *ah.IM*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *far.ADJ+SM*

ah, coming from far away

(460) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(461) SAN: rei bobl yn dod o bell .

SAN: rei   **bobl**   **yn**   **dod**   **o**   **bell**
aut: *some.PREQ+SM*   *people.N.F.SG+SM*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *far.ADJ+SM*

some people come from far away

(462) CON: a mae ei mam yn [/] eh@s:cym&spa yn helpu ddi .

CON: a   **mae**   **ei**   **mam**   **yn**   **eh$_S^C$**   **yn**   **helpu**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *mother.N.F.SG*   *PRT*   *eh.IM*   *PRT*   *help.V.INFIN*

ddi
she.PRON.F.3S

and her mother helps her

(463) SAN: oh@s:cym&spa .

SAN: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(464) CON: fues i (y)n ý +...

CON: fues   **i**   **yn**   **ý**
aut: *be.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *er.IM*

I was, er...

(465) SAN: helpu ddi <yn yr> [//] yn y syrjeri fan (y)na .

SAN: helpu   **ddi**   **yn**   **yr**   **yn**   **y**   **syrjeri**
aut: *help.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *surgery.N.F.SG*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

helping her in the surgery there

(466) CON: ia efo (y)r papurau xxx .

CON: ia   efo   yr   papurau
aut: yes.ADV with.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL

yes, with the papers [...]

(467) SAN: ah@s:cym&spa ia ia .

SAN: ah$_S^C$ ia   ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah yes

(468) CON: ond ý (.) ddigon o waith .

CON: ond   ý   ddigon   o   waith
aut: but.CONJ er.IM enough.QUAN+SM of.PREP work.N.M.SG+SM

but er, enough work

(469) SAN: +< oh@s:cym&spa mae (y)n neis bod (y)na waith .

SAN: oh$_S^C$ mae   yn   neis   bod   yna   waith
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ be.V.INFIN there.ADV work.N.F.SG+SM

oh it's nice that there is work

(470) SAN: mae hynna bwysig .

SAN: mae   hynna   bwysig
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP important.ADJ+SM

that's important

(471) CON: +< yndy yndy .

CON: yndy   yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes it is

(472) SAN: +< bod digon o waith i gael .

SAN: bod   digon   o   waith   i   gael
aut: be.V.INFIN enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM

that there's enough work available

(473) CON: ia .

CON: ia
aut: yes.ADV

yes

(474) SAN: &=inhale .

(475) CON: digon o waith .

CON: digon   o   waith
aut: enough.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM

enough work

(476) SAN: fasai yn gweld helyntion yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

SAN: fasai   yn gweld   helyntion   yn   Buenos_Aires$_S^C$
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM PRT see.V.INFIN predicaments.N.F.PL in.PREP name

she'd have troubles in Buenos Aires

(477) CON: +< oh@s:cym&spa diar mae (y)n glawio .

CON: oh$_S^C$ diar   mae   yn glawio
aut: oh.IM dear.IM be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN

oh dear, it's raining

(478) SAN: +< pobl yn ddiwaith .

SAN: pobl   yn ddiwaith
aut: people.N.F.SG PRT unemployed.ADJ+SM

people unemployed

(479) CON: mae (y)n bwrw glaw xx pnawn (y)ma .

CON: mae   yn bwrw   glaw   pnawn   yma
aut: be.V.3S.PRES PRT strike.V.INFIN rain.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV

it's raining [...] this afternoon

(480) SAN: ydy ddi ?

SAN: ydy   ddi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

is it?

(481) CON: mae (y)n [/] yn sobr .

CON: mae   yn yn sobr
aut: be.V.3S.PRES PRT PRT extremely.ADV

it's heavy

(482) SAN: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m wedi gweld y newyddion pnawn yma .

SAN: ah$_S^C$ dw   i   ddim   wedi   gweld   y
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF

newyddion pnawn   yma
news.N.M.PL afternoon.N.M.SG here.ADV

ah, I haven't seen the news this afternoon

(483) CON: mm +...

CON: mm
aut: mm.IM

(484)   SAN: oedd hi mor sych yn y +//.

SAN: oedd   **hi**   **mor**   **sych**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *so.ADV*   *dry.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

it was so dry in the...

(485)   SAN: wel yn gweddill y wlad mae (y)n sych .

SAN: wel   **yn**   **gweddill**   **y**   **wlad**
aut: *well.IM*   *PRT*   *remnant.N.M.SG.[or].remainder.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*

mae   **yn**   **sych**
be.V.3S.PRES   *PRT*   *dry.ADJ*

well in the rest of the country it's dry

(486)   CON: wel mae (y)n glawio yn aml iawn yn +/.

CON: wel   **mae**   **yn**   **glawio**   **yn**   **aml**   **iawn**   **yn**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *rain.V.INFIN*   *PRT*   *frequent.ADJ*   *very.ADV*   *PRT*

well it rains very often in...

(487)   SAN: ++ yn [/] yn y ddinas .

SAN: yn   **yn**   **y**   **ddinas**
aut: *PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *city.N.F.SG+SM*

...in the city

(488)   CON: +, yn <fan yna> [//] y ddinas .

CON: yn   **fan**   **yna**   **y**   **ddinas**
aut: *PRT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *the.DET.DEF*   *city.N.F.SG+SM*

there, the city

(489)   SAN: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

SAN: yn   **Buenos_Aires**$_S^C$
aut: *in.PREP*   *name*

in Buenos Aires

(490)   SAN: ia ia .

SAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(491)   CON: a maen nhw (y)n bygwth glaw fan hyn eto hefyd .

CON: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **bygwth**   **glaw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *threaten.V.INFIN*   *rain.N.M.SG*

fan   **hyn**   **eto**   **hefyd**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *again.ADV*   *also.ADV*

and they're threatening rain here again too

(492)   SAN: ydyn nhw ?

        SAN: ydyn   **nhw**
        aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

        are they?

(493)   CON: yndyn .

        CON: yndyn
        aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

        they are

(494)   SAN: Córdoba@s:cym&spa sy (y)n sych welsoch chi .

        SAN: Córdoba$_S^C$ sy   **yn**   **sych**   **welsoch**   **chi**
        aut: *name*   *be.V.3S.PRES.REL PRT dry.ADJ see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P*

        Córdoba is dry, you see

(495)   CON: mm mae (y)n sobr o sych (.) yn Córdoba@s:cym&spa .

        CON: mm   **mae**   **yn** **sobr**   **o**   **sych** **yn**   **Córdoba$_S^C$**
        aut: *mm.IM be.V.3S.PRES PRT extremely.ADV from.PREP dry.ADJ in.PREP name*

        mmm, it's seriously dry in Córdoba

(496)   SAN: +< Córdoba@s:cym&spa ia .

        SAN: Córdoba$_S^C$ ia
        aut: *name*   *yes.ADV*

        Córdoba, yes

(497)   SAN: dim glaw a +/.

        SAN: dim   **glaw**   **a**
        aut: *not.ADV rain.N.M.SG and.CONJ*

        no rain and...

(498)   CON: +< mae (y)na ryw ddau neu dri (.) eh@s:cym&spa lle â ddim dŵr efo nhw .

        CON: mae   **yna**   **ryw**   **ddau**   **neu**   **dri**
        aut: *be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM two.NUM.M+SM or.CONJ three.NUM.M+SM*

        eh$_S^C$ **lle**   **â**   **ddim**   **dŵr**   **efo**   **nhw**
        eh.IM place.N.M.SG with.PREP not.ADV+SM water.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

        there are two or three places with no water

(499)   SAN: mae (y)n drist bod dim dŵr .

        SAN: mae   **yn** **drist**   **bod**   **dim**   **dŵr**
        aut: *be.V.3S.PRES PRT sad.ADJ+SM be.V.INFIN not.ADV water.N.M.SG*

        it's sad that there's no water

(500) CON: mae (y)n sobr o drist yndy .

CON: mae   **yn**   **sobr**   **o**   **drist**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *extremely.ADV*   *from.PREP*   *sad.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

it's seriously sad, yes

(501) SAN: San_Roque@s:cym&spa eh@s:cym&spa +/.

SAN: San_Roque$_S^C$ **eh$_S^C$**
aut: *name*   *eh.IM*

(502) CON: a gormod o ddŵr yn yr (.) llefydd eraill .

CON: a   **gormod**   **o**   **ddŵr**   **yn**   **yr**
aut: *and.CONJ too_much.QUANT of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF*

llefydd   **eraill**
places.N.M.PL others.PRON

and too much water in the other places

(503) SAN: +< llefydd eraill .

SAN: llefydd   **eraill**
aut: *places.N.M.PL others.PRON*

other places

(504) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(505) SAN: San_Roque@s:cym&spa ydy enw (y)r [//] y llyn ?

SAN: San_Roque$_S^C$ **ydy**   **enw**   **yr**   **y**   **llyn**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF lake.N.M.SG*

is San Roque the name of the lake?

(506) CON: ah@s:cym&spa Carlos_Paz@s:cym&spa ydy enw (y)r +/.

CON: ah$_S^C$ **Carlos_Paz$_S^C$**   **ydy**   **enw**   **yr**
aut: *ah.IM name*   *be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF*

ah, Carlos Paz is the name of the...

(507) SAN: +< Villa@s:spa Carlos_Paz@s:cym&spa .

SAN: Villa^S   **Carlos_Paz$_S^C$**
aut: *name*   *name*

Carlos Paz village

(508) CON: Villa@s:spa Carlos_Paz@s:cym&spa .

CON: Villa^S   **Carlos_Paz$_S^C$**
aut: *name*   *name*

Carlos Paz village

(509)   `SAN: a San_Roque@s:cym&spa (y)dy yr llyn ?`

     SAN: a   **San_Roque**$_S^C$ **ydy**   **yr**   **llyn**
     aut: *and.CONJ*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *lake.N.M.SG*

     and is San Roque the lake?

(510)   `CON: llyn .`

     CON: llyn
     aut: *lake.N.M.SG*

     lake

(511)   `SAN: a mae (y)r hwnna wag ydw i meddwl (y)dy o ?`

     SAN: a   **mae**   **yr**   **hwnna**   **wag**   **ydw**
     aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *empty.ADJ+SM*   *be.V.1S.PRES*

     i   **meddwl**   **ydy**   **o**
     I.PRON.1S   *think.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

     and that's empty I think, is it?

(512)   `CON: mae (y)n wag yndy .`

     CON: mae   **yn**   **wag**   **yndy**
     aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *empty.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     it's empty, yes

(513)   `SAN: mae (.)  wedi gwagu .`

     SAN: mae   **wedi**   **gwagu**
     aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *empty.V.INFIN*

     it's been emptied out

(514)   `SAN: ofnadwy .`

     SAN: ofnadwy
     aut: *terrible.ADJ*
     terrible

(515)   `CON: ond mae (y)r lle (we)di tyfu gymaint .`

     CON: ond   **mae**   **yr**   **lle**   **wedi**   **tyfu**
     aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *after.PREP*   *grow.V.INFIN*

     gymaint
     so.much.ADJ+SM

     but the place has grown so much

(516)   `CON: dw i yn cofio fues i (.)  efo nain Edwards@s:cym&spa a Judith@s:cym&spa (..)  a ewyrth Terry@s:cym&spa .`

     CON: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **fues**   **i**   **efo**
     aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *be.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*

     nain   **Edwards**$_S^C$ **a**   **Judith**$_S^C$ **a**   **ewyrth**   **Terry**$_S^C$
     grandmother.N.F.SG   *name*   *and.CONJ*   *name*   *and.CONJ*   *uncle.N.M.SG*   *name*

     I remember, I went there with Granny Edwards and Judith and uncle Terry

(517)   SAN: +< ah@s:cym&spa ia .

SAN: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(518)   SAN: ah ia ia .

SAN: ah   **ia**   **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*

ah yes, yes

(519)   CON: yn y blwyddyn pedwar_deg chwech .

CON: yn   **y**   **blwyddyn pedwar_deg chwech**
aut: *in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG forty.NUM   six.NUM*

in [19]46

(520)   SAN: yn y blwyddyn pedwar_deg chwech oeddech chi fyny yn Córdoba@s:cym&spa .

SAN: yn   **y**   **blwyddyn pedwar_deg chwech oeddech**   **chi**
aut: *in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG forty.NUM   six.NUM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P*

fyny   **yn**   **Córdoba**$_S^C$
up.ADV in.PREP name

in [19]46 you were up in Córdoba

(521)   CON: eh@s:cym&spa yn yr Córdoba@s:cym&spa yn fan (y)na .

CON: eh$_S^C$ **yn**   **yr**   **Córdoba**$_S^C$ **yn** **fan**   **yna**
aut: *eh.IM in.PREP the.DET.DEF name   PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*

eh, in Córdoba there

(522)   CON: a xxx ryw stryd fach oedd xx ý +...

CON: a   **ryw**   **stryd**   **fach**   **oedd**   **ý**
aut: *and.CONJ some.PREQ+SM street.N.F.SG small.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF er.IM*

and [...] some little street that was [...] er...

(523)   CON: a +...

CON: a
aut: *and.CONJ*

and...

(524)   SAN: fel [?] ryw bentre bach .

SAN: fel   **ryw**   **bentre**   **bach**
aut: *like.CONJ some.PREQ+SM village.N.M.SG+SM small.ADJ*

like some little village

(525) CON: fel [?] pentre .

CON: fel　　pentre
aut:　like.CONJ　village.N.M.SG

like a village

(526) CON: pentre bach bach bach .

CON: pentre　　bach　　bach　　bach
aut:　village.N.M.SG　small.ADJ　small.ADJ　small.ADJ

a very very small village

(527) CON: ond mae (we)di mynd yn +/.

CON: ond　　mae　　wedi　　mynd　　yn
aut:　but.CONJ　be.V.3S.PRES　after.PREP　go.V.INFIN　PRT

but it's become...

(528) SAN: ++ ddinas (.) fawr .

SAN: ddinas　　fawr
aut:　city.N.F.SG+SM　big.ADJ+SM

...a big city

(529) CON: +< ddinas .

CON: ddinas
aut:　city.N.F.SG+SM

...a city

(530) CON: +< a [/] a fues i ddim (y)na wedyn .

CON: a　　a　　fues　　i　　ddim　　yna
aut:　and.CONJ　and.CONJ　be.V.1S.PAST+SM　I.PRON.1S　not.ADV+SM　there.ADV
wedyn
afterwards.ADV

and I haven't been there since

(531) CON: ond mi ddaeson ni (y)n‿ôl &=laugh +...

CON: ond　　mi　　ddaeson　　ni　　yn‿ôl
aut:　but.CONJ　PRT.AFF　come.V.3P.PAST+SM　we.PRON.1P　back.ADV

but we came back

(532) SAN: +< na .

SAN: na
aut:　no.ADV

no

(533)   SAN: fasai hi ddim yn nabod y lle .

SAN: fasai   **hi**   **ddim**   **yn**   **nabod**
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know_someone.V.INFIN*

y   **lle**
the.DET.DEF   *place.N.M.SG*

she wouldn't recognise the place

(534)   CON: oedd hi (y)n haul braf yn y ganol gaeaf +/.

CON: oedd   **hi**   **yn**   **haul**   **braf**   **yn**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *sun.N.M.SG*   *fine.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

ganol   **gaeaf**
middle.N.M.SG+SM   *winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM*

it was lovely and sunny in the middle of winter

(535)   SAN: a haul neis yna .

SAN: a   **haul**   **neis**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *sun.N.M.SG*   *nice.ADJ*   *there.ADV*

and nice and sunny there

(536)   CON: +, yn Mehefin Gorffenaf dw i (y)n cofio .

CON: yn   **Mehefin**   **Gorffenaf**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *in.PREP*   *June.N.M.SG*   *name*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*

...in June-July, I remember

(537)   CON: ac oedden ni (y)n cerdded allan yn yr haul .

CON: ac   **oedden**   **ni**   **yn**   **cerdded**   **allan**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *walk.V.INFIN*   *out.ADV*   *in.PREP*

yr   **haul**
the.DET.DEF   *sun.N.M.SG*

and we were walking outside in the sun

(538)   CON: ac oedden ni wedi cael newyddion o fan hyn <o (y)r> [/] (.)   o (y)r
               Andes@s:cym&spa bod hi (y)n bwrw eira .

CON: ac   **oedden**   **ni**   **wedi**   **cael**   **newyddion o**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *news.N.M.PL*   *of.PREP*

fan   **hyn**   **o**   **yr**   **o**   **yr**   **Andes$_S^C$**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

bod   **hi**   **yn**   **bwrw**   **eira**
be.V.INFIN   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *strike.V.INFIN*   *snow.N.M.SG*

and we'd had news from here, from the Andes, that it was snowing

(539) CON: taid Edwards@s:cym&spa oedd wedi (y)sgrifennu neu wedi siarad drwy (y)r
teliffon dw i (ddi)m yn gwybod .

CON: taid   **Edwards$_S^C$**   **oedd**   **wedi**   **ysgrifennu**   **neu**
aut: *grandfather.N.M.SG* *name*   *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *write.V.INFIN* *or.CONJ*

wedi   **siarad**   **drwy**   **yr**   **teliffon**   **dw**
after.PREP *talk.V.INFIN* *through.PREP+SM* *the.DET.DEF* *telephone.N.M.SG* *be.V.1S.PRES*

i   **ddim**   **yn**   **gwybod**
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

Grandpa Edwards had written, or had spoken over the phone, I don't know

(540) SAN: oedd (y)na teliffon i gael yr adeg hynny .

SAN: oedd   **yna**   **teliffon**   **i**   **gael**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *telephone.N.M.SG* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

adeg   **hynny**
time.N.F.SG *that.ADJ.DEM.SP*

there was a telephone available then

(541) CON: +< teliffon i gael yr adeg hynny .

CON: teliffon   **i**   **gael**   **yr**   **adeg**   **hynny**
aut: *telephone.N.M.SG* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

a telephone available then

(542) SAN: meddyliwch chi .

SAN: meddyliwch   **chi**
aut: *think.V.2P.IMPER* *you.PRON.2P*

think of it

(543) CON: oedd bob ffarm â teliffon .

CON: oedd   **bob**   **ffarm**   **â**   **teliffon**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *each.PREQ+SM* *farm.N.F.SG* *with.PREP* *telephone.N.M.SG*

every farm had a telephone

(544) SAN: oedd hynna yn wych yn_doedd o .

SAN: oedd   **hynna**   **yn**   **wych**   **yn_doedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.SP* *PRT* *splendid.ADJ+SM* *be.V.3S.IMPERF.TAG*

o
he.PRON.M.3S

that was great, wasn't it

(545) SAN: bob tŷ â teliffon yr adeg yna .

SAN: bob   **tŷ**   **â**   **teliffon**   **yr**   **adeg**
aut: *each.PREQ+SM* *house.N.M.SG* *with.PREP* *telephone.N.M.SG* *the.DET.DEF* *time.N.F.SG*

yna
there.ADV

every house had a telephone then

(546) CON: yn Cwm_Hyfryd@s:cym&spa .

CON: yn   **Cwm_Hyfryd$_S^C$**
aut: *in.PREP*   *name*

in Cwm Hyfryd

(547) SAN: yn Trevelin@s:cym&spa .

SAN: yn   **Trevelin$_S^C$**
aut: *in.PREP*   *name*

in Trevelin

(548) CON: mm +...

CON: mm
aut: *mm.IM*

(549) CON: a wedyn mi aeson ni heb deliffon am flynyddoedd wedyn .

CON: a   **wedyn**   **mi**   **aeson**   **ni**   **heb**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *PRT.AFF*   *go.V.1P.PAST*   *we.PRON.1P*   *without.PREP*

deliffon   **am**   **flynyddoedd**   **wedyn**
telephone.N.M.SG+SM   *for.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *afterwards.ADV*

and then we went without a telephone for years after that

(550) SAN: John_Daniel_Evans@s:cym&spa wnaeth y gwaith yna hefyd ynde .

SAN: John_Daniel_Evans$_S^C$ **wnaeth**   **y**   **gwaith**   **yna**
aut: *name*   *do.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *there.ADV*

hefyd   **ynde**
also.ADV   *isn't_it.IM*

John Daniel Evans did that work too, didn't he

(551) CON: ia fo [/] fo wnaeth wneud yr teliffon .

CON: ia   **fo**   **fo**   **wnaeth**   **wneud**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *do.V.3S.PAST+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

teliffon
telephone.N.M.SG

yes, he made the telephone

(552) SAN: wneud y teliffon [//] yr er rhwydwaith y teliffon .

SAN: wneud   **y**   **teliffon**   **yr**   **er**   **rhwydwaith**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *telephone.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *network.N.M.SG*

y   **teliffon**
the.DET.DEF   *telephone.N.M.SG*

made the telephone... the telephone network

(553) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(554) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(555) SAN: ar hyd y ffermydd i_gyd .

SAN: ar   **hyd**   **y**   **ffermydd**   **i_gyd**
aut: *on.PREP* *length.N.M.SG* *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL* *all.ADJ*

across all the farms

(556) SAN: ac <oedd (y)na ddim> [/] ym (.) oedd (y)na ddim nymbar (.) i roid lawr .

SAN: ac   **oedd**   **yna**   **ddim**   **ym**   **oedd**   **yna**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *not.ADV+SM* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV*

ddim   **nymbar**   **i**   **roid**   **lawr**
not.ADV+SM *number.N.M.SG* *to.PREP* *give.V.INFIN+SM* *down.ADV*

and there was no number to put down

(557) CON: o(edde)ch chi (y)n ym +/.

CON: oeddech   **chi**   **yn** **ym**
aut: *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *PRT* *um.IM*

you used to...

(558) SAN: ++ galw .

SAN: galw
aut: *call.V.2S.IMPER*

...call

(559) CON: galw (.) dwywaith neu dair gwaith <neu [//] dibynnu> [=! laugh] faint o(edde)ch chi (y)n galw .

CON: galw   **dwywaith** **neu**   **dair**   **gwaith**   **neu**
aut: *call.V.2S.IMPER* *twice.ADV* *or.CONJ* *three.NUM.F+SM* *time.N.F.SG* *or.CONJ*

dibynnu   **faint**   **oeddech**   **chi**   **yn** **galw**
depend.V.INFIN *size.N.M.SG+SM* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *PRT* *call.V.INFIN*

call twice or three times or... depending how often you called

(560) SAN: +< wneud <yr ý yr> [/] yr xx .

SAN: wneud   **yr**   **ý**   **yr**   **yr**
aut: *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

doing the, er...

(561) SAN: +< ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

69

(562) CON: o(edde)n nhw (y)n gwybod pwy oedd yn galw .

CON: oedden   nhw   yn gwybod   pwy   oedd   yn
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT*

galw
call.V.INFIN

they knew who was calling

(563) SAN: peidiwch â deud .

SAN: peidiwch   â   deud
aut: *stop.V.2P.IMPER with.PREP say.V.INFIN*

you don't say

(564) CON: wel oedd o (y)n comig iawn .

CON: wel   oedd   o   yn comig   iawn
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT comic.ADJ very.ADV*

well, it was very comical

(565) SAN: dyna sut oedd o ?

SAN: dyna   sut   oedd   o
aut: *that_is.ADV how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

was that how it was?

(566) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(567) SAN: oedd dim central@s:spa fel mae <(y)na ni> [?] yn deud i gael felly yr
      adeg yna ?

SAN: oedd   dim   central^S fel   mae
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG like.CONJ be.V.3S.PRES*

yna   ni   yn deud   i   gael   felly   yr
there.ADV we.PRON.1P PRT say.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM so.ADV the.DET.DEF

adeg   yna
time.N.F.SG there.ADV

so there was no central telecom, as we would say, available back then?

(568) CON: ond wedyn fuodd (y)na central@s:spa .

CON: ond   wedyn   fuodd   yna   central^S
aut: *but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST+SM there.ADV centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG*

but afterwards there was a central telecom

(569) CON: ond oedd [//] oedden ni (y)n y pedwar_deg wyth .

CON: ond　　**oedd**　　　**oedden**　　　**ni**　　　**yn**　　**y**
aut:　*but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF*

pedwar_deg wyth
forty.NUM　　eight.NUM

but we were in [19]48

(570) SAN: achos pan o(eddw)n i (y)n fach dw i (y)n cofio central@s:spa .

SAN: achos　　　**pan**　　　　**oeddwn**　　　**i**　　　**yn fach**　　　**dw**
aut:　*because.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM be.V.1S.PRES*

i　　　　**yn cofio**　　　　**central**[S]
I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN centre.N.F.SG

because when I was little I remember the central telecom

(571) CON: achos oedd teliffon efo ni .

CON: achos　　　**oedd**　　　　**teliffon**　　　**efo**　　　**ni**
aut:　*because.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P*

because we had a telephone

(572) CON: ac oedd teliffon efo &de +/.

CON: ac　　　**oedd**　　　　**teliffon**　　　**efo**
aut:　*and.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG with.PREP*

and they had a telephone at...

(573) SAN: ++ Pen_y_Cae@s:cym&spa .

SAN: Pen_y_Cae[C][S]
aut:　*name*

(574) CON: +, ý Pen_y_Cae@s:cym&spa hefyd .

CON: ý　　　**Pen_y_Cae**[C][S]　**hefyd**
aut:　*er.IM name*　　　　　*also.ADV*

...er, at Pen y Cae as well

(575) SAN: teulu Edwards@s:cym&spa .

SAN: teulu　　　　**Edwards**[C][S]
aut:　*family.N.M.SG name*

the Edwards family

(576) SAN: ia .

SAN: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(577) CON: o(eddw)n i (y)n siarad bob dydd (.) ar_draws .

CON: oeddwn   i   yn siarad   bob   dydd   ar_draws
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG across.PREP*

I used to speak every day, throughout

(578) SAN: +< bob dydd .

SAN: bob   dydd
aut: *each.PREQ+SM day.N.M.SG*

every day

(579) CON: ond (y)chydig iawn o y [/] y teliffon yn [/] yn y dref fan hyn +...

CON: ond   ychydig   iawn   o   y   y   teliffon
aut: *but.CONJ a_little.QUAN OK.ADV of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF telephone.N.M.SG*

yn yn   y   dref   fan   hyn
PRT in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

but very few telephones in the town here

(580) CON: <oedd oedden ni (we)di rentu (.) wedi &pr oh@s:cym&spa uh> [//] pan
       wnaeson ni priodi wnaeson ni rentu tŷ .

CON: oedd   oedden   ni   wedi   rentu   wedi
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP rent.V.INFIN+SM after.PREP*

oh$_S^C$ ý   pan   wnaeson   ni   priodi   wnaeson
oh.IM er.IM when.CONJ do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P marry.V.INFIN do.V.1P.PAST+SM

ni   rentu   tŷ
we.PRON.1P rent.V.INFIN+SM house.N.M.SG

but we'd rented, oh... when we married we rented the house

(581) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(582) CON: ac oedd teliffon yn y tŷ .

CON: ac   oedd   teliffon   yn   y   tŷ
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF telephone.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*

and there was a phone in the house

(583) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(584) CON: a wedyn +/.

CON: a   wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*

and then...

(585) SAN: a dim yn y tai eraill cymaint .

SAN: a   **dim**   **yn**   **y**   **tai**   **eraill**   **cymaint**
aut: *and.CONJ*   *not.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *houses.N.M.PL*   *others.PRON*   *so.much.ADJ*

and not in the other houses so much

(586) CON: a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu siarad trwy (y)r teliffon .

CON: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **gallu**   **siarad**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

trwy   **yr**   **teliffon**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *telephone.N.M.SG*

and then I could speak on the phone

(587) SAN: +< i (y)r ffermydd .

SAN: i   **yr**   **ffermydd**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *farms.N.F.PL*

to the farms

(588) CON: ond fuasen ni fyny yn [/] yn y tŷ yna am flynyddoedd heb deliffon .

CON: ond   **fuasen**   **ni**   **fyny**   **yn**   **yn**   **y**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.PLUPERF+SM*   *we.PRON.1P*   *up.ADV*   *PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

tŷ   **yna**   **am**   **flynyddoedd**   **heb**   **deliffon**
house.N.M.SG   *there.ADV*   *for.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *without.PREP*   *telephone.N.M.SG+SM*

but we were up in that house for years without a phone

(589) SAN: heb ffôn .

SAN: heb   **ffôn**
aut: *without.PREP*   *phone.N.M.SG*

without a phone

(590) SAN: oedd o (ddi)m yn hawdd cael un newydd .

SAN: oedd   **o**   **ddim**   **yn**   **hawdd**   **cael**   **un**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *easy.ADJ*   *get.V.INFIN*   *one.NUM*

newydd
new.ADJ

it wasn't easy to get a new one

(591) CON: na .

CON: na
aut: *no.ADV*

no

(592) SAN: adio at y lein gynta .

SAN: adio   **at**   **y**   **lein**   **gynta**
aut: *add.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *line.N.F.SG*   *first.ORD+SM*

adding onto the first line

(593) CON: na na na .

CON: na   na   na
aut: *no.ADV   no.ADV   no.ADV*

no, no

(594) CON: oedd o (ddi)m yn hawdd cael un arall .

CON: oedd   o   ddim   yn   hawdd   cael   un
aut: *be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   not.ADV+SM   PRT   easy.ADJ   get.V.INFIN   one.NUM*

arall
other.ADJ

it wasn't easy to get another one

(595) SAN: ah@s:cym&spa dibynnu <ar yr> [/] ar yr [//] (.) y rhei gynta gaeth (.) y rhwydwaith gynta .

SAN: ah$_S^C$ dibynnu   ar   yr   ar   yr   y
aut: *ah.IM   depend.V.INFIN   on.PREP   the.DET.DEF   on.PREP   the.DET.DEF   the.DET.DEF*

rhei   gynta   gaeth   y   rhwydwaith   gynta
some.PRON   first.ORD+SM   get.V.3S.PAST+SM   the.DET.DEF   network.N.M.SG   first.ORD+SM

ah, depending on the first ones that the first network got

(596) CON: +< ar yr ý (.) xx .

CON: ar   yr   ý
aut: *on.PREP   the.DET.DEF   er.IM*

on the er...

(597) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(598) SAN: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna chwaith .

SAN: oh$_S^C$ oeddwn   i   ddim   yn   gwybod   hynna
aut: *oh.IM   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN   that.PRON.DEM.SP*

chwaith
neither.ADV

oh, I didn't know that either

(599) CON: ah@s:cym&spa &=laugh .

CON: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(600) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

74

(601) CON: mae (y)na lot o bethau (.) comig .

CON: mae   **yna**   **lot**   **o**   **bethau**   **comig**
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *comic.ADJ*

there are a lot of comical things

(602) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(603) CON: a wedyn eh@s:cym&spa xx nymbar adeg hynny .

CON: a   **wedyn**   **eh$_S^C$**   **nymbar**   **adeg**   **hynny**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *eh.IM* *number.N.M.SG* *time.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

and then eh, [...] a number back then

(604) CON: ac oedd rywun yn [/] &n yn marcio un nymbar .

CON: ac   **oedd**   **rywun**   **yn** **yn** **marcio**   **un**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *someone.N.M.SG+SM* *PRT* *PRT* *mark.V.INFIN* *one.NUM*
nymbar
number.N.M.SG

and someone would mark one number

(605) CON: a wedyn oedd [/] <oedd yr> [/] oedd yr ym oedd (y)na office@s:eng central@s:spa o(edde)n ni (y)n deud .

CON: a   **wedyn**   **oedd**   **oedd**   **yr**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL*

oedd   **yr**   **ym** **oedd**   **yna**   **office^E**   **central^S**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *office.N.SG* *centre.ADJ.M.SG*

oedden   **ni**   **yn** **deud**
be.V.1P.IMPERF *we.PRON.1P* *PRT* *say.V.INFIN*

and then there was a central office, we used to call it

(606) SAN: ia ia .

SAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(607) CON: a fuodd misus eh@s:cym&spa (.) Jones@s:cym&spa central@s:spa .

CON: a   **fuodd**   **misus**   **eh$_S^C$** **Jones$_S^C$** **central^S**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PAST+SM* *Mrs.N.F.SG* *eh.IM* *name* *centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG*

and Mrs Jones was central

(608) SAN: dyna oedd ei henw hi ?

SAN: dyna   **oedd**   **ei**   **henw**   **hi**
aut: *that_is.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *her.ADJ.POSS.F.3S* *name.N.M.SG+H* *she.PRON.F.3S*

that was her name?

(609) CON: a Ruth@s:cym&spa .

    CON: a   **Ruth$_S^C$**
    aut: *and.CONJ* *name*

    and Ruth

(610) CON: Ruth_Huws@s:cym&spa .

    CON: Ruth_Huws$_S^C$
    aut: *name*

    Ruth Huws

(611) SAN: ah@s:cym&spa dyna +/.

    SAN: ah$_S^C$ **dyna**
    aut: *ah.IM* *that_is.ADV*

    ah, that's...

(612) CON: ac o(edde)n nhw (y)n gwybod hanes y dre i_gyd xx .

    CON: ac   **oedden**   **nhw**   **yn gwybod**   **hanes**   **y**
    aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT know.V.INFIN* *story.N.M.SG* *the.DET.DEF*
    dre   **i_gyd**
    town.N.F.SG+SM *all.ADJ*

    and they knew all the story of the town

(613) SAN: a oedden nhw (y)n clywed bob peth (.) ar y teliffon .

    SAN: a   **oedden**   **nhw**   **yn clywed**   **bob**   **peth**
    aut: *and.CONJ be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT hear.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG*
    ar   **y**   **teliffon**
    on.PREP *the.DET.DEF* *telephone.N.M.SG*

    and they would hear everything on the telephone

(614) CON: +< &=laugh .

(615) SAN: clecs i_gyd .

    SAN: clecs   **i_gyd**
    aut: *gossip.N.F.PL* *all.ADJ*

    all clicks

(616) CON: <oedden ni (y)n gofyn [/] yn gofyn> [=! laugh] +...

    CON: oedden   **ni**   **yn gofyn**   **yn gofyn**
    aut: *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT ask.V.INFIN* *PRT ask.V.INFIN*

    we used to ask...

(617) SAN: oedd hi (y)n beryg .

    SAN: oedd   **hi**   **yn beryg**
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT danger.N.M.SG+SM*

    it was dangerous

(618) SAN: oedd hi (y)n beryg siarad ar y teliffon .

SAN: oedd   **hi**   **yn**   **beryg**   **siarad**   **ar**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *danger.N.M.SG+SM*   *talk.V.INFIN*   *on.PREP*

y   **teliffon**
the.DET.DEF   *telephone.N.M.SG*

it was dangerous talking on the telephone

(619) CON: oedd oedd o (y)n beryg iawn .

CON: oedd   **oedd**   **o**   **yn**   **beryg**   **iawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *danger.N.M.SG+SM*   *OK.ADV*

yes, it was very dangerous

(620) CON: &=laugh .

(621) SAN: misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .

SAN: misus   **Jones$_S^C$**   **central^S**
aut: *Mrs.N.F.SG*   *name*   *centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG*

Mrs Jones central

(622) SAN: ia dyna oedden nhw (y)n galw hi .

SAN: ia   **dyna**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **galw**   **hi**
aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *call.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

yes, that's what they used to call her

(623) SAN: misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .

SAN: misus   **Jones$_S^C$**   **central^S**
aut: *Mrs.N.F.SG*   *name*   *centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG*

Mrs Jones Central

(624) CON: +< misus Jones@s:cym&spa central@s:spa .

CON: misus   **Jones$_S^C$**   **central^S**
aut: *Mrs.N.F.SG*   *name*   *centre.ADJ.M.SG.[or].centre.N.F.SG*

Mrs Jones Central

(625) CON: a fan (y)na oedd pawb yn mynd achos oedden nhw yn cael +//.

CON: a   **fan**   **yna**   **oedd**   **pawb**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *everyone.PRON*   *PRT*

mynd   **achos**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **cael**
go.V.INFIN   *because.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *get.V.INFIN*

and that's where everyone would go because they got...

(626) CON: <oedden o(edde)n> [?] .

CON: oedden   **oedden**
aut: *be.V.13P.IMPERF*   *be.V.13P.IMPERF*

yes they would

(627) CON: dw i (y)n credu bod hi (y)n lle te efo nhw hefyd .

CON: dw **i** **yn** **credu** **bod** **hi** **yn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *in.PREP*

lle **te** **efo** **nhw** **hefyd**
where.INT *tea.N.M.SG* *with.PREP* *they.PRON.3P* *also.ADV*

I think it was a tea place they had as well

(628) SAN: tŷ te .

SAN: tŷ **te**
aut: *house.N.M.SG* *be.IM*

a tea house

(629) CON: ia (y)r tŷ te efo nhw .

CON: ia **yr** **tŷ** **te** **efo** **nhw**
aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *tea.N.M.SG* *with.PREP* *they.PRON.3P*

yes, the tea house they had

(630) SAN: ah@s:cym&spa ymwelwyr yn cyrraedd yna i gael paned .

SAN: ah$_S^C$ **ymwelwyr** **yn** **cyrraedd** **yna** **i** **gael**
aut: *ah.IM* *visitors.N.M.PL* *PRT* *arrive.V.INFIN* *there.ADV* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM*

paned
cupful.N.M.SG

ah, visitors calling there for a cup of [tea]

(631) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(632) SAN: ac oedden nhw (y)n canol (.) busnes y teliffon .

SAN: ac **oedden** **nhw** **yn** **canol** **busnes**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *middle.N.M.SG* *business.N.MF.SG*

y **teliffon**
the.DET.DEF *telephone.N.M.SG*

and they were in the middle of the telephone business

(633) CON: ia o Trevelin@s:cym&spa .

CON: ia **o** **Trevelin$_S^C$**
aut: *yes.ADV* *from.PREP* *name*

yes, from Trevelin

(634) SAN: bobl yn dod o (y)r ffermydd .

SAN: bobl **yn** **dod** **o** **yr** **ffermydd**
aut: *people.N.F.SG+SM* *PRT* *come.V.INFIN* *of.PREP* *the.DET.DEF* *farms.N.F.PL*

people coming from the farms

78

(635) CON: oedd bobl eh@s:cym&spa +...

CON: oedd   **bobl**   **eh**$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *people.N.F.SG+SM*   *eh.IM*

people used to, eh...

(636) SAN: oedd angen rhywle yn‿doedd o ?

SAN: oedd   **angen**   **rhywle**   **yn‿doedd**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *need.N.M.SG*   *somewhere.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF.TAG*   *he.PRON.M.3S*

somewhere was needed, wasn't it?

(637) CON: dw i (y)n cofio Pedr_Owens@s:cym&spa a misus Owens@s:cym&spa .

CON: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **Pedr_Owens**$_S^C$ **a**   **misus**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *name*   *and.CONJ*   *Mrs.N.F.SG*

Owens$_S^C$
name

I remember Pedr Owens and Mrs Owens

(638) CON: o(edde)n nhw bob amser yn dod i gael te (.) i lle misus Owens@s:cym&spa .

CON: oedden   **nhw**   **bob**   **amser**   **yn**   **dod**   **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

gael   **te**   **i**   **lle**   **misus**   **Owens**$_S^C$
get.V.INFIN+SM   *tea.N.M.SG*   *to.PREP*   *place.N.M.SG*   *Mrs.N.F.SG*   *name*

they used to come all the time to have tea at Mrs Owens's place

(639) CON: a fan (hyn)ny oedd y pwyllgor y cymdeithas Cymraeg cynta .

CON: a   **fan**   **hynny**   **oedd**   **y**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

pwyllgor   **y**   **cymdeithas**   **Cymraeg**   **cynta**
committee.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *society.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*   *first.ORD*

and that's where the committee of the first Welsh language society was

(640) SAN: fan (y)na am blynyddoedd .

SAN: fan   **yna**   **am**   **blynyddoedd**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *for.PREP*   *years.N.F.PL*

there for years

(641) CON: cofio fod dy dad a anti Judith@s:cym&spa (.) bob (.) eh@s:cym&spa dydd Llun cyntaf o (y)r mis +/.

CON: cofio   **fod**   **dy**   **dad**   **a**
aut: *remember.V.INFIN*   *be.V.INFIN+SM*   *your.ADJ.POSS.2S*   *father.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*

anti   **Judith**$_S^C$ **bob**   **eh**$_S^C$ **dydd**   **Llun**   **cyntaf**   **o**
aut: *aunt.N.F.SG*   *name*   *each.PREQ+SM*   *eh.IM*   *day.N.M.SG*   *Monday.N.M.SG*   *first.ORD*   *of.PREP*

yr   **mis**
the.DET.DEF   *month.N.M.SG*

remember that your father and Aunt Judith, every first Monday of the month...

(642)   SAN: ++ yn dod i (y)r pwyllgor .

SAN: yn   dod   i   yr   pwyllgor
aut: *PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG*

...would come to the committee

(643)   CON: +, <oedd o> [/] oedd o yn +//.

CON: oedd   o   oedd   o   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*

it was...

(644)   CON: oedd xxx yna (.)   miss Wyn@s:cym&spa .

CON: oedd   yna   miss   Wyn$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV miss.N.F.SG name*

[...] was there, um, Miss Wyn

(645)   SAN: misus Wyn@s:cym&spa wedyn yn xx .

SAN: misus   Wyn$_S^C$ wedyn   yn
aut: *Mrs.N.F.SG name   afterwards.ADV PRT*

Mrs Wyn afterwards [...]

(646)   CON: +< ý ia .

CON: ý   ia
aut: *er.IM yes.ADV*

er, yes

(647)   CON: ac o(edde)n ni (y)n cwrdd â (ei)n gilydd yn y tŷ ý misus Jones@s:cym&spa .

CON: ac   oedden   ni   yn cwrdd   â   ein
aut: *and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT meet.V.INFIN with.PREP our.ADJ.POSS.1P*

gilydd   yn   y   tŷ   ý   misus   Jones$_S^C$
aut: *other.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG er.IM Mrs.N.F.SG name*

and we used to meet together at Mrs Jones's house

(648)   SAN: misus Jones@s:cym&spa .

SAN: misus   Jones$_S^C$
aut: *Mrs.N.F.SG name*

Mrs Jones

(649)   SAN: oedd raid cael rywle pan nhw (y)n dod yn bell o (y)r ffermydd .

SAN: oedd   raid   cael   rywle   pan
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM when.CONJ*

nhw   yn dod   yn bell   o   yr   ffermydd
aut: *they.PRON.3P PRT come.V.INFIN PRT far.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL*

there needed to be somewhere when they came from far away off the farms

(650) SAN: oedd raid cael rywle i gael paned yn_doedd ?

SAN: oedd   **raid**   **cael**   **rywle**   **i**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *get.V.INFIN*   *somewhere.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

gael   **paned**   **yn_doedd**
get.V.INFIN+SM   *cupful.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF.TAG*

there needed to be somewhere to get a cup of [tea], didn't there?

(651) CON: +< ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(652) SAN: oedd hi (y)n mynd yn hir .

SAN: oedd   **hi**   **yn**   **mynd**   **yn**   **hir**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *PRT*   *long.ADJ*

it went on a long time

(653) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(654) SAN: oedd y diwrnod yn hir .

SAN: oedd   **y**   **diwrnod**   **yn**   **hir**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *PRT*   *long.ADJ*

the day was long

(655) CON: ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(656) SAN: a dim confiterías@s:spa fath â rŵan i droi fewn .

SAN: a   **dim**   **confiterías**[S]   **fath**   **â**   **rŵan**   **i**
aut: *and.CONJ*   *not.ADV*   *confectionery.N.F.PL*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *now.ADV*   *to.PREP*

droi   **fewn**
turn.V.INFIN+SM   *in.PREP+SM*

and no cafes like now to turn in

(657) CON: +< na na ddim (.) xx .

CON: na   **na**   **ddim**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *not.ADV+SM*

no, no [...]

(658)   SAN: dim caffis .

SAN: dim   caffis
aut: *not.ADV cafés.N.M.PL*

no cafes

(659)   SAN: caffis ["] maen nhw (y)n galw nhw yng Nghymru .

SAN: caffis   maen   nhw   yn   galw   nhw
aut: *cafés.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN they.PRON.3P*

yng   Nghymru
my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM

they call them "cafes" in Wales

(660)   CON: +< ah@s:cym&spa ia .

CON: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(661)   SAN: [- spa] confitería &=laugh .

SAN: confitería^S
aut: *confectionery.N.F.SG*

cafe

(662)   CON: +< &=laugh .

(663)   SAN: lle i gael paned .

SAN: lle   i   gael   paned
aut: *place.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM cupful.N.M.SG*

a place to have a cup of [tea]

(664)   SAN: a wedyn misus Jones@s:cym&spa oedd yn roid y te felly .

SAN: a   wedyn   misus   Jones$_S^C$ oedd   yn   roid
aut: *and.CONJ afterwards.ADV Mrs.N.F.SG   name   be.V.3S.IMPERF PRT give.V.INFIN+SM*

y   te   felly
the.DET.DEF tea.N.M.SG so.ADV

and so then Mrs Jones used to give out the tea

(665)   CON: roid a <oedd hi (y)n> [///] mae yn debyg dw i (ddi)m yn gwybod os oedd hi
         (y)n +/.

CON: roid   a   oedd   hi   yn
aut: *give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT*

mae   yn   debyg   dw   i   ddim   yn   gwybod
be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

os   oedd   hi   yn
if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT

give, and she was... probably, I don't know whether she used to...

(666) SAN: ++ nhw (y)n talu .

SAN: nhw   **yn**   **talu**
aut: *they.PRON.3P*   *PRT*   *pay.V.INFIN*

they payed

(667) CON: +, xx talu .

CON: talu
aut: *pay.V.INFIN*

[...] pay

(668) CON: ond ý bob [/] bob amser yn dod .

CON: ond   **ý**   **bob**   **bob**   **amser**   **yn**   **dod**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*   *each.PREQ+SM*   *each.PREQ+SM*   *time.N.M.SG*   *PRT*   *come.V.INFIN*

but er... came all the time

(669) SAN: +< siŵr o fod os oedden nhw (y)n dod .

SAN: siŵr   **o**   **fod**   **os**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *if.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*

dod
come.V.INFIN

I'm sure, if they came

(670) CON: neu oedden nhw yn dod â rywbeth iddyn nhw .

CON: neu   **oedden**   **nhw**   **yn** **dod**   **â**
aut: *or.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*

rywbeth   **iddyn**   **nhw**
something.N.M.SG+SM   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

or they used to bring something for them

(671) SAN: +< iddi .

SAN: iddi
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S*

for her

(672) CON: dw i (ddi)m yn gwybod ynde .

CON: dw   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**   **ynde**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

I don't know

(673) SAN: ah@s:cym&spa ia oedd hi (y)n (.) agor y lle felly .

SAN: ah$_S^C$ **ia**   **oedd**   **hi**   **yn** **agor**   **y**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *open.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

lle   **felly**
place.N.M.SG   *so.ADV*

ah yes, so she used to open up the place

(674) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(675) SAN: <oh@s:cym&spa (y)n> [?] bwysig .

SAN: oh$_S^C$ yn   bwysig
aut: *oh.IM PRT important.ADJ+SM*

oh, important

(676) CON: oedd hi (y)n bwysig xxx +/.

CON: oedd   hi   yn   bwysig
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT important.ADJ+SM*

it was important [...]

(677) SAN: +< oedden ni yn fach yn dod yma oedden ni (.) atach chi &=laugh i gael paned .

SAN: oedden   ni   yn   fach   yn   dod   yma
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM PRT come.V.INFIN here.ADV*

oedden   ni   atach   chi   i   gael
be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P to_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P to.PREP get.V.INFIN+SM

paned
cupful.N.M.SG

we used to come here when we were little, we did, to you, to have a cup of tea

(678) SAN: achos <oedd o> [/] oedd o (we)di bod yn hir .

SAN: achos   oedd   o   oedd   o   wedi
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP*

bod   yn   hir
be.V.INFIN PRT long.ADJ

because it had been long

(679) CON: ia (.) o(edde)n nhw .

CON: ia   oedden   nhw
aut: *yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

yes, they did

(680) SAN: +< oedd y daith yn hir .

SAN: oedd   y   daith   yn   hir
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM PRT long.ADJ*

the journey was long

84

(681) CON: <ac yn y> [//] ac oedden nhw (y)n dod yn y bore (.) pan oedd dy fam yn
eh@s:cym&spa (.) dy fam a anti Judith@s:cym&spa a xx a dod â twrci (e)fo nhw .

CON: ac **yn** **y** **ac** **oedden** **nhw**
aut: *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P*

yn **dod** **yn** **y** **bore** **pan** **oedd**
PRT *come.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

dy **fam** **yn** **eh$_S^C$** **dy** **fam**
your.ADJ.POSS.2S *mother.N.F.SG+SM* *PRT* *eh.IM* *your.ADJ.POSS.2S* *mother.N.F.SG+SM*

a **anti** **Judith$_S^C$** **a** **a** **dod** **â** **twrci**
and.CONJ *aunt.N.F.SG* *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *come.V.INFIN* *with.PREP* *turkey.N.M.SG*

efo **nhw**
with.PREP *they.PRON.3P*

and they used to come in the morning when your mother and Aunt Judith and [...], and bringing
a turkey with them

(682) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(683) CON: ia dw i yn cofio un ý diwrnod dyma nhw (y)n dod â (y)r cwbl i gael cinio .

CON: ia **dw** **i** **yn** **cofio** **un** **ý** **diwrnod**
aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN* *one.NUM* *er.IM* *day.N.M.SG*

dyma **nhw** **yn** **dod** **â** **yr** **cwbl** **i**
this_is.ADV *they.PRON.3P* *PRT* *come.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *all.ADJ* *to.PREP*

gael **cinio**
get.V.INFIN+SM *dinner.N.M.SG*

yes, I remember one day they brought them all to have lunch

(684) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na waith .

SAN: oh$_S^C$ **dyna** **waith**
aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *work.N.F.SG+SM*

oh, that's some work

(685) CON: +< dw i (y)n cofio .

CON: dw **i** **yn** **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN*

I remember

(686) CON: a (y)r plant yn fach .

CON: a **yr** **plant** **yn** **fach**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *PRT* *small.ADJ+SM*

and the children were little

(687) CON: oedd Terry@s:cym&spa yn ddwy flwydd oed .

CON: oedd **Terry$_S^C$** **yn** **ddwy** **flwydd** **oed**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *PRT* *two.NUM.F+SM* *year.N.F.SG+SM* *age.N.M.SG*

Terry was two years old

(688) CON: ac oeddet ti (y)n bedwar .

CON: ac   **oeddet**   **ti**   **yn**   **bedwar**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *four.NUM.M+SM*

and you were four

(689) SAN: pedair oed .

SAN: pedair   **oed**
aut: *four.NUM.F*   *age.N.M.SG*

four years old

(690) CON: a twrci .

CON: a   **twrci**
aut: *and.CONJ*   *turkey.N.M.SG*

and a turkey

(691) SAN: <dod â> [?] twrci mawr .

SAN: dod   **â**   **twrci**   **mawr**
aut: *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *turkey.N.M.SG*   *big.ADJ*

bringing a big turkey

(692) CON: <oedd wedi cael> [?] ei [/] ei stwffio .

CON: oedd   **wedi**   **cael**   **ei**   **ei**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

stwffio
stuff.V.INFIN

that had been stuffed

(693) SAN: +< stwffio .

SAN: stwffio
aut: *stuff.V.INFIN*

stuffed

(694) CON: bopeth ie .

CON: bopeth   **ie**
aut: *everything.N.M.SG+SM*   *yes.ADV*

everything, yes

(695) SAN: a (y)n barod i fwyta .

SAN: a   **yn**   **barod**   **i**   **fwyta**
aut: *and.CONJ*   *PRT*   *ready.ADJ+SM*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN+SM*

and ready to eat

(696)   CON: o(edde)n nhw (y)n dod â bob peth .

CON: oedden   nhw   yn dod   â   bob
aut: be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   PRT   come.V.INFIN   with.PREP   each.PREQ+SM

peth
thing.N.M.SG

they brought everything

(697)   CON: bara (.) a bopeth &=laugh .

CON: bara   a   bopeth
aut: bread.N.M.SG   and.CONJ   everything.N.M.SG+SM

bread and everything

(698)   SAN: digon i fwyd i pawb .

SAN: digon   i   fwyd   i   pawb
aut: enough.QUAN   to.PREP   food.N.M.SG+SM   to.PREP   everyone.PRON

enough for food for everyone

(699)   CON: +< dim ond +//.

CON: dim   ond
aut: not.ADV   but.CONJ

only...

(700)   CON: ia digon o fwyd i (y)r teulu i_gyd .

CON: ia   digon   o   fwyd   i   yr   teulu
aut: yes.ADV   enough.QUAN   of.PREP   food.N.M.SG+SM   to.PREP   the.DET.DEF   family.N.M.SG

i_gyd
all.ADJ

yes, enough food for the whole family

(701)   SAN: a dod o (y)r ffarm .

SAN: a   dod   o   yr   ffarm
aut: and.CONJ   come.V.INFIN   of.PREP   the.DET.DEF   farm.N.F.SG

and coming from the farm

(702)   SAN: ia dod o (y)r ffarm .

SAN: ia   dod   o   yr   ffarm
aut: yes.ADV   come.V.INFIN   of.PREP   the.DET.DEF   farm.N.F.SG

yes, coming from the farm

(703)   CON: +< ia ia .

CON: ia   ia
aut: yes.ADV   yes.ADV

yes, yes

(704)　SAN: wedyn bob peth cartre .

SAN: wedyn　　　bob　　　　peth　　　cartre
aut:　afterwards.ADV each.PREQ+SM thing.N.M.SG home.N.M.SG

so everything home-made

(705)　SAN: bara cartre .

SAN: bara　　　　cartre
aut:　bread.N.M.SG home.N.M.SG

home-made bread

(706)　CON: +< ia .

CON: ia
aut:　yes.ADV

yes

(707)　SAN: menyn cartre .

SAN: menyn　　　cartre
aut:　butter.N.M.SG home.N.M.SG

home-made butter

(708)　SAN: thwrci wedi +/.

SAN: thwrci　　　　wedi
aut:　turkey.N.M.SG+AM after.PREP

turkey that was...

(709)　CON: +< ac ym mynd i (y)r estancia@s:spa nes ymlaen .

CON: ac　　　ym　　mynd　　i　　yr　　　estancia^S　nes
aut:　and.CONJ um.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG nearer.ADJ.COMP

ymlaen
forward.ADV

and um, going to the farm nearby

(710)　CON: wel oedd [/] oedd nain a taid wedi +...

CON: wel　oedd　　　　　oedd　　　　　nain　　　　　　a
aut:　well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG and.CONJ

taid　　　　　　　wedi
grandfather.N.M.SG after.PREP

well, Granny and Grandpa had...

(711)　CON: <oedd nhw ddim er> [//] o(edde)n nhw (we)di +...

CON: oedd　　　　　nhw　　　　ddim　　　er　　oedden　　　nhw
aut:　be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

wedi
after.PREP

they weren't... they had...

(712) CON: wel (.) <oedden nhw> [/] oedden nhw xxx wedi +/.

CON: **wel** **oedden** **nhw** **oedden** **nhw** **wedi**
aut: *well.IM* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP*

well, they [...] had...

(713) SAN: +< o(edde)n nhw (y)n hynach .

SAN: **oedden** **nhw** **yn** **hynach**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *old.ADJ.COMP*

they were older

(714) CON: ia o(edde)n nhw ddim efo ni ynde .

CON: **ia** **oedden** **nhw** **ddim** **efo** **ni** **ynde**
aut: *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *with.PREP* *we.PRON.1P* *isn't_it.IM*

yes, they weren't with us

(715) SAN: ie .

SAN: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(716) CON: ym (.) Edwin@s:cym&spa .

CON: **ym** **Edwin**$_S^C$
aut: *um.IM* *name*

(717) CON: Chus@s:cym&spa .

CON: **Chus**$_S^C$
aut: *name*

(718) CON: Judith@s:cym&spa .

CON: **Judith**$_S^C$
aut: *name*

(719) CON: a (.) Lisbeth@s:cym&spa .

CON: **a** **Lisbeth**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *name*

and Lisbeth

(720) SAN: +< y brodyr (.) a (y)r chwiorydd .

SAN: **y** **brodyr** **a** **yr** **chwiorydd**
aut: *the.DET.DEF* *brothers.N.M.PL* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *sisters.N.F.PL*

the brothers and sisters

(721)　CON: ia oedd dy fam wedi priodi yr adeg hynny .

CON: ia　　　**oedd**　　　　**dy**　　　　　　**fam**　　　　　　**wedi**
aut:　*yes.ADV*　*be.V.3S.IMPERF*　*your.ADJ.POSS.2S*　*mother.N.F.SG+SM*　*after.PREP*

priodi　　　　**yr**　　　　　**adeg**　　　　**hynny**
marry.V.INFIN　*the.DET.DEF*　*time.N.F.SG*　*that.ADJ.DEM.SP*

yes, your mother had married then

(722)　SAN: a dad a mam .

SAN: a　　　　　**dad**　　　　　　　**a**　　　　　**mam**
aut:　*and.CONJ*　*father.N.M.SG+SM*　*and.CONJ*　*mother.N.F.SG*

and Dad and Mum

(723)　CON: a dw i (y)n cofio nhw yn dod diwrnod xx yn y bore bach bach .

CON: a　　　　**dw**　　　　　　**i**　　　　**yn**　　**cofio**　　　　　　**nhw**　　　　**yn**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*PRT*　*remember.V.INFIN*　*they.PRON.3P*　*PRT*

dod　　　　　**diwrnod**　　**yn**　　**y**　　　　　**bore**　　　　　**bach**　　　**bach**
come.V.INFIN　*day.N.M.SG*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*morning.N.M.SG*　*small.ADJ*　*small.ADJ*

and I remember them coming on a [...] day very early in the morning

(724)　CON: ac o(eddw)n i yn y brys (.) <wedi rhoid y> [/] (.) wedi rhoid ym pwdin reis +/.

CON: ac　　　　**oeddwn**　　　　**i**　　　　**yn**　　**y**　　　　**brys**　　　　**wedi**
aut:　*and.CONJ*　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*haste.N.M.SG*　*after.PREP*

rhoid　　　　**y**　　　　　**wedi**　　　**rhoid**　　　　**ym**　　**pwdin**　　　　**reis**
give.V.INFIN　*the.DET.DEF*　*after.PREP*　*give.V.INFIN*　*um.IM*　*pudding.N.M.SG*　*rice.N.M.SG*

and I was in a hurry, after putting some rice pudding...

(725)　SAN: ++ yn y ffwrn .

SAN: yn　　　**y**　　　　　　**ffwrn**
aut:　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*oven.N.F.SG*

...on the stove

(726)　CON: yn y ffwrn .

CON: yn　　　**y**　　　　　　**ffwrn**
aut:　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*oven.N.F.SG*

on the stove

(727)　CON: a wir i chdi be [//] ti (y)n gwybod be oedd digwydd ?

CON: a　　　　**wir**　　　　**i**　　　　**chdi**　　　　**be**　　　**ti**　　　　　**yn**
aut:　*and.CONJ*　*true.ADJ+SM*　*to.PREP*　*you.PRON.2S*　*what.INT*　*you.PRON.2S*　*PRT*

gwybod　　　　**be**　　　**oedd**　　　　　**digwydd**
know.V.INFIN　*what.INT*　*be.V.3S.IMPERF*　*happen.V.INFIN*

and honestly, do you know what was happening?

(728) SAN: +< be ?

SAN: be
aut: *what.INT*

what?

(729) CON: o(eddw)n i (we)di anghofio (y)r reis .

CON: oeddwn   i   wedi   anghofio   yr   reis
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF rice.N.M.SG*

I'd forgotten the rice

(730) SAN: dim ond llaeth oedd (y)na ?

SAN: dim   ond   llaeth   oedd   yna
aut: *not.ADV but.CONJ milk.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV*

was there only milk?

(731) CON: &=laugh .

(732) SAN: dim_byd ar_gyfer y reis yn y llaeth ?

SAN: dim_byd   ar_gyfer y   reis   yn   y   llaeth
aut: *nothing.ADV for.PREP the.DET.DEF rice.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF milk.N.M.SG*

nothing for the rice in the milk?

(733) CON: oedd (y)na ddim .

CON: oedd   yna   ddim
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM*

there was nothing

(734) SAN: llaeth oedd yna ?

SAN: llaeth   oedd   yna
aut: *milk.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV*

it was milk?

(735) CON: &=laugh .

(736) SAN: llaeth a siwgwr ?

SAN: llaeth   a   siwgwr
aut: *milk.N.M.SG and.CONJ sugar.N.M.SG*

milk and sugar?

(737) CON: achos oedd (y)na was yn [/] (.) yn godro .

CON: achos   oedd   yna   was   yn yn godro
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV servant.N.M.SG+SM PRT PRT milk.V.INFIN*

because there was a boy servant milking

(738) CON: ac oedd o (y)n dod â pum litr o laeth i (y)r tŷ bob dydd .

CON: ac   oedd   o   yn dod   â   pum
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *come.V.INFIN* *with.PREP* *five.NUM*

litr   **o**   **laeth**   **i**   **yr**   **tŷ**   **bob**
litre.N.M.SG *of.PREP* *milk.N.M.SG+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *house.N.M.SG* *each.PREQ+SM*

dydd
day.N.M.SG

and he used to bring 5 litres of milk to the house each day

(739) SAN: bob dydd .

SAN: bob   dydd
aut: *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

every day

(740) CON: a wedyn o(edde)n ni (y)n wneud digon o bwdin reis .

CON: a   wedyn   oedden   ni   yn wneud
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *make.V.INFIN+SM*

digon   **o**   **bwdin**   **reis**
enough.QUAN *of.PREP* *pudding.N.M.SG+SM* *rice.N.M.SG*

and so we used to make plenty of rice pudding

(741) SAN: +< o bwdin reis .

SAN: o   bwdin   reis
aut: *of.PREP* *pudding.N.M.SG+SM* *rice.N.M.SG*

of rice pudding

(742) CON: a dw i yn cofio rei B_B_C .

CON: a   dw   i   yn cofio   rei   B_B_C
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *remember.V.INFIN* *some.PRON+SM* *name*

and I remember some from the BBC

(743) CON: <ac oedd (y)na> [//] <fu (y)na> [/] fu (y)na un_deg saith un diwrnod .

CON: ac   oedd   yna   fu   yna   fu
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *be.V.3S.PAST+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PAST+SM*

yna   **un_deg**   **saith**   **un**   **diwrnod**
there.ADV *ten.NUM* *seven.NUM* *one.NUM* *day.N.M.SG*

and there were 17 one day

(744) CON: ac eh@s:cym&spa xxx .

CON: ac   eh$_S^C$
aut: *and.CONJ* *eh.IM*

and eh...

(745) SAN: bobl Vaughn_Evans@s:cym&spa oedd rhei (y)na .

SAN: bobl   **Vaughn_Evans**$_S^C$ **oedd**   **rhei**   **yna**
aut: *people.N.F.SG+SM name*   *be.V.3S.IMPERF some.PRON there.ADV*

were they Vaughn Evans's people?

(746) SAN: dw i (y)n cofio nhw .

SAN: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **nhw**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN they.PRON.3P*

I remember them

(747) CON: a xx Heledd_Risiart@s:cym&spa .

CON: a   **Heledd_Risiart**$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and [...] Heledd Risiart

(748) SAN: +< Heledd_Risiart@s:cym&spa .

SAN: Heledd_Risiart$_S^C$
aut: *name*

(749) SAN: eh@s:cym&spa Robin_Williams@s:cym&spa .

SAN: eh$_S^C$ **Robin_Williams**$_S^C$
aut: *eh.IM name*

(750) CON: &o Robin_Williams@s:cym&spa .

CON: Robin_Williams$_S^C$
aut: *name*

(751) SAN: dod i wneud <y ffilm> [//] un o (y)r ffilmiau cyntaf wnaeson nhw .

SAN: dod   **i**   **wneud**   **y**   **ffilm**
aut: *come.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG*

un   **o**   **yr**   **ffilmiau**   **cyntaf**   **wnaeson**   **nhw**
aut: *one.NUM of.PREP the.DET.DEF films.N.F.PL first.ORD do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P*

coming to make the film... one of the first films they made

(752) CON: ia ffilm &k cyntaf .

CON: ia   **ffilm**   **cyntaf**
aut: *yes.ADV film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG first.ORD*

yes, the first film

(753) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(754) CON: ac <oedden ni> [//] o(edde)n nhw wedi wneud asado@s:spa .

CON: ac   oedden   ni   oedden   nhw   wedi
aut: *and.CONJ* *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP*

wneud   **asado^S**
make.V.INFIN+SM *barbecue.N.M.SG*

and we... they had prepared a barbecue

(755) CON: ond oedd gyda nhw ddim amser <i xx> [//] ý i fwyta yr asado@s:spa (y)ma .

CON: ond   oedd   gyda   nhw   ddim   amser   i
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *time.N.M.SG* *to.PREP*

ý   **i**   **fwyta**   **yr**   **asado^S**   **yma**
er.IM *to.PREP* *eat.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *barbecue.N.M.SG* *here.ADV*

but they had no time to eat this barbecue

(756) CON: a be wnes i [?] efo (y)r forwyn +//.

CON: a   be   wnes   i   efo   yr
aut: *and.CONJ* *what.INT* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *with.PREP* *the.DET.DEF*

forwyn
maid.N.F.SG+SM

and what I did with the maid...

(757) CON: wel ym (.) oedd Branwen@s:cym&spa efo fi .

CON: wel   ym   oedd   **Branwen^C_S** efo   fi
aut: *well.IM* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

well, Branwen was with me

(758) CON: Branwen@s:cym&spa eh@s:cym&spa Evans@s:cym&spa .

CON: **Branwen^C_S** **eh^C_S** **Evans^C_S**
aut: *name*   *eh.IM* *name*

(759) CON: a torri (y)r ý cig yn fan .

CON: a   torri   yr   ý   cig   yn fan
aut: *and.CONJ* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF* *er.IM* *meat.N.M.SG* *PRT* *place.N.MF.SG+SM*

butting the meat up small

(760) CON: <ac â bob eh@s:cym&spa> [/] ac â bob siort o [/] (.) o ensaladas@s:spa a bob pethau .

CON: ac   â   bob   **eh^C_S** ac   â   bob
aut: *and.CONJ* *with.PREP* *each.PREQ+SM* *eh.IM* *and.CONJ* *with.PREP* *each.PREQ+SM*

siort   **o**   **o**   **ensaladas^S** **a**   **bob**   **pethau**
short.ADJ *of.PREP* *of.PREP* *salad.N.F.PL* *and.CONJ* *each.PREQ+SM* *things.N.M.PL*

and with all kinds of salad and everything

(761) SAN: +< [- eng] salads .

SAN: **salads^E**
aut: *salad.N.PL*

(762) CON: a pwdin .

CON: a   **pwdin**
aut: *and.CONJ pudding.N.M.SG*

and pudding

(763) CON: eh@s:cym&spa bob ý +//.

CON: eh$_S^C$ **bob**   **ý**
aut: *eh.IM each.PREQ+SM er.IM*

every, er...

(764) CON: dw i (ddi)m yn gwybod faint o bethau oedd (y)na .

CON: dw   **i**   **ddim**   **yn gwybod**   **faint**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP*

bethau   **oedd**   **yna**
things.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV

I don't know how many things there were

(765) SAN: a nhw (we)di dod â sándwiches@s:cym&spa dw i (y)n credu yn_doedden nhw ?

SAN: a   **nhw**   **wedi**   **dod**   **â**   **sándwiches$_S^C$**
aut: *and.CONJ they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP sandwich.N.M.PL*

dw   **i**   **yn**   **credu**   **yn_doedden**   **nhw**
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P

and they'd brought sandwiches, I think, hadn't they?

(766) SAN: brechdanau .

SAN: brechdanau
aut: *sandwich.N.F.PL*

sandwiches

(767) CON: eh@s:cym&spa ia .

CON: eh$_S^C$ **ia**
aut: *eh.IM yes.ADV*

er, yes

(768) CON: ond eh@s:cym&spa wnaeson nhw [///] oedden nhw wedi cael yn [//] yr Tehuelche@s:cym&spa i fynd bob un â sándwich@s:cym&spa .

CON: ond   **eh$_S^C$**   **wnaeson**   **nhw**   **oedden**   **nhw**
aut: *but.CONJ eh.IM do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

wedi   **cael**   **yn**   **yr**   **Tehuelche$_S^C$**   **i**   **fynd**
after.PREP get.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name to.PREP go.V.INFIN+SM

bob   **un**   **â**   **sándwich$_S^C$**
each.PREQ+SM one.NUM with.PREP sandwich.N.M.SG

but they got the Tehuelche people to each take a sandwich

(769) SAN: +< ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(770) SAN: +< le (.) ar wahân .

SAN: le   ar   wahân
aut: *place.N.M.SG+SM on.PREP separate.ADJ+SM*

somewhere separate

(771) SAN: +< ah@s:cym&spa dyna fo .

SAN: ah$_S^C$ dyna   fo
aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

ah, that's it

(772) CON: xxx .

(773) SAN: +< bwyd .

SAN: bwyd
aut: *food.N.M.SG*

food

(774) SAN: +< bwyd pac .

SAN: bwyd   pac
aut: *food.N.M.SG pack.N.M.SG*

packed lunch

(775) SAN: ia ia .

SAN: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(776) CON: +< oedd (y)na ym (.) ý gegin ý fawr efo fi .

CON: oedd   yna   ym   ý   gegin   ý   fawr
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM er.IM kitchen.N.F.SG+SM er.IM big.ADJ+SM*

efo   fi
with.PREP I.PRON.1S+SM

I had a big kitchen

(777) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(778)   CON: a bwrdd mawr .

CON: a   bwrdd   mawr
aut: *and.CONJ table.N.M.SG big.ADJ*

and a big table

(779)   SAN: a roid y bwyd i‿gyd ar hwnnw .

SAN: a   roid   y   bwyd   i‿gyd   ar
aut: *and.CONJ give.V.INFIN+SM the.DET.DEF food.N.M.SG all.ADJ on.PREP*

hwnnw
that.PRON.DEM.M.SG

and put all the food on there

(780)   CON: <roid y bwyd> [//] <y bwrdd> [//] y [//] roid y llestri ar y bwrdd a (y)r
bwyd .

CON: roid   y   bwyd
aut: *give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF food.N.M.SG*

y   bwrdd   y
the.DET.DEF table.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S.[or].that.PRON.REL.[or].the.DET.DEF

roid   y   llestri   ar   y
give.V.INFIN+SM.[or].give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF vessel.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF

bwrdd   a   yr   bwyd
table.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF food.N.M.SG

put the dishes on the table, and the food

(781)   CON: a wir oedden nhw wedi cael (.) gwledd deud y gwir .

CON: a   wir   oedden   nhw   wedi   cael
aut: *and.CONJ true.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN*

gwledd   deud   y   gwir
feast.N.F.SG say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG

and really, they had a feast actually

(782)   SAN: +< gwledd .

SAN: gwledd
aut: *feast.N.F.SG*

a feast

(783)   SAN: +< gwledd .

SAN: gwledd
aut: *feast.N.F.SG*

a feast

(784)   SAN: o(edde)n nhw (y)n hapus .

SAN: oedden   nhw   yn hapus
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT happy.ADJ*

they were happy

(785) CON: a wedyn ý dw i (ddi)m yn gwybod faint o [/] (.) o bethau oedd i [/] i
       fwyta fel pwdin .

CON: a   **wedyn**   **ý**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT*

gwybod   **faint**   **o**   **o**   **bethau**   **oedd**   **i**
know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP things.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S

i   **fwyta**   **fel**   **pwdin**
to.PREP eat.V.INFIN+SM like.CONJ pudding.N.M.SG

and then I don't know how many things there were for pudding

(786) CON: a digwyddais i ddeud bod gyda fi bwdin reis .

CON: a   **digwyddais**   **i**   **ddeud**   **bod**   **gyda**
aut: *and.CONJ happen.V.1S.PAST I.PRON.1S say.V.INFIN+SM be.V.INFIN with.PREP*

fi   **bwdin**   **reis**
I.PRON.1S+SM pudding.N.M.SG+SM rice.N.M.SG

and I happened to mention I had rice pudding

(787) SAN: a wnaethon nhw hoffi (y)r syniad .

SAN: a   **wnaethon**   **nhw**   **hoffi**   **yr**   **syniad**
aut: *and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P like.V.INFIN the.DET.DEF idea.N.M.SG*

and they liked the idea

(788) CON: a dyma ym +/.

CON: a   **dyma**   **ym**
aut: *and.CONJ this_is.ADV um.IM*

and then, um...

(789) SAN: ++ Robin_Williams@s:cym&spa .

SAN: Robin_Williams$_S^C$
aut: *name*

(790) CON: +, Robin_Williams@s:cym&spa +"/.

CON: Robin_Williams$_S^C$
aut: *name*

(791) CON: +" wel (.) dw i isio pwdin reis .

CON: wel   **dw**   **i**   **isio**   **pwdin**   **reis**
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG pudding.N.M.SG rice.N.M.SG*

"well, I'd like rice pudding"

(792) SAN: +< pwdin reis &=laugh .

SAN: pwdin   **reis**
aut: *pudding.N.M.SG rice.N.M.SG*

rice pudding

(793) CON: a mi ddos i â (y)r (.) ddysgl .

CON: a   **mi**   **ddos**   **i**   **â**   **yr**   **ddysgl**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *dose.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *dish.N.F.SG+SM*

and I brought the dish

(794) SAN: +< ddysgl fawr .

SAN: ddysgl   **fawr**
aut: *dish.N.F.SG+SM*   *big.ADJ+SM*

big dish

(795) CON: a dyma fo (y)n bwyta o (y)r &=laugh +/.

CON: a   **dyma**   **fo**   **yn**   **bwyta**   **o**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *this_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *eat.V.INFIN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

and he ate from the...

(796) SAN: o (y)r ddysgl ?

SAN: o   **yr**   **ddysgl**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *dish.N.F.SG+SM*

from the dish?

(797) SAN: ddim yn disgwyl iddo fo gael plât ?

SAN: ddim   **yn**   **disgwyl**   **iddo**   **fo**
aut: *not.ADV+SM*   *PRT*   *expect.V.INFIN*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

gael   **plât**
get.V.INFIN+SM   *plate.N.M.SG*

not expecting him to get a plate?

(798) CON: +, o (y)r ddysgl .

CON: o   **yr**   **ddysgl**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *dish.N.F.SG+SM*

...from the dish

(799) CON: a mi ddeudodd o +"/.

CON: a   **mi**   **ddeudodd**   **o**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *say.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*

and he said:

(800) CON: +" peidiwch chi deud wrth Heledd@s:cym&spa +".

CON: peidiwch   **chi**   **deud**   **wrth**   **Heledd**$_S^C$
aut: *stop.V.2P.IMPER*   *you.PRON.2P*   *say.V.INFIN*   *by.PREP*   *name*

"don't tell Heledd"

(801) CON: meddai fo [=! laugh] .

CON: meddai   **fo**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he said

(802)   SAN: peidio deud i Heledd@s:cym&spa .

        SAN: peidio   deud   i   Heledd$_S^C$
        aut: stop.V.INFIN say.V.INFIN to.PREP name

        not to say to Heledd

(803)   SAN: Heledd_Risiart@s:cym&spa .

        SAN: Heledd_Risiart$_S^C$
        aut: name

(804)   CON: xxx lot o xxx .

        CON: lot   o
        aut: lot.QUAN of.PREP

        [...] a lot of [...]

(805)   SAN: +< ei wraig o .

        SAN: ei   wraig   o
        aut: his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S

        his wife

(806)   CON: ond wel gaeson ni (.) amser +/.

        CON: ond   wel   gaeson   ni   amser
        aut: but.CONJ well.IM get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P time.N.M.SG

        but we had a time...

(807)   SAN: ah@s:cym&spa bod o wedi bwyta allan <o (y)r> [?] +/.

        SAN: ah$_S^C$ bod   o   wedi   bwyta   allan   o   yr
        aut: ah.IM be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP eat.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF

        ah, that he'd eaten out of the...

(808)   CON: ond ddoth y ffilm yna allan yng Ngymru .

        CON: ond   ddoth   y   ffilm   yna
        aut: but.CONJ come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG there.ADV

        allan   yng   Ngymru
        out.ADV in.PREP name

        but that film came out in Wales

(809)   SAN: do do do .

        SAN: do   do   do
        aut: yes.ADV.PAST roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST

        yes, yes

(810) CON: achos oedd ý Cristina_Acosta@s:cym&spa yn yr ý Llundain a welodd hi hi ryw
noson .

CON: achos   **oedd**   **ý**   **Cristina_Acosta$_S^C$** **yn**   **yr**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

ý   **Llundain**   **a**   **welodd**   **hi**   **hi**
er.IM   *London.N.F.SG.PLACE*   *and.CONJ*   *see.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

ryw   **noson**
some.PREQ+SM   *night.N.F.SG*

because Cristina Acosta was in London and she saw it one night

(811) CON: ac oedd hi (y)n gweiddi bod hi wel +/.

CON: ac   **oedd**   **hi**   **yn**   **gweiddi**   **bod**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *shout.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*
wel
well.IM

and she was shouting that it was, well...

(812) SAN: ++ gweld ti a Eirig@s:cym&spa ar y xx .

SAN: gweld   **ti**   **a**   **Eirig$_S^C$** **ar**   **y**
aut: *see.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *and.CONJ*   *name*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

seeing you and Eirig on the [...]

(813) CON: <gweld gweld> [/] gweld Eirig@s:cym&spa ý yn y coral@s:spa .

CON: gweld   **gweld**   **gweld**   **Eirig$_S^C$** **ý**   **yn**   **y**
aut: *see.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *name*   *er.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

coral^S
choral.N.M.SG.[or].choral.N.F.SG

seeing Eirig at the corral

(814) SAN: yn y coral@s:spa .

SAN: yn   **y**   **coral^S**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *choral.N.F.SG.[or].choral.N.M.SG*

at the corral

(815) SAN: ah@s:cym&spa yn y gorlan <y &gwa> [//] y defaid .

SAN: ah$_S^C$ **yn**   **y**   **gorlan**   **y**   **y**   **defaid**
aut: *ah.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *fold.N.F.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *sheep.N.F.PL*

ah, in the sheepfold

(816) CON: +< efo (y)r xx defaid .

CON: efo   **yr**   **defaid**
aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *sheep.N.F.PL*

with the sheep

(817) CON: a (y)r defaid .

CON: a   **yr**   **defaid**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *sheep.N.F.PL*

(818) SAN: +< oedd hi (we)di dwlu ar y synia(d) [//] yr +...

SAN: oedd   **hi**   **wedi**   **dwlu**   **ar**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *dote.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

syniad   **yr**
idea.N.M.SG *the.DET.DEF*

she was thrilled with the...

(819) CON: xxx .

(820) SAN: (we)di cael syndod ia .

SAN: wedi   **cael**   **syndod**   **ia**
aut: *after.PREP* *get.V.INFIN* *amazement.N.M.SG* *yes.ADV*

had a surprise

(821) CON: ac wedyn mi ringiodd [?] ata i <bod hi> [/] bod hi wedi gweld o .

CON: ac   **wedyn**   **mi**   **ringiodd**   **ata**   **i**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *PRT.AFF* *ring.V.3S.PAST* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S*

bod   **hi**   **bod**   **hi**   **wedi**   **gweld**   **o**
be.V.INFIN *she.PRON.F.3S* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *see.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

and then she rang me to [tell me] that she'd seen it

(822) SAN: wnaeth hi ringio [?] ?

SAN: wnaeth   **hi**   **ringio**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *ring.V.INFIN*

she rang?

(823) CON: ond welais i (y)r ffilm yna .

CON: ond   **welais**   **i**   **yr**   **ffilm**
aut: *but.CONJ* *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG*

yna
there.ADV

but I did see that film

(824) CON: dw i (ddi)m yn gwybod pwy basiodd o .

CON: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **pwy**   **basiodd**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *who.PRON* *pass.V.3S.PAST+SM*

o
he.PRON.M.3S

I don't know who passed it

(825) SAN: maen nhw (we)di addo gyrru .

SAN: maen   nhw   wedi   addo
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP promise.V.INFIN.[or].promise.V.INFIN+SM*

gyrru
drive.V.INFIN

they've promised to send them

(826) SAN: ond ý (y)chydig o weithiau <mae (y)r> [//] maen nhw (y)n cyrraedd .

SAN: ond   ý   ychydig   o   weithiau   mae   yr
aut: *but.CONJ er.IM a_little.QUAN of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES that.PRON.REL*

maen   nhw   yn   cyrraedd
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT arrive.V.INFIN

but few times have they arrived

(827) SAN: y ffilmiau maen nhw (y)n wneud .

SAN: y   ffilmiau   maen   nhw   yn   wneud
aut: *the.DET.DEF films.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM*

the films they make

(828) CON: ond roeson nhw dw i (y)n credu ar y teledu unwaith .

CON: ond   roeson   nhw   dw   i   yn   credu
aut: *but.CONJ give.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*

ar   y   teledu   unwaith
on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG once.ADV

but they put them on TV once I think

(829) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(830) CON: dw i (ddi)m yn gwybod .

CON: dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know

(831) CON: dw i (we)di weld o .

CON: dw   i   wedi   weld   o
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

I've seen it

(832) SAN: ia ia ia adeg y B_B_C@s:cym&spa .

SAN: ia   ia   ia   adeg   y   B_B_C$_S^C$
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV time.N.F.SG the.DET.DEF name*

yes, yes the BBC time

(833) CON: ac oedden nhw yn deud bod Eirig@s:cym&spa fel un o (y)r [/] (.) o (y)r
dynion ffermydd y Cymru .

CON: **ac**　　**oedden**　　　**nhw**　　　**yn deud**　　　**bod**　　　**Eirig**$_S^C$
aut:　*and.CONJ*　*be.V.3P.IMPERF*　*they.PRON.3P*　*PRT say.V.INFIN*　*be.V.INFIN*　*name*

fel　　**un**　　**o**　　**yr**　　**o**　　**yr**　　**dynion**　　**ffermydd**
like.CONJ　*one.NUM*　*of.PREP*　*the.DET.DEF*　*of.PREP*　*the.DET.DEF*　*men.N.M.PL*　*farms.N.F.PL*

y　　　**Cymru**
the.DET.DEF　*Wales.N.F.SG.PLACE*

and they were saying that Eirig was like one of the men on the Welsh farms

(834) SAN: dynion y (.) xx .

SAN: **dynion**　　**y**
aut:　*men.N.M.PL*　*the.DET.DEF*

men of the [...]...

(835) SAN: ah@s:cym&spa (y)r un fath â ffermwyr Cymru .

SAN: **ah**$_S^C$　**yr**　　　**un**　　**fath**　　　**â**　　**ffermwyr**
aut:　*ah.IM*　*the.DET.DEF*　*one.NUM*　*type.N.F.SG+SM*　*as.PREP*　*farmers.N.M.PL*

Cymru
Wales.N.F.SG.PLACE

ah, the same as the Welsh farmers

(836) SAN: a golwg Cymreigaidd arno fo .

SAN: **a**　　　**golwg**　　**Cymreigaidd**　**arno**　　　　　　　**fo**
aut:　*and.CONJ*　*view.N.F.SG*　*name*　　*on_him.PREP+PRON.M.3S*　*he.PRON.M.3S*

and a Welsh-like look to him

(837) CON: +< ia .

CON: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(838) CON: golwg Cymreigaidd .

CON: golwg　　**Cymreigaidd**
aut:　*view.N.F.SG*　*name*

a Welsh-like look

(839) CON: ia .

CON: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(840) SAN: cap ar ei ben siŵr .

SAN: cap　　　**ar**　　**ei**　　　**ben**　　　**siŵr**
aut:　*cap.N.M.SG*　*on.PREP*　*his.ADJ.POSS.M.3S*　*head.N.M.SG+SM*　*sure.ADJ*

a cap on his head, I'm sure

(841) SAN: cap â pig oedd o (y)n iwsio de ?

SAN: cap   **â**   **pig**   **oedd**   **o**   **yn** **iwsio**
aut: *cap.N.M.SG* *with.PREP* *spike.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *use.V.INFIN*

de
be.IM+SM

a peaked cap, he used, right?

(842) CON: cap ar ei ben xxx .

CON: cap   **ar**   **ei**   **ben**
aut: *cap.N.M.SG* *on.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *head.N.M.SG+SM*

a cap on his head [...]

(843) CON: cap ar ei ben o .

CON: cap   **ar**   **ei**   **ben**   **o**
aut: *cap.N.M.SG* *on.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S* *head.N.M.SG+SM* *he.PRON.M.3S*

a cap on his head

(844) SAN: a fel (y)na mae dynion draw yn (.) xxx het .

SAN: a   **fel**   **yna**   **mae**   **dynion**   **draw**   **yn** **het**
aut: *and.CONJ* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *men.N.M.PL* *yonder.ADV* *PRT* *hat.N.F.SG*

and that's how men over there [...] hats

(845) CON: +< ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*
yes, yes

(846) SAN: ia ia .

SAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*
yes, yes

(847) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(848) SAN: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod hynna .

SAN: oh$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**   **hynna**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *that.PRON.DEM.SP*

oh, I didn't know that

(849)   SAN: bod Cristina@s:cym&spa wedi weld o .

SAN: bod   **Cristina$_S^C$**   **wedi**   **weld**   **o**
aut: *be.V.INFIN*   *name*   *after.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

that Cristina had seen it

(850)   CON: do do do do .

CON: do   **do**   **do**   **do**
aut: *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*

yes yes, she did

(851)   CON: buodd hi nawr .

CON: buodd   **hi**   **nawr**
aut: *be.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *now.ADV*

she went just now

(852)   SAN: do ?

SAN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes?

(853)   CON: do do do yn edrych am ei +//.

CON: do   **do**   **do**   **yn**   **edrych**   **am**   **ei**
aut: *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*   *yes.ADV.PAST*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *for.PREP*   *ADJ.POSS.3S*

yes, yes, looking for her...

(854)   CON: ond welais i ddi yn y capel .

CON: ond   **welais**   **i**   **ddi**   **yn**   **y**
aut: *but.CONJ*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*
capel
chapel.N.M.SG

but I saw her in chapel

(855)   CON: ac oedd hi am ryw ugain diwrnod .

CON: ac   **oedd**   **hi**   **am**   **ryw**   **ugain**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *for.PREP*   *some.PREQ+SM*   *twenty.NUM*
diwrnod
day.N.M.SG

and it was for about 20 days

(856)   CON: ond mae (y)n ý wedi newid yndy ?

CON: ond   **mae**   **yn ý**   **wedi**   **newid**   **yndy**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *er.IM*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

but she's, er, changed, hasn't she?

(857)   CON: mae y(n) (..) xx mynd i gysgu &=laugh .

CON: mae   yn mynd   i   gysgu
aut: *be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN+SM*

she's [...] going to sleep

(858)   SAN: +< ferch fawr &=laugh .

SAN: ferch   fawr
aut: *girl.N.F.SG+SM big.ADJ+SM*

a big woman

(859)   SAN: +< ah ia .

SAN: ah   ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(860)   CON: achos o(eddw)n i (y)n mynd i priodas hi .

CON: achos   oeddwn   i   yn mynd   i   priodas
aut: *because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP marriage.N.F.SG*

hi
she.PRON.F.3S

because I went to her wedding

(861)   SAN: oedd hi (y)n denau (y)r adeg xx .

SAN: oedd   hi   yn denau   yr   adeg
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT thin.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.F.SG*

she was thin then [...]

(862)   SAN: do .

SAN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(863)   CON: +< efo plant .

CON: efo   plant
aut: *with.PREP child.N.M.PL*

with children

(864)   CON: dau [/] dau fachgen <sy efo (h)i> [/] xx dydy sy efo (h)i .

CON: dau   dau   fachgen   sy   efo   hi
aut: *two.NUM.M two.NUM.M boy.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S*

dydy   sy   efo   hi
be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S

two boys, she has, doesn't she

(865) SAN: dau fachgen ia dw i (y)n meddwl .

SAN: dau   **fachgen**   **ia**   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *two.NUM.M*   *boy.N.M.SG+SM*   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*

two boys, yes, I think so

(866) CON: ia ia .

CON: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(867) SAN: ah@s:cym&spa .

SAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(868) CON: ond <mae hi (y)n> [//] mae ei mam hi (y)n byw efo xx .

CON: ond   **mae**   **hi**   **yn**   **mae**   **ei**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS.F.3S*
mam   **hi**   **yn**   **byw**   **efo**
mother.N.F.SG   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *with.PREP*

but her mother lives with [...]

(869) SAN: a mae hi (y)n byw efo xxx .

SAN: a   **mae**   **hi**   **yn**   **byw**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *with.PREP*

and she lives with [...]

(870) CON: a wedyn xx .

CON: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then [...]

(871) SAN: dod i gweld ei mam hi felly .

SAN: dod   **i**   **gweld**   **ei**   **mam**   **hi**
aut: *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *mother.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*
felly
so.ADV

coming to see her mother, then

(872) CON: be ?

CON: be
aut: *what.INT*

what?

(873) SAN: oedd hi (y)n dod i gweld <y mam> [//] y fam .

SAN: oedd   **hi**   **yn** **dod**   **i**   **gweld**   **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF*

mam   **y**   **fam**
mother.N.F.SG the.DET.DEF mother.N.F.SG+SM

she was coming to see the mother

(874) CON: mam ia .

CON: mam   **ia**
aut: *mother.N.F.SG yes.ADV*

mother, yes

(875) SAN: misus +//.

SAN: misus
aut: *Mrs.N.F.SG*

Mrs...

(876) SAN: be ydy enw hi ?

SAN: be   **ydy**   **enw**   **hi**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S*

what's her name?

(877) SAN: Mayra@s:cym&spa ?

SAN: Mayra$_S^C$
aut: *name*

(878) CON: Mayte@s:cym&spa .

CON: Mayte$_S^C$
aut: *name*

(879) SAN: Mayte@s:cym&spa (y)dy enw hi ia ia .

SAN: Mayte$_S^C$ **ydy**   **enw**   **hi**   **ia**   **ia**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S yes.ADV yes.ADV*

Mayte is her name, yes

(880) CON: a mae (y)r modryb yn gant oed .

CON: a   **mae**   **yr**   **modryb** **yn** **gant**   **oed**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF aunt.N.F.SG PRT hundred.N.M.SG+SM age.N.M.SG*

and the aunt is a hundred years old

(881) CON: aeth hi xxx .

CON: aeth   **hi**
aut: *go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S*

she went [...]

(882)　SAN: a mae hi (y)n dal +/.

SAN: a　　　mae　　　hi　　　　　yn　dal
aut:　and.CONJ　be.V.3S.PRES　she.PRON.F.3S　PRT　continue.V.INFIN

she's still...

(883)　CON: o(edde)n nhw (we)di wneud eh@s:cym&spa ym lot o (..)　xx parti ei
phen‿blwydd .

CON: oedden　　　nhw　　　wedi　　　wneud　　　eh$_S^C$　ym　　lot
aut:　be.V.3P.IMPERF　they.PRON.3P　after.PREP　make.V.INFIN+SM　eh.IM　um.IM　lot.QUAN

o　　　parti　　　ei　　　　　phen‿blwydd
of.PREP　party.N.M.SG　her.ADJ.POSS.F.3S　birthday.N.M.SG+AM

they'd done a lot of [...] her bithday party

(884)　SAN: +< parti penblwydd ?

SAN: parti　　　penblwydd
aut:　party.N.M.SG　birthday.N.M.SG

...birthday party

(885)　CON: a oedd (y)na wyth cant o bobl .

CON: a　　　oedd　　　yna　　　wyth　　cant　　　　o
aut:　and.CONJ　be.V.3S.IMPERF　there.ADV　eight.NUM　hundred.N.M.SG　of.PREP

bobl
people.N.F.SG+SM

and there were 800 people

(886)　SAN: wyth cant ?

SAN: wyth　　　cant
aut:　eight.NUM　hundred.N.M.SG

800?

(887)　CON: mm +...

CON: mm
aut:　mm.IM

(888)　SAN: oh@s:cym&spa mae hi (y)n adnabyddus iawn .

SAN: oh$_S^C$　mae　　　hi　　　　　yn　adnabyddus　iawn
aut:　oh.IM　be.V.3S.PRES　she.PRON.F.3S　PRT　familiar.ADJ　very.ADV

oh, she's very well-known

(889)　CON: adroddiadau [?]　allan trwy (y)r teledu o (y)r xxx .

CON: adroddiadau　allan　　trwy　　　yr　　　　teledu　　　　o
aut:　reports.N.M.PL　out.ADV　through.PREP　the.DET.DEF　television.N.M.SG　of.PREP

yr
the.DET.DEF

reports out over the television of the [...]

(890) SAN: oedd hi (y)n wneud gwaith mawr efo plant .

SAN: oedd   **hi**   **yn** **wneud**   **gwaith**   **mawr** **efo**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *work.N.M.SG*   *big.ADJ*   *with.PREP*

plant
child.N.M.PL

she used to do a great work with children

(891) CON: +< xxx efo plant .

CON: efo   **plant**
aut: *with.PREP*   *child.N.M.PL*

[...] with children

(892) SAN: ysgol Sul .

SAN: ysgol   **Sul**
aut: *school.N.F.SG*   *Sunday.N.M.SG*

Sunday school

(893) CON: ysgol Sul sí@s:spa [?] .

CON: ysgol   **Sul**   **sí**^{S}
aut: *school.N.F.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *yes.ADV*

Sunday school, yes

(894) SAN: dysgu ysgol Sul a (y)r Beibl@s:cym&spa i (y)r plant .

SAN: dysgu   **ysgol**   **Sul**   **a**   **yr**   **Beibl**^C_S **i**
aut: *teach.V.INFIN*   *school.N.F.SG*   *Sunday.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *name*   *to.PREP*

yr   **plant**
the.DET.DEF   *child.N.M.PL*

teaching Sunday school and the Bible to children

(895) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(896) CON: xxx .

(897) SAN: yn y wlad i_gyd i ddeud y gwir .

SAN: yn   **y**   **wlad**   **i_gyd** **i**   **ddeud**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *country.N.F.SG+SM*   *all.ADJ*   *to.PREP*   *say.V.INFIN+SM*

y   **gwir**
the.DET.DEF   *truth.N.M.SG*

in the whole country, really

(898) CON: yn y wlad .

CON: yn   y   wlad
aut: *in.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM*

in the country

(899) CON: dros y wlad a dw i (y)n credu allan o (y)r wlad hefyd .

CON: dros   y   wlad   a   dw   i   yn
aut: *over.PREP+SM the.DET.DEF country.N.F.SG+SM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

credu   allan   o   yr   wlad   hefyd
believe.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF country.N.F.SG+SM also.ADV

throughout the country and I think outside the country too

(900) SAN: mae (we)di wneud gwaith mawr yn_dydy ?

SAN: mae   wedi   wneud   gwaith   mawr   yn_dydy
aut: *be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ be.V.3S.PRES.TAG*

she's done a great work, hasn't she?

(901) CON: +< yndy .

CON: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

she has

(902) SAN: sy dda ia .

SAN: sy   dda   ia
aut: *be.V.3S.PRES.REL good.ADJ+SM yes.ADV*

which is good, yes

(903) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(904) SAN: oh@s:cym&spa diddorol .

SAN: oh$_S^C$ diddorol
aut: *oh.IM interesting.ADJ*

oh, interesting

(905) SAN: L_A_P_E_N@s:cym&spa ynde .

SAN: L_A_P_E_N$_S^C$ ynde
aut: *name   isn't_it.IM*

L.A.P.E.N., isn't it

(906) CON: L_A_P_E_N@s:cym&spa .

CON: L_A_P_E_N$_S^C$
aut: *name*

(907) SAN: ie .

SAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(908) CON: a <maen nhw (y)n rhoid> [//] ý maen nhw wrthi yn ý roid ym &k ý (..) curso@s:spa .

CON: a   maen   nhw   yn rhoid   ý   maen
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN er.IM be.V.3P.PRES*

nhw   wrthi   yn ý   roid   ym ý   curso^S
aut: *they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S PRT er.IM give.V.INFIN+SM um.IM er.IM course.N.M.SG*

and they're giving... they're busy giving a course

(909) CON: dw i (ddi)m yn gwybod be (y)dy o (y)n Cymraeg .

CON: dw   i   ddim   yn gwybod   be   ydy
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES*

o   yn   Cymraeg
aut: *he.PRON.M.3S in.PREP Welsh.N.F.SG*

I don't know what it is in Welsh

(910) SAN: +< ia ia cwrs ["] oedd o .

SAN: ia   ia   cwrs   oedd   o
aut: *yes.ADV yes.ADV course.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

yes, yes it was "course"

(911) SAN: cwrs ia ia .

SAN: cwrs   ia   ia
aut: *course.N.M.SG yes.ADV yes.ADV*

a course, yes

(912) CON: &en eh@s:cym&spa nawr mae (y)na ferch o Drelew@s:cym&spa .

CON: eh^C_S nawr   mae   yna   ferch   o   Drelew^C_S
aut: *eh.IM now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV girl.N.F.SG+SM from.PREP name*

eh, now there's a woman from Trelew

(913) SAN: ar y xxx L_A_P_E_N@s:cym&spa .

SAN: ar   y   L_A_P_E_N^C_S
aut: *on.PREP the.DET.DEF name*

on the L.A.P.E.N. [...]

(914) CON: ers ryw (.) bythefnos .

CON: ers   ryw   bythefnos
aut: *since.PREP some.PREQ+SM fortnight.N.MF.SG+SM*

since a fortnight ago

(915) SAN: ý Liga‗pro‗Evangelización‗del‗Niño@s:spa .

SAN: ý   Liga‗pro‗Evangelización‗del‗Niño^S
aut: *er.IM name*

er, League for the Evangelism of the Child

(916) CON: xxx .

(917) SAN: Liga‗pro‗Evangelización‗del‗Niño@s:cym .

SAN: Liga‗pro‗Evangelización‗del‗Niño
aut: *name*

League for the Evangelism of the Child

(918) CON: [- spa] del Niño .

CON: del^S **Niño**^{S}
aut: *of‗the.PREP+DET.DEF.M.SG name*

of the child

(919) CON: +< [- spa] sí .

CON: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(920) SAN: L‗A‗P‗E‗N@s:cym&spa .

SAN: L‗A‗P‗E‗N^C_S
aut: *name*

(921) CON: L‗A‗P‗E‗N@s:cym&spa .

CON: L‗A‗P‗E‗N^C_S
aut: *name*

(922) SAN: ia hi sy (we)di &d dechrau .

SAN: ia   hi   sy   wedi   dechrau
aut: *yes.ADV she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES.REL after.PREP begin.V.INFIN*

yes, she's started

(923) SAN: [- spa] fundadora ?

SAN: fundadora^S
aut: *founder.N.F.SG*

the founder?

(924) CON: +< dechrau .

CON: dechrau
aut: *begin.V.INFIN*

starting

114

(925)   CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(926)   SAN: hi (y)dy (y)r fundadora@s:spa ynde ?

SAN: hi   ydy   yr   fundadora^S ynde
aut: *she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF founder.N.F.SG isn't_it.IM*

she's the founder?

(927)   CON: ia dechrau ý dysgu yr plant efo lliwiau .

CON: ia   dechrau   ý   dysgu   yr   plant   efo
aut: *yes.ADV begin.V.INFIN er.IM teach.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL with.PREP*

lliwiau
colours.N.M.PL

yes, starting to teach the children with colours

(928)   SAN: ah@s:cym&spa ia .

SAN: ah^C_S ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(929)   CON: +< lliwiau .

CON: lliwiau
aut: *colours.N.M.PL*

colours

(930)   SAN: ah@s:cym&spa ia sut mae hynna (y)n (.) gweithio ?

SAN: ah^C_S ia   sut   mae   hynna   yn gweithio
aut: *ah.IM yes.ADV how.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT work.V.INFIN*

ah yes, how does that work?

(931)   CON: wel dw i (ddi)m yn cofio .

CON: wel   dw   i   ddim   yn cofio
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*

well, I don't remember

(932)   CON: dw i (we)di wneud ý (.) dwy waith wrth_gwrs .

CON: dw   i   wedi   wneud   ý   dwy
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM er.IM two.NUM.F*

waith   wrth_gwrs
time.N.F.SG+SM of_course.ADV

I've done it twice, of course

(933) CON: ond dw i (ddi)m fedru [?] gofio nawr .

CON: ond   dw   i   ddim   fedru
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM be_able.V.INFIN+SM

gofio   nawr
remember.V.INFIN+SM now.ADV

but I can't remember now

(934) CON: ym +/.

CON: ym
aut: um.IM

(935) SAN: melyn coch ?

SAN: melyn   coch
aut: yellow.ADJ red.ADJ

yellow, red?

(936) CON: melyn .

CON: melyn
aut: yellow.ADJ

yellow

(937) SAN: +< gwyrdd .

SAN: gwyrdd
aut: green.ADJ

green

(938) CON: melyn coch gwyrdd a du .

CON: melyn   coch   gwyrdd   a   du
aut: yellow.ADJ red.ADJ green.ADJ and.CONJ black.ADJ

yellow, red, green and black

(939) SAN: +< du a gwyn .

SAN: du   a   gwyn
aut: black.ADJ and.CONJ white.ADJ.M

black and white

(940) CON: +< a gwyn .

CON: a   gwyn
aut: and.CONJ complaint.N.MF.SG+SM.[or].white.ADJ.M

and white

(941) SAN: na dyna (y)r llun xx .

SAN: na   dyna   yr   llun
aut: no.ADV that_is.ADV the.DET.DEF picture.N.M.SG

no, that's the picture

(942)   CON: hanes eh@s:cym&spa +/.

CON: hanes   **eh**$_S^C$
aut: *story.N.M.SG eh.IM*

history, er...

(943)   SAN: &ha a wedyn mae (y)r hanes yn dod allan drwy (y)r lluniau .

SAN: a   **wedyn**   **mae**   **yr**   **hanes**   **yn dod**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF story.N.M.SG PRT come.V.INFIN*

allan   **drwy**   **yr**   **lluniau**
out.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL

and then the history comes out through the pictures

(944)   CON: +< drwy (y)r lluniau .

CON: drwy   **yr**   **lluniau**
aut: *through.PREP+SM the.DET.DEF pictures.N.M.PL*

through the pictures

(945)   SAN: ia y [/] y melyn ydy (y)r nefoedd ynde .

SAN: ia   **y**   **y**   **melyn**   **ydy**   **yr**
aut: *yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF yellow.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

nefoedd   **ynde**
heavens.N.F.PL isn't_it.IM

yes, the yellow is heaven

(946)   CON: ia nefoedd .

CON: ia   **nefoedd**
aut: *yes.ADV heavens.N.F.PL*

yes, heaven

(947)   SAN: +< ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(948)   CON: a mae (y)n dechrau efo ym +/.

CON: a   **mae**   **yn dechrau**   **efo**   **ym**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT begin.V.INFIN with.PREP um.IM*

and it starts with, um...

(949)   SAN: du ydy (y)r pechod <yn y> [/] yn y galon .

SAN: du   **ydy**   **yr**   **pechod**   **yn**   **y**   **yn**
aut: *black.ADJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF sin.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP*

y   **galon**
the.DET.DEF heart.N.F.SG+SM

black is sin in the heart

(950) CON: du ydy pechod xxx +/.

CON: du   ydy   pechod
aut: black.ADJ   be.V.3S.PRES   sin.N.M.SG

black is sin [...]

(951) SAN: +< coch ydy gwaed .

SAN: coch   ydy   gwaed
aut: red.ADJ   be.V.3S.PRES   blood.N.M.SG

red is blood

(952) CON: gwaed Iesu_Grist .

CON: gwaed   Iesu_Grist
aut: blood.N.M.SG   name

the blood of Jesus Christ

(953) SAN: gwaed Iesu_Grist yn [/] yn glanhau pechodau .

SAN: gwaed   Iesu_Grist   yn   yn   glanhau   pechodau
aut: blood.N.M.SG   name   PRT   PRT   clean.V.INFIN   sins.N.M.PL

the blood of Jesus Christ purifying sins

(954) CON: ia xxx +/.

CON: ia
aut: yes.ADV

yes [...]

(955) SAN: +< a (y)r gwyrdd ydy <(y)r bywyd sy (y)n> [//] bywyd (.) yn tyfu .

SAN: a   yr   gwyrdd   ydy   yr   bywyd
aut: and.CONJ   the.DET.DEF   green.ADJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   life.N.M.SG

sy   yn   bywyd   yn   tyfu
be.V.3S.PRES.REL   PRT   life.N.M.SG   PRT   grow.V.INFIN

and the green is life, growing

(956) CON: y bywyd ý xx sy (y)n ý yn tyfu .

CON: y   bywyd   ý   sy   yn   ý   yn   tyfu
aut: the.DET.DEF   life.N.M.SG   er.IM   be.V.3S.PRES.REL   PRT   er.IM   PRT   grow.V.INFIN

the life [...] that grows

(957) SAN: +< yn dod ymlaen .

SAN: yn   dod   ymlaen
aut: PRT   come.V.INFIN   forward.ADV

coming along

(958) SAN: yn tyfu .

SAN: yn   tyfu
aut: PRT grow.V.INFIN

growing

(959) CON: tyfu xx .

CON: tyfu
aut: grow.V.INFIN

growing [...]

(960) SAN: tyfiant wedyn ar‿ôl ia ia .

SAN: tyfiant   wedyn   ar‿ôl   ia   ia
aut: growth.N.M.SG afterwards.ADV after.PREP yes.ADV yes.ADV

so, growth afterwards, yes

(961) SAN: a gwyn (.) ydy (y)r galon lân wrth‿gwrs .

SAN: a   gwyn   ydy   yr   galon   lân
aut: and.CONJ white.ADJ.M be.V.3S.PRES the.DET.DEF heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM

wrth‿gwrs
of_course.ADV

and white is the pure heart of course

(962) CON: +< galon lân ia ia .

CON: galon   lân   ia   ia
aut: heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV

pure heart, yes

(963) SAN: y galon lân ia ia ia .

SAN: y   galon   lân   ia   ia   ia
aut: the.DET.DEF heart.N.F.SG+SM clean.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV

the pure heart, yes, yes

(964) SAN: na mae (y)n ddiddorol .

SAN: na   mae   yn ddiddorol
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM

no, it's interesting

(965) CON: oh@s:cym&spa mae o (y)n eh@s:cym&spa intrest lot o +/.

CON: oh$_S^C$ mae   o   yn eh$_S^C$ intrest   lot   o
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT eh.IM interest.N.M.SG lot.QUAN of.PREP

oh, it interests a lot of....

(966) SAN: interesting@s:eng iawn ydy ydy ydy ydy .

SAN: interesting^E **iawn ydy ydy ydy ydy**
aut: interest.N.SG+ASV OK.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES

very interesting, yes it is

(967) CON: mm ydy .

CON: mm ydy
aut: mm.IM be.V.3S.PRES

mm, yes

(968) SAN: a mae plant yn gwrando .

SAN: a mae plant yn gwrando
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT listen.V.INFIN

and children listen

(969) CON: +< a mae plant yn ei ddeall o .

CON: a mae plant yn ei ddeall
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT his.ADJ.POSS.M.3S understand.V.INFIN+SM

o
he.PRON.M.3S

and children understand it

(970) SAN: yn deall o .

SAN: yn deall o
aut: PRT understand.V.INFIN he.PRON.M.3S

understand it

(971) SAN: yn gwrando ac yn deall o .

SAN: yn gwrando ac yn deall o
aut: PRT listen.V.INFIN and.CONJ PRT understand.V.INFIN he.PRON.M.3S

listen and understand it

(972) CON: +< yndyn yndyn .

CON: yndyn yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH

yes they do

(973) SAN: <mae o> [/] mae o (y)n ffordd syml <o o> [/] o ddangos be (y)dy (y)r
efengyl .

SAN: mae o mae o yn ffordd syml
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT way.N.F.SG simple.ADJ

o o o ddangos be ydy yr
of.PREP he.PRON.M.3S of.PREP show.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF

efengyl
gospel.N.F.SG

it's a simple way to show what the gospel is

(974) CON: +< syml iawn .

CON: syml iawn
aut: *simple.ADJ very.ADV*

very simple

(975) CON: +< be [/] be (y)dy (y)r efengyl .

CON: be be ydy yr efengyl
aut: *what.INT what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF gospel.N.F.SG*

what the gospel is

(976) SAN: ia ia ia .

SAN: ia ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(977) CON: +< ia ia .

CON: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(978) SAN: ia .

SAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(979) SAN: a mae llawer o blant wedi dod i gredu .

SAN: a mae llawer o blant wedi
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM after.PREP*

dod i gredu
come.V.INFIN to.PREP believe.V.INFIN+SM

and many children have come to faith

(980) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(981) SAN: ar‿ôl gymaint o waith mae hithau [?] wedi wneud .

SAN: ar‿ôl gymaint o waith mae
aut: *after.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP work.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES*

hithau wedi wneud
she.PRON.EMPH.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM

after so much work that she has done

(982) CON: +< ac oedd hi (y)n eh@s:cym&spa [/] (.) yn pregethu xxx ac oedd hi (y)n
dangos hwnna i (y)r pobl .

CON: ac **oedd** **hi**   **yn** **eh$_S^C$** **yn** **pregethu** **ac**
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT eh.IM PRT preach.V.INFIN and.CONJ*

oedd   **hi**   **yn** **dangos** **hwnna**   **i**   **yr**
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT show.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG to.PREP the.DET.DEF

pobl
people.N.F.SG

and she was preaching [...] and showing that to people

(983) SAN: dangos yr ý [/] yr gynulleidfa o oedolion rŵan .

SAN: dangos **yr**   **ý** **yr**   **gynulleidfa** **o**
aut: *show.V.INFIN the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF audience.N.F.SG+SM of.PREP*

oedolion **rŵan**
adults.N.M.PL now.ADV

showing the, er... congregation of adults now

(984) CON: +< xxx .

(985) SAN: nid [//] dim plant .

SAN: nid   **dim** **plant**
aut: *(it.is).not.ADV not.ADV child.N.M.PL*

not children

(986) CON: eh@s:cym&spa deud yn ý mwy simpl ynde efo (y)r lliwiau .

CON: eh$_S^C$ **deud** **yn ý** **mwy**   **simpl** **ynde** **efo**
aut: *eh.IM say.V.INFIN PRT er.IM more.ADJ.COMP simple.ADJ isn't_it.IM with.PREP*

yr   **lliwiau**
the.DET.DEF colours.N.M.PL

er, saying it more simply with the colours

(987) SAN: efo (y)r lliwiau .

SAN: efo **yr**   **lliwiau**
aut: *with.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL*

with the colours

(988) CON: ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(989) SAN: be [/] <be mae> [/] be [/] be mae (y)r Beibl@s:cym&spa yn drio ddeud .

SAN: be **be** **mae**   **be** **be** **mae**   **yr**   **Beibl$_S^C$**
aut: *what.INT what.INT be.V.3S.PRES what.INT what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name*

yn **drio**   **ddeud**
PRT try.V.INFIN+SM say.V.INFIN+SM

what the Bible is trying to say

(990) CON: be mae (y)r Beibl@s:cym&spa yn ý (..) olygu .

CON: be   mae   yr   **Beibl**$_S^C$ yn ý   olygu
aut: *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name*   *PRT er.IM edit.V.INFIN+SM*

what the Bible means

(991) SAN: +< be [/] be mae (y)n olygu .

SAN: be   be   mae   yn olygu
aut: *what.INT what.INT be.V.3S.PRES PRT edit.V.INFIN+SM*

what it means

(992) SAN: be mae (y)r ý (.) Iesu_Grist wedi wneud droson ni ah@s:cym&spa ia .

SAN: be   mae   yr   ý   **Iesu_Grist wedi**   **wneud**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM name*   *after.PREP make.V.INFIN+SM*

droson   **ni**   **ah**$_S^C$ **ia**
convert.V.1P.PAST+SM.[or].translate.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P ah.IM yes.ADV

what Jesus Christ has done for us, ah yes

(993) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(994) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(995) SAN: diddorol .

SAN: diddorol
aut: *interesting.ADJ*

interesting

(996) SAN: na mae (we)di wneud gwaith mawr .

SAN: na   mae   wedi   wneud   gwaith   mawr
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES after.PREP make.V.INFIN+SM work.N.M.SG big.ADJ*

no, she's done a great work

(997) CON: (we)di wneud y gwaith mawr mawr mawr .

CON: wedi   wneud   y   gwaith   mawr   mawr   mawr
aut: *after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG big.ADJ big.ADJ big.ADJ*

has done a great great work

(998)　SAN: a mae (y)n fyw eto dydy ?

SAN: a　　　mae　　　yn　fyw　　　eto　　　dydy
aut:　*and.CONJ　be.V.3S.PRES　PRT　live.V.INFIN+SM　again.ADV　be.V.3S.PRES.NEG*

and she's still alive, isn't she?

(999)　SAN: cant oed .

SAN: cant　　　　oed
aut:　*hundred.N.M.SG　age.N.M.SG*

a hundred years old

(1000)　CON: cant oed yndy .

CON: cant　　　　oed　　　yndy
aut:　*hundred.N.M.SG　age.N.M.SG　be.V.3S.PRES.EMPH*

a hundred years old, yes

(1001)　SAN: a ydy ddi (y)n iawn ?

SAN: a　　　ydy　　　ddi　　　　yn　iawn
aut:　*and.CONJ　be.V.3S.PRES　she.PRON.F.3S　PRT　OK.ADV*

and is she ok?

(1002)　SAN: ydy ddi yn +/.

SAN: ydy　　　　ddi　　　　yn
aut:　*be.V.3S.PRES　she.PRON.F.3S　PRT*

is she...

(1003)　CON: ydy ydy ydy (y)n iawn .

CON: ydy　　　　ydy　　　　ydy　　　　yn　iawn
aut:　*be.V.3S.PRES　be.V.3S.PRES　be.V.3S.PRES　PRT　OK.ADV*

yes, yes, fine

(1004)　SAN: +, cerdded ac yn +..?

SAN: cerdded　　　　ac　　　yn
aut:　*walk.V.3S.IMPER　and.CONJ　PRT*

walking and...?

(1005)　CON: mae ei choesau hi braidd yn xx .

CON: mae　　　　ei　　　　choesau　　　hi　　　　braidd　　　yn
aut:　*be.V.3S.PRES　her.ADJ.POSS.F.3S　leg.N.F.PL+AM　she.PRON.F.3S　rather.ADV　PRT*

her legs are quite [...]

(1006)　SAN: oh@s:cym&spa wedi roi xxx .

SAN: oh$_S^C$　wedi　　　roi
aut:　*oh.IM　after.PREP　give.V.INFIN+SM*

oh, given [...]

(1007) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1008) CON: a (ta)sen nhw (we)di meddwl (ba)sai hi (y)n cael dod i Esquel@s:cym&spa i
fyw .

CON: a   **tasen**   **nhw**   **wedi**   **meddwl**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PLUPERF.HYP* *they.PRON.3P* *after.PREP* *think.V.INFIN*

basai   **hi**   **yn** **cael**   **dod**   **i**   **Esquel$_S^C$** **i**
be.V.3S.PLUPERF *she.PRON.F.3S* *PRT* *get.V.INFIN* *come.V.INFIN* *to.PREP* *name*   *to.PREP*

fyw
live.V.INFIN+SM

and if they'd thought, she could come to live in Esquel

(1009) CON: wnaeson nhw (.) fel ryw gabaña@s:spa fach iddi a pethau fel (y)na .

CON: wnaeson   **nhw**   **fel**   **ryw**   **gabaña^S**
aut: *do.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P* *like.CONJ* *some.PREQ+SM* *cabin.N.F.SG.SM*

fach   **iddi**   **a**   **pethau**   **fel**   **yna**
small.ADJ+SM *to_her.PREP+PRON.F.3S* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV*

they made a sort of little cabin for her and things

(1010) CON: ond sefyll wnaeth hi yn Rosario@s:cym&spa .

CON: ond   **sefyll**   **wnaeth**   **hi**   **yn**   **Rosario$_S^C$**
aut: *but.CONJ* *stand.V.INFIN* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *name*

but she stayed in Rosario

(1011) SAN: ah@s:cym&spa yn Rosario@s:cym&spa mae hi .

SAN: ah$_S^C$ **yn**   **Rosario$_S^C$** **mae**   **hi**
aut: *ah.IM* *in.PREP* *name*   *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

ah, she's in Rosario

(1012) CON: +< ia .

CON: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1013) SAN: Santa_Fe@s:cym&spa .

SAN: Santa_Fe$_S^C$
aut: *name*

(1014) CON: a mae (y)na ddynes yn edrych ar ei ôl hi .

CON: a   **mae**   **yna**   **ddynes**   **yn**   **edrych**   **ar**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *woman.N.F.SG+SM* *PRT* *look.V.INFIN* *on.PREP*

ei   **ôl**   **hi**
her.ADJ.POSS.F.3S *rear.ADJ* *she.PRON.F.3S*

and there's a woman looking after her

(1015) SAN: ah@s:cym&spa a mae mwy [//] dim mor oer .

SAN: ah$_S^C$ a mae mwy dim mor oer
aut: *ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP not.ADV so.ADV cold.ADJ*

ah, and it's more... not so cold

(1016) CON: +< ia ia .

CON: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(1017) SAN: mae (y)r tywydd yn +...

SAN: mae yr tywydd yn
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT*

the weather is...

(1018) CON: wel (dy)na fo mae (y)n +...

CON: wel dyna fo mae yn
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT*

well, that's it, it's...

(1019) SAN: ++ yn brafiach fyny fan (a)cw .

SAN: yn brafiach fyny fan acw
aut: *PRT nice.ADJ.COMP up.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*

nicer up there

(1020) CON: +< yn brafiach yndy .

CON: yn brafiach yndy
aut: *PRT nice.ADJ.COMP be.V.3S.PRES.EMPH*

nicer, yes

(1021) SAN: +< yndy yndy .

SAN: yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, it is

(1022) SAN: mae Esquel@s:cym&spa gallu bod yn oer yn y Gaeaf .

SAN: mae Esquel$_S^C$ gallu bod yn oer yn
aut: *be.V.3S.PRES name be_able.V.INFIN be.V.INFIN PRT cold.ADJ in.PREP*

y Gaeaf
the.DET.DEF name

Esquel can be cold in winter

(1023) CON: oh@s:cym&spa mae (we)di <bod yn oer> [=! laugh] (e)leni .

CON: oh$_S^C$ mae wedi bod yn oer eleni
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN PRT cold.ADJ this.year.ADV*

oh, it's been cold this year

(1024) SAN: a (we)di bod yn oer (e)leni ydy .

SAN: a   wedi   bod   yn oer   eleni   ydy
aut: and.CONJ after.PREP be.V.INFIN PRT cold.ADJ this.year.ADV be.V.3S.PRES

and it's been cold this year, yes

(1025) CON: mae hi (y)n dal yn oer .

CON: mae   hi   yn dal   yn oer
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT still.ADV PRT cold.ADJ

it's still cold

(1026) SAN: a [/] a llais (.) gen i yn cael ei effeithio <achos yr> [/] (.) achos
        yr oerni a gor [/] gor [//] gorwneud yn yr ysgol .

SAN: a   a   llais   gen   i   yn cael
aut: and.CONJ and.CONJ voice.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S PRT get.V.INFIN

ei   effeithio   achos   yr   achos   yr
his.ADJ.POSS.M.3S effect.V.INFIN because.CONJ the.DET.DEF cause.N.M.SG the.DET.DEF

oerni   a   gor   gor   gorwneud   yn   yr
coldness.N.M.SG and.CONJ over-PRT over-PRT overdo.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

ysgol
school.N.F.SG

and my voice gets affected because of the cold, and overdoing it at school

(1027) CON: +< ia ia .

CON: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(1028) CON: +< ia .

CON: ia
aut: yes.ADV

yes

(1029) CON: ia ia .

CON: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(1030) SAN: siarad gormod neu siarad yn gryf .

SAN: siarad   gormod   neu   siarad   yn gryf
aut: talk.V.2S.IMPER too_much.QUANT or.CONJ talk.V.INFIN PRT strong.ADJ+SM

talking too much or talking loudly

(1031) CON: achos ia a mae (y)r y [/] (.) y lludw dan ni wedi cael o Chile@s:cym&spa
hefyd .

CON: achos   **ia**   **a**   **mae**   **yr**   **y**
aut: *because.CONJ*   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*

y   **lludw**   **dan**   **ni**   **wedi**   **cael**   **o**
the.DET.DEF   *ashes.N.M.PL*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *from.PREP*

Chile$_S^C$ **hefyd**
name   *also.ADV*

because, yes, there's the ash we've had from Chile as well

(1032) CON: mae hwnna (y)n ý +...

CON: mae   **hwnna**   **yn**   **ý**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*   *er.IM*

that's, er...

(1033) SAN: lludw (y)r Chaiten@s:cym&spa .

SAN: lludw   **yr**   **Chaiten**$_S^C$
aut: *ashes.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *name*

ash from Chaiten

(1034) CON: a mae o (y)n dal +...

CON: a   **mae**   **o**   **yn**   **dal**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *continue.V.INFIN*

and it's still...

(1035) SAN: ++ dal yn yr awyr .

SAN: dal   **yn**   **yr**   **awyr**
aut: *continue.V.2S.IMPER*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *sky.N.F.SG*

still in the air

(1036) CON: +, yn dal yn yr awyr .

CON: yn   **dal**   **yn**   **yr**   **awyr**
aut: *PRT*   *continue.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *sky.N.F.SG*

still in the air

(1037) SAN: ambell i ddiwrnod o waith .

SAN: ambell   **i**   **ddiwrnod**   **o**   **waith**
aut: *occasional.PREQ*   *to.PREP*   *day.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*

on the occasional work day [?]

(1038) CON: +< yndy .

CON: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(1039) SAN: ydy ydy .

SAN: ydy   ydy
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*

yes it is

(1040) CON: os <fydd (y)na> [//] fydd hi yn chwythu +//.

CON: os   fydd   yna   fydd   hi   yn chwythu
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT blow.V.INFIN*

if it erupts...

(1041) CON: a dibynnu <yr uh> [//] sut mae yr gwynt yn chwythu mae o +...

CON: a   dibynnu   yr   ý   sut   mae   yr
aut: *and.CONJ depend.V.INFIN the.DET.DEF er.IM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

gwynt   yn chwythu   mae   o
wind.N.M.SG PRT blow.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

and depending on how the wind is blowing, it...

(1042) SAN: +< lle mae (y)r gwynt yn chwythu .

SAN: lle   mae   yr   gwynt   yn chwythu
aut: *where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG PRT blow.V.INFIN*

where the wind is blowing

(1043) SAN: mae (y)n gallu effeithio dipyn arnon ni ydy .

SAN: mae   yn gallu   effeithio   dipyn
aut: *be.V.3S.PRES PRT be_able.V.INFIN effect.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM*

arnon   ni   ydy
on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.PRES

it can affect us quite a bit, yes

(1044) CON: +< ydy .

CON: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(1045) SAN: a problem efo llais gen i .

SAN: a   problem   efo   llais   gen   i
aut: *and.CONJ problem.N.MF.SG with.PREP voice.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S*

and I have a problem with my voice

(1046) SAN: mae (y)na broblem ar y llais efo Sioned@s:cym&spa .

SAN: mae   yna   broblem   ar   y   llais
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV problem.N.MF.SG+SM on.PREP the.DET.DEF voice.N.M.SG*

efo   Sioned$_S^C$
with.PREP name

Sioned has a problem with her voice

(1047) SAN: dan ni (y)n gorfod mynd at y fonoaudiologa@s:spa dyddiau (y)ma i &tra trio
(.) siarad yn fwy tawel .

SAN: dan   **ni**   **yn**   **gorfod**   **mynd**   **at**   **y**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

fonoaudiologa[S]   **dyddiau**   **yma**   **i**   **trio**   **siarad**   **yn**
speech_therapist.N.F.SG   *day.N.M.PL*   *here.ADV*   *to.PREP*   *try.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*   *PRT*

fwy   **tawel**
more.ADJ.COMP+SM   *quiet.ADJ*

we have to go to the speech therapist these days to try and speak more quietly

(1048) SAN: trio peidio gor [/] (..) gorwneud y llais .

SAN: trio   **peidio**   **gor**   **gorwneud**   **y**   **llais**
aut: *try.V.INFIN*   *stop.V.INFIN*   *over-PRT*   *overdo.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *voice.N.M.SG*

trying not to overdo the voice

(1049) CON: +< gorwneud y +...

CON: gorwneud   **y**
aut: *overdo.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

overdo the...

(1050) SAN: a (.) wel (.) anadlu yn ara(f) deg meddai nhw sy (y)n bwysig .

SAN: a   **wel**   **anadlu**   **yn**   **araf**   **deg**   **meddai**
aut: *and.CONJ*   *well.IM*   *breathe.V.INFIN*   *PRT*   *slow.ADJ*   *ten.NUM*   *say.V.3S.IMPERF*

nhw   **sy**   **yn**   **bwysig**
they.PRON.3P   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *important.ADJ+SM*

and well, breathing slowly they said was the important thing

(1051) SAN: peidio brysio siarad .

SAN: peidio   **brysio**   **siarad**
aut: *stop.V.INFIN*   *hurry.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

not talking in a hurry

(1052) SAN: &=cough mae rywun yn dueddol o siarad lot .

SAN: mae   **rywun**   **yn**   **dueddol**   **o**   **siarad**
aut: *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *PRT*   *biased.ADJ+SM*   *from.PREP*   *talk.V.INFIN*

lot
lot.QUAN

one tends to speak a lot

(1053) CON: maen nhw (y)n dueddol o frysio siarad .

CON: maen   **nhw**   **yn**   **dueddol**   **o**   **frysio**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *biased.ADJ+SM*   *of.PREP*   *hurry.V.INFIN+SM*

siarad
talk.V.INFIN

they tend to talk in a hurry

(1054) SAN: ia ia .

SAN: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(1055) SAN: ia .

SAN: ia
aut: yes.ADV

yes

(1056) SAN: felly wir .

SAN: felly   wir
aut: so.ADV   true.ADJ+SM

indeed so

(1057) SAN: oh@s:cym&spa mae y(n) ddiwrnod eitha(f) braf heddiw .

SAN: oh$_S^C$ mae   yn ddiwrnod   eithaf   braf   heddiw
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT day.N.M.SG+SM fairly.ADV fine.ADJ today.ADV

oh, it's quite a nice day today

(1058) SAN: dy(dy) o (ddi)m yn boeth .

SAN: dydy   o   ddim   yn boeth
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT hot.ADJ+SM

it's not hot

(1059) SAN: ond <mae (y)n> [/] (.) mae (y)n neis .

SAN: ond   mae   yn mae   yn neis
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ

but it's nice

(1060) CON: +< na (dy)dy ddim mor oer heddiw chwaith .

CON: na   dydy   ddim   mor   oer   heddiw   chwaith
aut: no.ADV be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM so.ADV cold.ADJ today.ADV neither.ADV

no, it's not so cold today either

(1061) CON: ond dw i (y)n xxx bod hi yn xxx .

CON: ond   dw   i   yn bod   hi   yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT

but I [...] that it's [...]

(1062) SAN: mae (y)r gwres ymlaen hefyd yn_dydy ?

SAN: mae   yr   gwres   ymlaen   hefyd   yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF warmth.N.M.SG forward.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.TAG

the heating's on as well, isn't it?

(1063)   CON: yndy .

    CON: yndy
    aut: *be.v.3s.pres.emph*

    yes

(1064)   CON: ond ý +...

    CON: ond   **ý**
    aut: *but.conj er.im*

    but, er...

(1065)   SAN: calefacción@s:spa ymlaen .

    SAN: calefacción[S] **ymlaen**
    aut: *heating.n.f.sg forward.adv*

    heating's on